



ТИРУКУРАЛ

•
СВЯЩЕННАЯ
КНИГА
ТАМИЛЬСКОЙ
МУДРОСТИ





ТИРУКУРАЛ

•

СВЯЩЕННАЯ
КНИГА
ТАМИЛЬСКОЙ
МУДРОСТИ



РИПОЛ
КАЛСИК
Москва • 2014

УДК 82-84
ББК 94.8
Т44

Перевод, предисловие Д. В. Бурбы

Тирукурал. Священная книга тамильской мудрости / [пер., предисл. Т44 Д. В. Бурбы]. — М. : РИПОЛ классик, 2014. — 208 с. : ил.

ISBN 978-5-386-07862-1

«Тирукурал» является одной из самых древних и наиболее почитаемых книг тамилы, проживающих преимущественно на юге Индии и севере Шри-Ланки. Авторство этого дидактического сборника приписывается легендарному святому Тируваллювару. Здесь вы найдете драгоценную коллекцию мыслей о жизненной этике, любви и освобождении. Как писал выдающийся гуманист XX века Альберт Швейцер, «во всей мировой литературе едва ли можно отыскать собрание афоризмов, равное этому по высокой мудрости».

В данном издании новый перевод сопровождается оригинальным текстом на тамили, а также пояснениями Раджагопалачари Чакраварти — соратника Махатмы Ганди и популяризатора индийской мудрости. В качестве приложений в книгу вошли легенды о Тируваллюваре и его супруге Васуки, а также перекликающиеся со стихами «Тирукурала» фрагменты классических санскритских текстов.

УДК 82-84
ББК 94.8

ISBN 978-5-386-07862-1

© Перевод, предисловие. Бурба Д. В., 2014
© ООО Группа Компаний «РИПОЛ классик», 2014

СОДЕРЖАНИЕ

От переводчика	7
--------------------------	---

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

Дхарма	12
Семьянин	13
Спутница жизни	15
Дети	17
Любовное отношение	18
Гостеприимство.	20
Доброречие	22
Признательность	24
Справедливость	25
Самообладание	26
Благопристойность.	28
Чужая жена	29
Терпимость	31
Независтливость	33
Незагребущие руки	35
Незлословие	36
Несуесловие	37
Боязнь греха	37
Благотворительность	39
Даяние	42
Слава	44
Сострадание	45
Неплотоядность	46
Аскеза	49
Двуличие	50
Правдивость	52
Негневливость	54
Ненасилие.	56
Бренность.	57
Отрешенность	59
Истинное знание	60
Избавление от желаний	62
Карма	63

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

Качества царя	68
Знание	69
Неучи	71
Изустная наука	72
Мудрость	73
Анализ предстоящего действия	75
Соизмерение сил	77
Выбор времени	78
Выбор места	80
Проверяй и доверяй	82
Выбирай и поручай	84
Забота о близких.	85
Бдительность	87
Справедливое правление	89
Несправедливое правление	90
Тирания	90
Шпионы	91
Решительность	93
Леность	94
Упорный труд	96
Несгибаемость	98
Министры	99
Красноречие	100
Не делать дурного	102
Достижение цели	104
Наступательность	105
Посланники	107
Общение с царем	110
Заседание совета	112
Бесстрашие в собрании	113
Страна	113
Крепости	114
Богатство	115
Войско	117
Доблесть	119

Дружба	120
Разборчивость в дружбе	122
Плохие друзья	124
Лжедрузья	126
Глупость	126
Невежество	129
Природа ненависти	130
Враждебность близких	130
Подкаблучники	131
Публичные женщины	133
Пьянство	133
Азартные игры	134
Искусство врачевания	134
Знатный род	137
Достоинство	138
Величие	139
Совершенство благодати	140
Учтивость	140
Скардность	141
Стыдливость	141
Община	144
Земледелие	146
Бедность	148
Нищенство	149
Ужасность нищенства	149
Низость	150

ПРИЛОЖЕНИЯ

Предания о Тирувалловаре и его супруге Васуки.	155
Фрагменты классических санскритских текстов, перекликающиеся со стихами «Тирукурала»	157
Афоризмы «Тирукурала», отобранные и отредактиро- ванные Л. Н. Толстым для сборников «Путь жизни» и «Круг чтения»	201
Соотношение порядкового номера стихов в данном издании и в традиционной нумерации	203
Цитируемая литература	205

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

«Тирукурал» (или просто «Курал») является одной из самых древних и наиболее почитаемых книг тамилгов — семидесятимиллионного дравидского (относящегося южноиндийской расе) народа, проживающего сегодня преимущественно на юге Индии и на севере Шри-Ланки. Археологические раскопки свидетельствуют, что уже в начале III тысячелетия до н. э. в долине Инда существовала высокоразвитая земледельческая дравидская цивилизация с крупными городами, застроенными по регулярному плану кирпичными зданиями. В домах было по 5—9 комнат и, что особенно восхищает археологов, — душевые и туалетные комнаты с канализацией! (Не забывайте, что речь идет о постройках, которым почти 5000 лет; в европейских городах вплоть до позднего Средневековья нечистоты выливали из окон прямо на улицу.) Как современница Древнего Египта и Месопотамии эта цивилизация вела с ними оживленную торговлю и в течение многих веков удерживала морское господство в регионе Индийского океана. Были развиты многие виды ремесел: прядение, ткачество, гончарное и ювелирное дело, резьба по кости, металлургическое производство. Исследователи обнаружили также около трех тысяч памятников древней письменности, развитие которой впоследствии привело к созданию «Тирукурала».

Как правило, этот величайший памятник тамильской дидактической литературы датируют первыми веками н. э., хотя некоторые исследователи называют в качестве времени его появления II в. до н. э. Таким образом, вполне вероятно, что автор был современником Иисуса Христа, причем заповеди этих великих Учителей нередко совпадают практически дословно*.

* Ср., например, формулировку «золотого правила»:

«Что вы ненавидите, не делайте этого [другим]» (Евангелие от Фомы).

«Того, что больно самому терпеть, не делай никому другому» (Курал).

О жизни Тируваллювара почти ничего не известно. Многие считают его джайном, другие называют буддистом, третьи утверждают, что он был неприкасаемым из касты валлюванов. Несомненно лишь, что Тируваллювар — одна из тех редких душ, видение истины которых не сковано догмами какого-либо вероисповедания. Его учение универсально. Высказывания этого мудреца отмечены глубоким проникновением в человеческую психологию и искренним желанием оказать действенную помощь несовершенным людям. В сборнике афоризмов Валлювара высокие идеалы удивительным образом соединяются с практичностью его советов.

Что касается места «Тирукурала» в культуре Южной Индии, то о нем можно судить хотя бы по тому факту, что в судопроизводстве штата Тамилнад на «Курале» присягают — как христиане на Библии или мусульмане на Коране. По местному радио регулярно декламируют двустилиши «Тирукурала», ему посвящают почтовые марки, а в 2000 г. возле южной оконечности полуострова Индостан на островке у мыса Канья-Кумари (Коморин) был открыт монумент: сорокаметровое каменное изваяние Тируваллювара, сопоставимое по размерам со статуей Свободы, приветствующей мореплавателей у входа в Нью-Йоркскую гавань.

В свое время немало сделал для популяризации «Курала» в России Л. Н. Толстой, в чьих сборниках «Круг чтения» и «Путь жизни» этот памятник цитируется многократно. Однако Толстой использовал только первую из трех книг «Курала» и существенно подредактировал оригинал. Отдельным изданием на русском языке данное произведение (в переводе Ю. Глазова и А. Кришнамурти) впервые было опубликовано в 1963 году в Москве: «Тирукурал. Книга о добродетели, о политике и о любви». Выполненный А. Ибрагимовым поэтический перевод избранных мест увидел свет одиннадцать лет спустя и впоследствии дважды переиздавался.

«Тирукурал» состоит из трех разделов, названия и содержание которых переключается с тремя традиционными для индуса «целями земной жизни» (*триварга*): *дхарма*, *артха* и *кама**. В оригинале первый раздел называется *Араттуппал*. Ю. Глазов и А. Ибрагимов перевели это тамильское понятие словами «добродетель» и «праведность», мы же склонны остановиться на отчасти знакомом отечественному читателю санскритском термине *дхарма*, поскольку в русском языке нет слова, способного охватить весь требуемый спектр значений: «религия», «моральный долг», «традиция», «закон», «миропорядок». Тема второго раздела (*Порутпал*) ассоциируется с санскритским *артха*: «польза», «выгода», «богатство», «смысл», «дело», «цель». Эту часть книги принято считать наставлением царю-правителю, в чем-то аналогичным знаменитому древнеиндийскому трактату о политике «Артхашастра» (Юрий Глазов так и перевел название: «Политика»), однако многие ее главы вполне применимы к любому человеку (недаром А. Ибрагимов в своем переводе дал этой книге название «Мудрость»). Многое, касающееся дома и семьи, найдет отклик в сердцах тех, кто призывает вернуться к семейным ценностям. Третья книга посвящена земной любви.

Схожие разделы мы найдем и в книге «Шатакатрая» («Три сотни [строф]») другого великого поэта-мыслителя Индии — Бхартрихари. Три части его поэтического сборника озаглавлены *Вайрагьяшатака* («Сотня строф об отрешенности»), *Нитишатака* («Сотня строф о политике», или «Сотня строф о правильном поведении») и *Шрингарашатака* («Сотня строф о земной любви»). Как видим, у Тируваллуvara вместо *вайрагьи* (отрешенности) фигурирует *дхарма*, но отрешенности посвящена одна из глав

* В VIII в. н. э. джайнский монах Харибхадра в своей классификации разделил всю индийскую повествовательную литературу именно на эти три группы: о законе и добродетели (*дхарма-катха*), о выгоде и практическом поведении (*артха-катха*) и о любви (*кама-катха*).

этого раздела. Тамильский поэт тоже касается четвертой, высшей цели человеческой жизни: освобождения души, выхода из круговерти рождений—смертей.

Вероятно, «Курал», подобно сборнику «Шатакатрая» или «Рубайату» Омара Хайяма, формировался постепенно. На протяжении столетий первоначальное ядро, состоящее из стихов легендарного Тируваллювара, редактировалось и дополнялось новыми афоризмами. Каждая из глав содержит в себе ровно десять стихов, причем многие выглядят как варианты уже встречавшегося высказывания, добавленные редакторами для круглого счета. Первый стих начинается с первой буквы тамильского алфавита (а), а последний — с последней (н). Так подчеркивается, что книгой охвачены все стороны человеческой жизни от а до я.

В настоящее издание вошло 555 афоризмов, подавляющее большинство которых выбрал из первой и второй книг «Тирукурала» соратник Махатмы Ганди, популяризатор индийской мудрости Раджагопалачари Чакраварти. Из-под его пера вышли и комментарии, а круглыми скобками от них отделены немногочисленные примечания переводчика. В квадратные скобки взяты слова, отсутствующие в оригинале, однако необходимые по смыслу. Раздел «Приложения» включает в себя фрагменты классических санскритских текстов, перекликающихся с тем или иным стихом «Курала», а также список, позволяющий соотнести с традиционной нумерацией порядковый номер стиха в данной книге.

Надеемся, читатель по достоинству оценит этот выдающийся памятник литературы и человеческой мысли, о котором Альберт Швейцер писал: «Подобно Будде и Бхагавадгите, “Курал” требует внутренней независимости от мира и освобождения от ненависти. Вы найдете здесь драгоценную коллекцию мыслей о жизненной этике, любви и освобождении... Во всей мировой литературе едва ли можно отыскать собрание афоризмов, равное этому по высокой мудрости».

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

அறத்துப்பால்

ДХАРМА

1

அறத்தினாங்கு ஆக்கம் இல்லை அதனை
மறத்தலின் ஊங்கில்லை கேடு.

Нельзя приобрести богатства большего, чем *дхарма*,
и нет несчастья большего, чем позабыть ее.

«Позабыть» *дхарму* — не выполнять обязанности, вытекающие из нее.
(Для слова *дхарма* в нашем языке нет эквивалента: «религия», «долг»,
«добродетель» и пр. не перекрывают спектр значений этого понятия.)

2

ஒல்லும் வகையான் அறவினை ஒவாதே
செல்லும்வாய் எல்லாஞ் செயல்.

Не уставай всегда придерживаться *дхармы*
и всеми силами старайся соблюдать ее.

Здесь Тируваллювар учитывает возможности человека и в то же
время не отступает от идеала.

3

மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்து அறன்
ஆகுல நீர பிற.

Храни свой ум от осквернения, ведь в этом *дхармы* суть,
а остальное — видимость одна.

Ключом к чистоте поступков является чистота ума. Процесс ос-
вобождения ума от дурных мыслей (в чем, собственно, и состоит
сущность религиозной жизни) безмолвен. Звук и образ являются
внешними проявлениями.

4

அழுக்காறு அவாவெகுளி இன்னாச்சொல் நான்கும்
இழுக்கா இயன்றது அறம்.

Дхармическая жизнь в себя включает

отказ от этих четырех:

гнев, похоть, зависть, грубые слова.

Не говорите себе: «Об этом я подумаю позже, когда созрею для соблюдения запретов». Живите истинно религиозной жизнью прямо сейчас. Только это будет опорой, когда все остальное вас покинет.

5

அறத்தான் வருவதே இன்பம் மற்றெல்லாம்
புறத்த புகழும் இல.

Лишь только жизнь по дхарме дарит истинную радость.

Другие «радости» пусты; они наградой быть не могут.

Если удовольствия несправедливы, за ними следуют стыд, боль и опустошенность. Поэтому вести себя правильно не только правильно, но и мудро.

СЕМЬЯНИН

6

இல்வாழ்வான் என்பான் இயல்புடைய மூவர்க்கும்
நல்லாற்றின் நின்ற துணை.

Достоин называться семьянином

лишь человек, который помогает

укладам трем другим идти вперед дхармической стезей.

(Жизнь правоверного индуса высшей касты в идеале делится на четыре периода (*ашрама*): ученичество (*брахмачарья*), семейная жизнь (*гархастхья*), лесное отшельничество (*ванапрастха*) и *санньяса* — жизнь нищенствующего монаха). Неженатые ученики (*брахмачари*), отшельники, ушедшие в лес (*ванапрастхи*), и странствующие монахи (*санньясины*) могут существовать лишь благодаря тому, что остальные живут как добропорядочные домохозяева (*грихастхи*). Поэтому не следует думать: «Домохозяева погрязли в наслаждениях, тогда как отрешенные живут в лесу». Домохозяин работает за тех, кто отрешился от работы.

7

அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை
பண்பும் பயனும் அது.

Когда в семейной жизни есть и любовь, и *дхарма* —
и хороша, и праведна та жизнь.

Семейная жизнь имеет смысл только в том случае, если она отмечена
любовью и *дхармой*. Любовь делает ее чудесной, а *дхарма* придает
ей смысл.

8

அறத்தாற்றின் இல்வாழ்க்கை ஆற்றின் புறத்தாற்றில்
போலய்ப் பெறுவ எவன்.

Что обретет, монахом став,
тот семьянин, что жил всегда по *дхарме*?

Если человек ведет жизнь домохозяина, не отклоняясь с пути *дхар-*
мы, он не теряет ничего из того, что достигается уходом в лес или
монашеством.

9

இயல்பினான் இல்வாழ்க்கை வாழ்பவன் என்பான்
முயல்வாருள் எல்லாம் தலை.

Из всех, стремящихся [достичь освобождения],
достоинейший —
хороший семьянин, всегда живущий по законам *дхармы*.
(Высшее устремление последователей практически всех направлений
индуизма — освобождение души от гнета материи.)

10

ஆற்றின் ஒழுக்கி அறனிழுக்கா இல்வாழ்க்கை
நோற்பாரின் நோன்மை உடைத்து.

Не отступающий от *дхармы* семьянин,
который помогает жить аскетам,
аскет не хуже их — в своей, семейной, жизни!

11

வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வான் உறறியும்
தெய்வத்துள் வைக்கப் படும்.

Кто, будучи семейным, на земле

живет всегда по *дхарме*, тот
на небесах среди богов по праву место обретет.

СПУТНИЦА ЖИЗНИ

12

மனைத்தக்க மாண்புடையள் ஆகித்தற் கொண்டான்
வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை.

Та домовитая жена, чьи траты по карману мужу,
его помощницей способна стать.

Для семейного счастья важно, чтобы женщина по культурному и
экономическому уровню соответствовала семье мужа. В противном
случае не будет истинного партнерства.

13

மனைமாட்சி இல்லாள்கண் இல்லாயின் வாழ்க்கை
எனைமாட்சித் தாயினும் இல்.

Когда жена не может быть хранительницей дома,
он пуст всегда, пусть даже в нем полно всего.

14

இல்லதென் இல்லவள் மாண்பானால் உள்ளதென்
இல்லவள் மாணாக் கடை.

С женой хорошей человек получит все, что нужно.

Но если у него супруга не такая,

что может он от жизни взять?

15

பெண்ணின் பெருந்தக்க யாவுள் கற்பென்னும்
திண்மைஉண் டாகப் பெறின் .

Что может быть чудесней, чем жена,
которая всегда верна супругу?

В оригинале использовано слово «девственная, целомудренная»;
имеется в виду не физическая девственность, а преданность мужу.

16

தெய்வம் தொழாஅள் கொழுநன் தொழுதெழுவாள்
பெய்யெனப் பெய்யும் மழை .

Коль женщина, проснувшись утром,
не Богу поклоняется, а мужу,
она произнесет: «О дождь, пойдиди!» — и будет дождь.

(Для земледельцев засушливого юга Индии дождь — чрезвычайно
желательное явление.)

Философия веданты и религиозная практика индуизма позво-
ляют верующему видеть Бога в любом объекте любви и почитания.
Почитание мужа не является пренебрежением по отношению к Богу.

17

சிறைகாக்கும் காப்பெவன் செய்யும் மகளிர்
நிறைகாக்கும் காப்பே தலை .

Что проку охранять жену, поставив стражника у входа?
Надежней стража нет, чем целомудрие жены.



ДЕТИ

18

பெறுமவற்றுள் யாமறிவது இல்லை அறிவறிந்த
மக்கட்பேறு அல்ல பிற.

Не знаю я награды большей,
чем благо видеть умных деток.

19

அமிழ்தினும் ஆற்ற இனிதேதம் மக்கள்
சிறுகை அளாவிய கூழ்.

Небесного нектара слаще каша,
в которой ваш малыш испачкал ручки.

20

குழல்இனிது யாழ்இனிது என்பதம் மக்கள்
மழலைச்சொல் கேளா தவர்.

«Чаруют звуки флейты, лютни!» —

так говорят лишь те, кто никогда
не слышал лепета своих детей.

21

தந்தை மகற்காற்று நன்றி அவையத்து
முந்தி இருப்பச் செயல்.

Для сына нет подарка лучше,

чем отчий дар, которому название —
«почетное место в ученом собрание».

Воспитывая сыновей, отец должен помнить, что образование при-
несет им больше счастья, чем богатство.

22

ஈன்ற பொழுதின் பெரிதுவக்கும் தன்மகனைச்
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய்.

Услышав, что назвали умным ее сыночка, мать счастливей,
чем в день, когда на свет он появился.

23

மகன்தந்தைக்கு ஆற்றும் உதவி இவன்தந்தை
என்னோற்றான் கொள்ளும் சொல்.

Сын должен так себя вести,
чтоб об отце все люди говорили: «Он аскет,
должно быть, и подвижник он,
коль [Бог] послал ему такого сына!»

ЛЮБОВНОЕ ОТНОШЕНИЕ

24

அன்பிலார் எல்லாம் தமக்குரியர் அன்புடையார்
என்பும் உரியர் பிறர்க்கு.

Лишенный любви ограничен собой, но любовь говорит:
«Даже кости твои — не твои, а других».
Любящее сердце позволяет расширить границы жизни личности.

25

அன்போடு இயைந்த வழக்கென்ப ஆருயிர்க்கு
என்போடு இயைந்த தொடர்பு.

Известно: лишь любовь в ответе
за союз души и тела.

Человеческая любовь возможна лишь тогда, когда душа облачена в плоть и кровь. За такую любовь приходится платить страданиями земной жизни.

(Есть и другая интерпретация данного стиха: «Лишь проявление любви [и добродетели в прошлой жизни] позволило душе обрести рождение в [человеческом] теле, [т. е. дало шанс выйти из круговорота рождений-смертей]».)

26

அன்புடனும் ஆர்வம் உடைமை அதுடனும்
நண்பு என்னும் நாடாச் சிறப்பு.

Любoвь рoждает в сeрдцe нeжнoсть;
из нeжнoсти рoдится дружелюбнoсть — бeсцeнный дaр.
Челoвeчeская любoвь — этo трeнирoвкa в oбрeтeнии бoжeствeннoй
любви, из кoтoрoй исxoдит спoнтaннoe прoсвeтлeниe, являющeеся
цeлью всeх рeлигиoзных уcилий.

27

அன்புற்று அமர்ந்த வழக்கென்ப வையகத்து
இன்புற்றார் எய்தும் சிறப்பு.

Как велика любовь: она

дарует счастье добрым семьям здесь,
ну а потом — ведет на небо!

Этo высказывание кoнтрастирует с шаблонными представлениями
oб исключительности пути цeлибата и аскетизма.

28

அறத்திற்கே அன்புசார் பென்ப அறியார்
மறத்திற்கும் அஃதே துணை.

Невежды думают: «Любoвь — пoдруга благoчeстья», но она
нe oстaвляет даже тех, вoкруг кoгo пoрoк и злo.

Нeсoвeршeннo пoнимание тoгo, ктo думает, бyдтo мягкoe сeрдцe
умeстнo лишь на благoстнoм пути дoбрoдeтели. Любoвь вoдxoвлeняет
и сoлдaтa на бoрьбy сo злoм.

Пaримeлa-aгaр дaет этoму стиху дpyгoe тoлкoвaниe. Пpoти-
вoпoстaвляя слoвa *мaрaм* и *aрaм*, он oбъясняет, чтo любoвь пoбeж-
дaет гнев с вpaждeбнoстью и пoмoгает чeлoвeкy нe тoлькo сaмoмy
пoстyпaть пpaвильнo, нo и нaпpaвлять дpyгих нa вepный пyть.

29

என்பி லதனை வெயில்போலக் காயுமே
அன்பி லதனை அறம்.

Как бeсхрeбeтнoгo [чeрвя] [на камнe] oпaляeт сoлнцe,
так пpaвeднoсть иссушит дyшy бeз любoви.

Как хрeбeт пoддeрживaeт тeлo, так и любoвь пoддeрживaeт дyшy.
Бeз нee жизнь увядaeт и дyxoвнaя эвoлюция прeкpaщaeтся.

30

அன்பகத் தில்லா உயிர்வாழ்க்கை வன்பாற்கண்
வற்றல் மரந்தளிர்ந்த தற்று.

Жизнь без любви лишь с цветеньем сравнима
засохшего древа в бесплодной пустыне.

Там, где в сердце нет любви, жизнь бессмысленна. Разве может
сухое дерево зацвести?

31

புறத்துறுப் பெல்லாம் எவன்செய்யும் யாக்கை
அகத்துறுப்பு அன்பி லவர்க்கு.

Что толку украшать снаружи тело,
которое уродливо внутри:
без сердца, полного любви?

Как бесполезны глаза и уши слепого и глухого, так бессмысленна
жизнь без любви в сердце.

32

அன்பின் வழியது உயிர்நிலை அஃதிலார்க்கு
என்புதோல் போர்த்த உடம்பு.

Лишь в тех, кто любит, жизнь живет,
а люди без нее — скелеты в кожаном футляре.

Истинная жизнь — в любви, а не в физиологических процессах.

ГОСТЕПРИИМСТВО

33

இருந்தோம்பி இல்வாழ்வ தெல்லாம் விருந்தோம்பி
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

Весь смысл зажиточной семейной жизни —
[возможность] проявить гостеприимство.

Единственное, что оправдывает человека, не принимающего *сан-
ньясу* и остающегося домохозяином, накапливающим добро, — воз-

можность помочь нуждающемуся. Таким образом, семейная жизнь является не привилегией, а обязанностью, вытекающей из долга человека перед обществом.

34

விருந்து புறத்ததாத் தானுண்டல் சாவா
மருந்தெனினும் வேண்டற்பாற் றன்று.

Утаивать еду от гостя не годится,
пусть это даже эликсир богов.

35

அகனமர்ந்து செய்யாள் உறையும் முகனமர்ந்து
நல்விருந்து ஓம்புவான் இல்.

Богиня удачи в том доме живет,
где гостю пришедшему рады всегда.

36

வித்தும் இடல்வேண்டும் கொல்லோ விருந்தோம்பி
மிச்சில் மிசைவான் புலம்.

А нужно ль засевать поля тому,
кто ест, сперва всех накормив гостей?

Боги по достоинству оценят человека, который не садится за стол, не накормив прежде гостей. Гостеприимство — хороший посев, и оно принесет добрые плоды.

37

பரிந்தோம்பிப் பற்றற்றேம் என்பர் விருந்தோம்பி
வேள்வி தலைப்படா தார்.

«Мы копили добро для себя, но теперь
нам никто не окажет поддержки», —
так будут причитать те, кто отверг
радушья жертвоприношение.

Гостеприимство приносит радушным хозяевам не меньшее благо, чем религиозный обряд.

38

உடைமையுள் இன்மை விருந்தோம்பல் ஓம்பா
மடமை மடவார்கண் உண்டு.

Беднее бедных те богатые глупцы,
которые гостей чуждались.

39

மோப்பக் குழையும் அனிச்சம் முகந்திரிந்து
நோக்கக் குநழியும் விருந்து.

Цветы *аничха* вянут, если их понюхать;
от ледяного взгляда холодеет сердце гостя.

С бедными посетителями нужно вести себя еще деликатнее, чем с
нежными цветами.

ДОБРОРЕЧИЕ

40

இன்சொலால் ஈரம் அளைஇப் படிநிலவாம்
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல்.

Слова, что исходят из праведных уст,
приятны и всегда правдивы.

Приятная речь — это не лживая лесть, а правда, высказываемая
человеком, который знает закон, но не является рабом сухой догмы,
который полон сострадания к собеседнику, и поэтому находит слова,
защищающие истину от грубости.

41

அகன்அமர்ந்து ஈதலின் நன்றே முகனமர்ந்து
இன்சொலன் ஆகப் பெறின்.

Улыбка добрая и ласковое слово
дороже самых дорогих подарков.

Дарить хорошо. Но доброжелательность при вручении дара может
растрогать одаряемого даже сильнее самого подарка.

42

முகத்தான் அமர்ந்து இனிதுநோக்கி அகத்தானாம்
இன்சொ லினதே அறம்.

Слова приятные, идущие от сердца,
сочувствие и добрый взгляд — суть праведность.

Открытый взгляд, участливое выражение лица и слова, отмеченные сопереживанием, облегчают чужую боль. В противном случае помощь, оказанная нуждающемуся, не принесет истинного облегчения его сердцу.

43

துன்புறாஉம் துவ்வாமை இல்லாகும் யார்மாட்டும்
இன்புறாஉம் இன்சொ லவர்க்கு.

Тому, кто радует любого словами добрыми всегда,
не угрожает горечь нищеты.

Тому, кто радует сердца людей добрыми словами, нечего бояться бедности: окружающие не оставят такого человека в беде.

44

பணிவுடையன் இன்சொலன் ஆதல் ஒருவற்கு
அணியல்ல மற்றுப் பிற.

Смирение и ласковая речь —
вот украшенья человека. Нет других.

45

இன்சொல் இனிதீன்றல் காண்பான் எவன்கொலோ
வன்சொல் வழங்கு வது.

Зачем произносить слова дурные,
коль добрые слова приносят столько счастья?

Каждый из личного опыта знает, как приятно услышать доброе слово, но, начиная говорить, мы об этом забываем и с нашего языка слетают грубые слова.

Этот стих демонстрирует способ аргументации, характерный для «Курала».

46

இனிய உளவாக இன்னாத கூறல்
கனிஇருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று.

Сказать обидные слова взамен приятных — все равно
что грызть зеленый плод, когда есть сочный, спелый.

ПРИЗНАТЕЛЬНОСТЬ

47

செய்யாமல் செய்த உதவிக்கு வையகமும்
வானகமும் ஆற்றல் அரிது.

Небесных и земных [даров] не хватит, чтобы расплатиться
за безвозмездную услугу.

Добрый поступок, совершенный без мысли о воздаянии, ценнее
всего, что есть в этом мире и за его пределами. То, что делается из
благодарности за чью-то услугу, не так ценно, как бескорыстное
действие, даже если оно само по себе не столь уж значительно.

48

காலத்தி னாற்செய்த நன்றி சிறிதெனினும்
ஞாலத்தின் மாணப் பெரிது.

Ко времени оказанная помощь,
пусть и пустячная, огромное Вселенной.

49

நன்றி மறப்பது நன்றன்று நன்றல்லது
அன்றே மறப்பது நன்று.

Забывать добро, что сделано тебе, нехорошо, но хорошо
мгновенно позабыть свои обиды.

50

கொன்றன்ன இன்னா செயினும் அவர்செய்த
ஒன்றுநன்று உள்ளக் கெடும்.

54

கெடுவாக வையாது உலகம் நடுவாக
நன்றிக்கண் தங்கியான் தாழ்வு.

Коль справедливый обеднеет до самой крайности, его
считать не будут бедным и тогда.

Если человек, не отступающий от справедливости, потеряет свое
мирское богатство, бедность не унижит его в глазах мира. Его статус
в обществе останется таким, словно ничего не произошло.

55

வாணிகம் செய்வார்க்கு வாணிகம் பேணிப்
பிறவும் தம்போல் செயின்.

Торговля у торговца хорошо идет,
коль он заботится о выгоде чужой, как о своей.

Этот стих исторически предшествует известной поговорке «Чест-
ность — лучшая политика». Справедливость является не только
дхармой, но и выгодной экономической стратегией.

САМООБЛАДАНИЕ

Самообладание — добродетель, необходимая не только отшельнику,
но и домохозяину. Тамильское слово *адаккам* (அடக்கம்) может
переводиться как «самообладание» или «смирение». Речь пойдет о
воздержании от похоти, жадности и гнева.

56

அடக்கம் அமரருள் உய்க்கும் அடங்காமை
ஆரிருள் உய்த்து விடும்.

Владение собой поднимет человека до уровня богов;
не властный над собой во мраке [ада] тонет.

57

காக்க பொருளா அடக்கத்தை ஆக்கம்
அதனினூஉங் கில்லை உயிர்க்கு.

Нет обладания ценней, чем обладание собой.
Храните клад бесценный — самообладание.

58

எல்லார்க்கும் நன்றாம் பணிதல் அவருள்ளும்
செல்வர்க்கே செல்வம் தகைத்து.

Смиренье — драгоценный редкий дар.
Особенно среди богатых...

Благодаря смирению ученость, благородство и богатство не уменьшаются, а возрастают. Слово *панидал* (பணிதல்) буквально означает «почтительный поклон».

59

ஒருநம்புள் ஆமைபோல் ஐந்தடக்கல் ஆற்றின்
எழுநம்பும் ஏமாப் புடைத்து.

Удержит пять чувств кто на [вдохе] одном
(так черепаха прячет члены в панцирь),
тот безопасность обретет на семь грядущих воплощений.

(В данном переводе отражено мнение тех комментаторов, которые считают, что здесь речь идет о *пратьяхаре* — йогической технике обуздания чувств посредством *пранаямы* (дыхательных упражнений). Существует другая интерпретация: «Кто, подобно черепахе, прячущей члены тела в панцирь, сумеет контролировать свои чувства на протяжении одной [жизни], тот обезопасит себя [от греха] на семь последующих воплощений».)

60

தீயினாற் சுட்டபுண் உள்ளாறும் ஆறாதே
நாவினாற் சுட்ட வடு.

Ожог на теле можно залечить,
но рану от обидных жгучих слов не исцелить.

Люди забывают многие страдания, но редко прощают оскорбления. Боль, причиненная бездумно сказанным словом, навсегда оставляет на сердце уродливый шрам.

61

கதங்காத்துக் கற்றடங்கல் ஆற்றுவான் செவ்வி
அறம்பார்க்கும் ஆற்றின் நுழைந்து.

Все добродетели придут к тому,
кто победил свой гнев, собой владеет и учен.

Домохозяину нужно следить за своей речью и не терять самообладания. Осуществить остальное будет легко.

БЛАГОПРИСТОЙНОСТЬ

62

ஒழுக்கம் விழுப்பந் தரலான் ஒழுக்கம்
உயிரினும் ஒம்பப் படும்.

Пристойность человека возвышает,
поэтому ее храните пуще жизни.

63

பரிந்தோம்பிக் காக்க ஒழுக்கம் தெரிந்தோம்பித்
தேரினும் அஃதே துணை.

Всегда пристойность соблюдай и знай:
среди всех твоих достоинств нет верней опоры.

64

ஒழுக்கம் உடைமை குடிமை இழுக்கம்
இழிந்த பிறப்பாய் விடும்.

Благопристойность — это достоянье возвышенных семей,
а непристойность способствует никчемному рождению.

65

மறப்பினும் ஒத்துக் கொளலாகும் பார்ப்பான்
பிறப்பொழுக்கங் குன்றக் கெடும்.

Священник, Веды позабыв, их может выучить опять,
но если потерял он благость,
что может высокорожденность дать?

(Считается, что преимущество высокого рождения в семье брахмана получает душа, пребывающая в благости.)

Упущенное в обучении можно наверстать, но жизненные потери — это навсегда. Во времена поэта жизнь общества определяла кастовая система. Обязанностью брахманов было изучать и учить. Если брахман забывал Писание, пропадал смысл его возвышенного положения. Но, как говорит поэт, этой беде можно помочь повторным изучением. Однако если брахман пренебрегает предписаниями Вед, восстановить свое положение будет не так-то просто. Для брахмана незнание Писаний или уклонение от изучения их является большим пороком. Но еще больший грех — пренебрегать предписанными правилами жизни.

66

ஒழுக்கத்தின் எய்துவர் மேன்மை இழுக்கத்தின்
எய்துவர் எய்தாப் பழி.

Пристойность в поступках приносит почет,
и только позор — непристойность.

67

உலகத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் பலகற்றும்
கல்லார் அறிவிலா தார்.

Кто с миром жить в гармонии не может,
невежда тот, пусть даже и учен.

Ученость бесполезна, если человек не может проявить самообладания. Упорядочение жизни и общественное сотрудничество более важны, чем философствование и знание Писаний.

ЧУЖАЯ ЖЕНА

68

பிறன்பொருளாள் பெட்டொழுகும் பேதைமை ஞாலத்து
அறம்பொருள் கண்டார்கண் இல்.

Тот, кому известна *дхарма* и традиции семьи,
о чужой жене законной глупых мыслей не лелеет.

69

அறன்கடை நின்றாருள் எல்லாம் பிறன்கடை
நின்றாரின் பேதையார் இல்.

Из всех отвергших *дхарму* нет глупее
того, кто [с похотью] идет к двери соседки.

Вместо удовольствий, на которые глупец надеется, он получит постоянный страх осуждения и возмездия.

70

விளிந்தாரின் வேறல்லர் மன்ற தெளிந்தாரில்
தீமை புரிந்துதொழுகு வார்.

Кто хочет согрешить с супругой друга,
тот мертвеца ничуть не лучше.

71

எனைத்துணையர் ஆயினும் என்னாம் தினைத்துணையும்
தேரான் பிறனில் புகல்.

Пусть человека считали великим,
он все сведет на нет, бездумно
стремясь к чужой жене.

72

எளிதென இல்லிறப்பான் எய்துமெஞ் ஞான்றும்
விளியாது நிற்கும் பழி.

Кто соблазнил жену чужую, тот — легкомысленный [глупец]:
неиссякаемый позор отныне будет с ним всегда.

Глупец может воспринимать прелюбодеяние как мелочь и думать, что на этом все закончится. Но за мгновенное удовольствие он получит вечное осуждение.

73

பகைபாவம் அச்சம் பழியென நான்கும்
இகவாவாம் இல்லிறப்பான் கண்.

Враждебность, страх, гнев и позор —
четверка эта никогда прелюбодея не оставит.

За человеком, осквернившим святость чужого брака, по жизненному
пути всегда будут бежать эти четыре злые собаки.

74

அறனியலான் இல்வாழ்வான் என்பான் பிறனியலான்
பெண்மை நயவா தவன்.

Того назвать хорошим семьянином можно,
кто не прельщается красой чужой жены.

Того, кто попустительствует похотливым мыслям по отношению к
чужой жене, нельзя называть хорошим домохозяином. Он может
себя правильно вести, быть хорошим отцом и так далее, но нечистые
помыслы сводят все на нет.

75

பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்கு
அறனொன்றோ ஆன்ற வொழுக்கு.

Коль мужественность не позволит
глазеть на жен чужих, она —
великое достоинство и сила.

Мужественность заключается в том, чтобы уметь сдерживать свой
ум и быть способным противостоять похотливым мыслям. Этого
требуют и религия, и общественное устройство. Слабое самооб-
ладание и попустительство незаконным желаниям нельзя назвать
мужественностью.

ТЕРПИМОСТЬ

76

அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம்போலத் தம்மை
இகழ்வார்ப் பொறுத்தல் தலை.

Земля выносит [молча] землекопов.

Терпеть тех, кто поносит нас, — достоинство большое.

Разве земля не кормит того, кто ранит ее плугом? Мы же, как пра-
вило, слишком грубы с теми, кто уязвил нас.

77

பொறுத்தல் இறப்பினை என்றும் அதனை
மறத்தல் அதனினும் நன்று.

Терпеть несправедливые упреки — хорошо,
а позабыть их — еще лучше.

78

ஒறுத்தாரை ஒன்றாக வையாரே வைப்பர்
பொறுத்தாரைப் பொன்போற் பொதிந்து.

Кто мстит обидчику, немногого тот стоит;
который терпит молча, тот подобен золоту в казне.
Способность отомстить — не такое уж большое достоинство.
Золотой заслугой останется в памяти людей снисходительность,
проявленная по отношению к обидчику сильным человеком.

79

ஒறுத்தார்க்கு ஒருநாளை இன்பம் பொறுத்தார்க்குப்
பொன்றுந் துணையும் புகழ்.

Лишь день — и кончится отмщенья радость,
но слава терпеливого вовек пребудет.

Не стоит приносить в жертву мгновенному удовольствию то, что
длится долго.

80

மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாந்தம்
தகுதியான் வென்று விடல்.

Пускай терпением люди побеждают
тех, кто заносчиво их уязвил.

Терпеливость укрепит ваше достоинство и сокрушит гордыню
обидчика. Снисхождение не является чем-то отрицательным, это
эффективное оружие для борьбы с надменностью.

Нешаблонность и рационализм сближают Тируவாலுவара с
Марком Аврелием.

81

துறந்தாரின் தூய்மை உடையர் இறந்தார்வாய்
இன்னாச்சொல் நோற்கிற் பவர்.

Кто переносит терпеливо грубые нападки,
тот непорочен, как аскет.

Человек, проявивший снисходительность перед лицом оскорбления,
является истинным *санньясином* — даже если он домохозяин.

82

உண்ணாது நோற்பார் பெரியர் பிறர்சொல்லும்
இன்னாச்சொல் நோற்பாரின் பின்.

Как велики [аскеты], что постятся строго!
Почти как те, кто [молча] терпит грубость...

Аскеты постятся и переносят иные лишения, но не отвечать на глупые
нападки невеж — большая аскеза, чем такие посты. (В этом стихе
заметна ирония автора.)

НЕЗАВИСТЛИВОСТЬ

83

விழுப்பேற்றின் அஃதொப்பது இல்லையார் மாட்டும்
அழுக்காற்றின் அன்மை பெறின்.

Средь всех чудесных благообретений
свободу от зависти не с чем сравнить.

Завидовать чужому богатству — все равно что быть бедным.
Завистник, хотя и обладает собственностью, страдает как бедняк.
Новые приобретения не принесут облегчения, если страдать за-
ставляет чужое богатство. Поэтому свобода от зависти является
величайшей наградой на земле.

84

அறன்ஆக்கம் வேண்டாதான் என்பான் பிறனாக்கம்
பேணாது அழுக்கறுப் பான்.

«Себе не хочет он добра», — так говорят о том, кого
благополучие других не радует, а злит.

85

அழுக்காறு உடையார்க்கு அதுசாலும் ஒன்னார்
வழுக்காயும் கேடின் பது.

Завистник может не иметь врагов смертельных, но его
и без врагов погубит зависть.

Ваш ум способен стать вашим злейшим врагом. Зависть превращает
богатство в бедность и приносит страдания, хотя объективно есть
все причины радоваться. И не надо врагов: зависть все сделает сама,
лишив вас возможности наслаждаться благополучием.

86

அவ்வித்து அழுக்காறு உடையானைச் செய்யவள்
தவ்வையைக் காட்டி விடும்.

Богиня удачи не терпит того, кто нетерпим к чужой удаче,
и, передав его сестре, [она уходит прочь].

В индийской народной мифологии старшей сестрой *Лакшми*, бо-
гини удачи, является *Алакшми* (Неудача, Несчастье; выражением
«Лакшми-Алакшми» индусы подчеркивают превратность жизни).
Так как они сестры, философия *веданты* учит воспринимать об-
ретения и потери одинаково (см. приложения).

87

அழுக்காறு எனஒரு பாவி திருச்செற்றுத்
தீயுழி உய்த்து விடும்.

Все состоянье [человека] пожрет здесь зависть, а потом
его отправит в пламя ада.

Зависть превращает в ад как эту жизнь, так и следующую.

88

அழுக்கற்று அகன்றாரும் இல்லை அஃதுஇல்லார்
பெருக்கத்தில் தீர்ந்தாரும் இல்.

Никто от зависти не смог разбогатеть,
и не утратил ничего тот, кто отбросил зависть.

Простая истина, но, глядя на чужое везение, мы ее забываем! «Увы, — говорит поэт, — головы людей полны завистливых мыслей, которые приносят лишь страдания и никакой пользы!»

НЕЗАГРЕБУЩИЕ РУКИ

89

நடுவின்றி நன்பொருள் வெஃகின் குடிபொன்றிக்
குற்றமும் ஆங்கே தரும்.

Как только человек позарится не на свое,
он доброе имя сразу утратит,
семью свою [тем самым] погубив.

90

சிற்றின்பம் வெஃகி அறனல்ல செய்யாரே
மற்றின்பம் வேண்டு பவர்.

Стремящиеся к Вечному Блаженству
ради мгновенных «радостей» греха не совершат.
Так как же быть? «Одергивать ум, — говорит Тируваллювар, —
когда ненасытные чувства влекут ум к несправедности».

91

இலமென்று வெஃகுதல் செய்யார் புலம்வென்ற
புன்மையில் காட்சி யவர்.

Чей взгляд не замутнен грехом,
а чувства — под контролем, тот
и в самой крайней нищете добра чужого не возьмет.

92

அஃகி அகன்ற அறிவென்னாம் யார்மாட்டும்
வெஃகி வெறிய செயின்.

В познаниях обширных и тонких нет проку,
коль алчность ума человека лишила.
Алчность может овладеть даже умным и ученым человеком.
Берегитесь ее.

93

அருள்வெஃகி ஆற்றின்கண் நின்றான் பொருள்வெஃகிப்
பொல்லாத தூழக் கெடும்.

Желающий добра и блага,
ступив на [скользкий] путь наживы,
не состояние, а гибель обретет.

94

வேண்டற்க வெஃகியாம் ஆக்கம் விளைவயின்
மாண்டற் கரிதாம் பயன்.

Не зарься на чужое: этот плод
прогоркнет в миг, когда его ты вкусишь.
Только праведность дает истинное удовлетворение.

95

இறலீனும் எண்ணாது வெஃகின் விறல்ஈனும்
வேண்டாமை என்னுஞ் செருக்கு.

Бессмысленно свою лелеять алчность и губительно.
Велик лишь тот, кто её не поддается.
Смотреть завидушими глазами на чужое добро должно быть ниже
вашего достоинства. Победе духа сопутствует довольство.

НЕЗЛОСЛОВИЕ

96

கண்ணின்று கண்ணறச் சொல்லினும் சொல்லற்க
முன்னின்று பின்னோக்காச் சொல்.

Пусть даже ты сказал в лицо кому-то
неласковое слово, никогда
не говори о нем заочно того, что может навредить.

97

பிறன்பழி கூறுவான் தன்பழி யுள்ளும்
திறன்தெரிந்து கூறப் படும்.

Тот, кто судачит о чужих пороках,
свои пороки выставляет напоказ.

Если бы люди видели свои недостатки так же, как недостатки других,
зло на земле исчезло бы. Много лет спустя нечто похожее сказал
Роберт Бернс.

НЕСУЕСЛОВИЕ

98

பல்லார் முனியப் பயனில சொல்லுவான்
எல்லாரும் எள்ளப் படும்.

Всех раздражает [пустомеля], который пристаёт ко всем
с бесцельной болтовней.

Речь идет о правилах общения. Простительная, казалось бы, ошибка
имеет серьезные последствия.

99

பயனில பல்லார்முன் சொல்லல் நயனில
நட்டார்கண் செய்தலிற் றீது.

Вести в компании пустые пересуды
опасней, чем друзей обидеть.

Обидев друга, можно надеяться на его прощение, но несдержанность
в общей беседе принесет дурную славу.

БОЯЗНЬ ГРЕХА

Глава получила свое название от следующего стиха:

100

தீவினையார் அஞ்சார் விழுமியார் அஞ்சுவர்
தீவினை என்னும் செருக்கு.

Нет страха пред грехом у тех, кто грешен,
но праведник боится бесстыжого греха.

Испорченный человек переступает через естественный страх и колебания. Никогда нельзя терять боязни греха.

101

தீயவை தீய பயத்தலால் தீயவை
தீயினும் அஞ்சப் படும்.

Грех порождает грех, [как искра — пламя].
Страшнее грех, а не пожар.

Огонь не успокоится, пока не сожжет все топливо. У греха есть это же качество, но в более страшной форме. Поэтому нужно сторониться его в самом начале — потом совладать с грехом будет уже невозможно.

102

அறிவினுள் எல்லாந் தலையென்ப தீய
செறுவார்க்கும் செய்யா விடல்.

Не делать дурного даже врагу —
это мудростью высшей зовется.

Прощение называют высшей формой знания. Оно останавливает зло в самом зародыше. Пусть вы не властны над другими, но сами можете не умножать зла.

103

மறந்தும் பிறன்கேடு துழற்க துழின்
அறஞ்சுழம் சூழ்ந்தவன் கேடு.

Кто погубить других замыслил,
забыл, что *дхарма* губит тех, кто мыслит так.

104

எனைப்பகை யுற்றாரும் உய்வர் வினைப்பகை
வீபாது பின்சென்று அடும்.

Из лап страшнейшего врага порой уходят люди,
но [грешника его] грехи настигнут и погубят.

105

தீயவை செய்தார் கெடுதல் நிழல்தன்னை
வீயாது அஇஉறைந் தற்று.

Как тень идет за человеком всюду,
так крах за грешником шагает по пятам.

106

தன்னைத்தான் காதல னாயின் எனைத்தொன்றும்
துன்னற்க தீவினைப் பால்.

Пусть тот, кто дорог сам себе, себе не позволяет
грехов — пусть даже самых мелких.

(Этот совет похож на предписание врача, советующего больному
полностью исключить из рациона вредную пищу.)

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ

107

கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்டு
என்ஆற்றுங் கொல்லோ உலகு.

Не ждет награды щедрый [за свои дары].
Как тучу наградить за дождь пролитый?

Разве обитатели земли сделали тучам что-то хорошее, что те по-
сылают на землю дождь? Так и мы должны бескорыстно служить
обществу.

108

தாளாற்றித் தந்த பொருளெல்லாம் தக்கார்க்கு
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

Помочь тому, кто впал в нужду, —
вот для чего трудиться стоит.

Приобретенное богатство должно расходоваться на помощь нуж-
дающимся.

109

புத்தே ளுலகத்தும் ஈண்டும் பெறலரிதே
ஒப்புரவின் நல்ல பிற.

Нет блага высшего, чем щедрость:
людей ли, или же богов.

(Автор не только прославляет дары богов и благотворителей, но и сравнивает щедрых дарителей с богами.)

Ни в этом, ни в ином мире ничто не сравнится с радостью от помощи тем, кто вокруг нас. Не упускайте возможности получить эту драгоценную радость.

110

ஒத்த தறவோன் உயிர்வாழ்வான் மற்றையான்
செத்தாருள் வைக்கப் படும்.

Живут лишь те, кому известен
благотворительности долг.
Других причислить можно к мертвым.

Человек — член общества, и только тот по-настоящему живет, кто делится добром с другими.

111

ஊருணி நீர்நிறைந் தற்றே உலகவாம்
பேரறி வாள் திரு.

Богатство мудрого, достойного похвал, —
как деревенский пруд, который [людям] воду дал.

Если водохранилище наполняется водой, это повод для всеобщей радости. Вода, собравшаяся в прудах во время сезона дождей, расходуется людьми весь год. Именно под таким углом должно смотреть правительство на богатство честного человека.

112

பயன்மரம் உள்ளூர்ப் பழுத்தற்றால் செல்வம்
நயனுடை யான்கண் படின.

Богатство щедрого похоже на плоды,
что зреют на ветвях средь улицы поселка.

113

மருந்தாகித் தப்பா மரத்தற்றால் செல்வம்
பெருந்தகை யான்கண் படின.

Благотворитель щедрый — как трава
лечебная: ведь он всегда поможет всем, [кому так худо].

Если богатство пришло к тому, кто наделен широким сердцем, оно становится неувыдаемым лекарственным растением, врачующим проблемы общества. Знания и опыт такого человека позволяют эффективно использовать средства на благо всем.

114

இடனில் பருவத்தும் ஒப்புரவிற்கு ஒல்கார்
கடனறி காட்சி யவர்.

Кто *дхарму* знает, тот скупым
не будет даже и в нужде.

Чтобы оказать помощь, не обязательно быть богатым. Суть служения обществу состоит в правильном умонастроении. Со сменой жизненных обстоятельств возникают новые обязанности. Поэтому не следует думать, что разорившийся уже не может участвовать в общественном сотрудничестве.

115

நயனுடையான் நல்கூர்ந்தா னாதல் செயுநீர்
செய்யாது அமைகலா வாறு.

Даритель щедрый, обеднев, жалеет лишь о том,
что уж не может одарять других, как раньше мог.

116

ஒப்புரவி னால்வரும் கேடெனின் அஃதொருவன்
விற்புக்கோள் தக்க துடைத்து.

Расплата за щедрость — утрата богатства?
Да ради утраты такой и себя
не жалко бы было продать [тут же в рабство]!

Никакая цена не будет слишком большой платой за возможность
служить обществу.

ДАЯНИЕ

117

வறியார்க்கொன்று ஈவதே ஈகைமற் றெல்லாம்
குறியெதிர்ப்பை நீர துடைத்து.

Лишь отданное нищим — истинная милость.
Другие все дары сопряжены с возвратом.

Только тот дар истинен, который вручен неимущему. Другие дары
напоминают торговлю: отдав, мы получаем что-то взамен.

118

நல்லாறு எனினும் கொளஸ்தீது மேலுலகம்
இல்லெனினும் ஈதலே நன்று.

Принять даяние — нехорошо,
пусть даже скажут: «Это благо».
Но благо — одарить, хотя бы говорили,
что этим ты себя лишил небес.

(Согласно предписаниям индуизма, принятие пожертвования —
дхарма брахмана (священника), тогда как для кшатриев (воинов,
правителей) и вайшьев (торговцев и независимых земледельцев)
такой поступок был бы нарушением требований религии.)

Каждый подарок доставляет радость дающему и некоторую
неловкость принимающему. Такова человеческая природа, хотя об
этом и не сказано в Писании. Тируваллювар всегда оставляет за
собой право подчеркнуть те стороны жизни, которые не связаны с
религиозными установками.

119

இன்னாது இரக்கப் படுதல் இரந்தவர்
இன்முகங் காணும் அளவு.

Не нравится вам нищий попрошайка?

Но это лишь пока его лицо не озарила благодарность.

Увидев благодарное выражение лица того, кому оказана помощь, нельзя не понять, какой большой удачей является возможность порадовать кого-то.

120

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பசிஆற்றல் அப்பசியை
மாற்றுவார் ஆற்றலின் பின்.

Сколь велика заслуга постника, который терпит голод!

Но большая заслуга у того, кто голод утолит [чужой].

Самоограничение похвально, но еще похвальнее — из сострадания помогать другим.

121

அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃதொருவன்
பெற்றான் பொருள்வைப் புழி.

Избавить неимущего от голода —
успешное вложение средств.

122

ஈத்துவக்கும் இன்பம் அறியார்கொல் தாமுடைமை
வைத்திழக்கும் வன்க ணவர்.

Не потому ль богатство скопидома убывает,
что он не знает радости дарить?

123

இரத்தலின் இன்னாது மன்ற நிரப்பிய
தாமே தமிழர் உணல்.

Горька сухая корка нищего, но горше
еда скупца, который ест свои припасы сам.

Несчастен тот, чья бедность принуждает его просить подаяние.
Но более жалок тот, чье жесткое сердце позволяет закрыть
дверь перед голодным и есть самому.

124

சாதலின் இன்னாத தில்லை இனிததூஉம்
ஈதல் இயையாக் கடை .

Нет горше смерти ничего, но даже смерть сама
стать сладкой может, если нет возможности подать.

Подавать милостыню сегодня может казаться глупым, так как условия жизни существенно изменились. Но нужно иметь в виду, что во времена Тируваллювара не было служб социального призрения. Сказанное им сохраняет свое значение, просто формы общественного служения изменились.

СЛАВА

125

நத்தம்போல் கேடும் உளதாகும் சாக்காடும்
வித்தகர்க் கல்லால் அரிது .

Потери суть приобретения, а смерть —
бессмертие, но — лишь для тех, кто мудр.

Бедность является богатством, если ее породили причины, вызывающие у людей уважение. Порой человек, ушедший из этого мира, вечно живет в памяти потомков. Но бедность, которая не бедность, и смерть, которая не смерть, приходят лишь к тем, кто постиг истинные ценности.

126

புகழ்பட வாழாதார் தந்நோவார் தம்மை
இகழ்வாரை நோவது எவன் .

Коль жизнь бесславна, то зачем
клясть не себя, а тех, кем презираем?

Считается, что главы 25—38, из которых выбраны нижеследующие цитаты, предназначены главным образом для аскетов и монахов (во времена Тируваллювара в Южной Индии джайнских и буддийских монахов было очень много). Однако эти главы, конечно же, полезны не только монашествующим; многое из сказанного применимо и к семейному человеку. Как и Бхагавадгита, «Тирукурал» со всей определенностью заявляет, что истинным отречением является непривязанность к плодам своего труда и что спастись могут не только монахи.

СОСТРАДАНИЕ

127

நல்லாற்றாள் நாடி அருளாள்க பல்லாற்றால்
தேரினும் அஃதே துணை.

Пусть сострадание тебя благим путем ведет —
ведь лучшего учения никто здесь не найдет.

Религии мира различны, но все они утверждают, что сострадание способствует духовному продвижению человека. *Арул* — любовь ко всем существам, не менее сильная, чем любовь к близким родственникам.

128

மன்னுயிர் ஒம்பி அருளாள்வார்க்கு இல்லென்ப
தன்னுயிர் அஞ்சும் வினை.

Знай: грех, опасный для души, уже не страшен тем,
кто защищает все живое, сострадая.

(Сострадательный человек не впадет в грех ненависти к *живые* — живому существу, душе.)

129

அருளில்லார்க்கு அவ்வுலகம் இல்லை பொருளில்லா
இவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு.

Как в этом мире жизни нет без денег,
так в мир божественный без состраданья не войти.

130

பொருளற்றார் பூப்பர் ஒருகால் அருளற்றார்
அற்றார்மற் றாதல் அரிது.

Бывает: беден человек — и вдруг богатым станет он.
Но кто безжалостен — навек богатства [высшего] лишен.

131

தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்றால் தேரின்
அருளாதான் செய்யும் அறம்.

Без сострадания *дхарма* невозможна —
как постижение [высшее] без [ясности] ума.

Для постижения Истины необходимо ясное понимание сути вещей.
Это очевидно, но заметить, что без сострадания нет добродетели,
труднее.

132

வலியார்முன் தன்னை நினைக்கதான் தன்னின்
மெலியார்மேல் செல்லு மிடத்து.

Припомни, прежде чем на слабого напасть,
как ты, [дрожа], стоял пред тем, кто был сильнее.

Человеку не покажешь, какую он боль причиняет другим, если не
заставить вспомнить, как он сам пострадал в аналогичной ситуации.

НЕПЛОТОЯДНОСТЬ

133

தன்னுன் பெருக்கற்குத் தான்பிறிது ஊனுண்பான்
எங்ஙனம் ஆளும் அருள்.

Как может милосерд быть человек, который пожирает
чужую плоть, чтоб нарастить свою?

Мясоедение несовместимо с сочувствием и милосердием. Если мы
едим мясо, то в высшей степени противоестественно говорить о
сострадании.

134

படைகொண்டார் நெஞ்சம்போல் நன்னூக்காது ஒன்றன்
உடல்சுவை உண்டார் மனம்.

Едящий радостно тела других [существ],
чужд благи, как тот,
кто [кто их тела] ножом [увечит].

Мясник с ножом в руке не может впустить в свое сердце сострадание. Независимо от рода деятельности тот, кому нравится вкус мяса, является мясником, потрошителем. Между убийцей и мясоедом нет принципиальной разницы.

135

ருளல்லது யாதெனின் கொல்லாமை கோறல்
பொருளல்லது அவ்வன் தினல்.

Что есть добро? Хранить жизнь [всех],
а зло — лишить [кого-то] жизни.
Поэтому есть плоть нельзя.

Побуждать кого-либо нарушить заповедь «не убий» — значит действовать вопреки состраданию. Нельзя принять оправдание тех, кто утверждает, будто, покупая мясо, никого не убивает: они заказчики убийства, так как платят за него. Этот стих служит ответом на призывы не смешивать диетические нормы с моральными принципами.

136

தினற்பொருட்டால் கொல்லாது உலகெனின் யாரும்
விலைப்பொருட்டால் ஊன்றருவா ரில்.

Не покупайте плоть, чтоб ее есть,
и в мире мясников не станет.

Еще один аргумент против покупки мяса: если люди решат не есть убитых, не станет на земле забойщиков скота и торговцев мясом.

(Возможно также расширительное толкование данного стиха: перестав есть мясо, утратившие кровожадность люди не будут потрошить и друг друга.)

137

உண்ணாமை வேண்டும் புலாஅல் பிறிதொன்றன்
புண்ணது உணர்வார்ப் பெறின்.

«Искромсанный нечистый труп!»

Когда бы люди понимали,
что́ мясом называют все, они его бы есть не стали.

Поэт говорит: «Как странно, что нечто столь отвратительное и
ужасное считается пищей».

138

செயிரின் தலைப்பிரிந்த காட்சியார் உண்ணார்
உயிரின் தலைப்பிரிந்த ஊன்.

Прозревшие, лишённые желанья навредить,
не станут плоть лишённых жизни есть.

139

அவிசொரிந் தாயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன்
உயிர்செகுத் துண்ணாமை நன்று.

Не убивать, не есть существ —
дороже тысяч всеожжений.

Отказ от убийства существ ради поедания их плоти принесет боль-
шее благо, чем тысячи огненных жертвоприношений. Поэт сравнива-
ет почтительное отношение к живым существам с поклонением Богу,
низшедшему на землю, чтобы защитить бессловесных животных
от их бесчисленных врагов.

140

கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி
எல்லா உயிருந் தொழும்.

Склонятся все в поклоне перед тем,
кто жизни не лишал существ и плоть ничью не ел.

АСКЕЗА

Во время создания «Курала» в Южной Индии был весьма популярен монашеский образ жизни. Тируваллювар не отвергает его, но взвешенно рассматривает сущность преимуществ монашества.

141

உற்றநோய் நோன்றல் உயிர்க்குறுகண் செய்யாமை
அற்றே தவத்திற் குரு.

Суть аскетизма: претерпеть страдания самому,
но никогда не причинять страданий никому.

Здесь по сути отвергается путь самоистязания. Взамен поэт предлагает стойко переносить невзгоды, которых и так достаточно.

142

தவமும் தவமுடையார்க்கு ஆகும் அதனை
அஃதிலார் மேற்கொள் வது.

Аскезы путь аскетам подобает,
а не-аскету блага от нее не будет.

143

வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்தலால் செய்தவம்
ஈண்டு முயலப் படும்.

В суровом воздержании усердствуют аскеты здесь,
надеясь наслаждения [в грядущей жизни] приобрести.

Это тонкий намек на то, что жизнь домохозяина, наслаждающегося определенным комфортом, не следует считать менее возвышенной, чем жизнь аскета.

144

சுடச்சுடரும் பொன்போல் ஒளிவிடும் துன்பஞ்
சுடச்சுட நோற்கிற் பவர்க்கு.

Как золото, огнем очистившись, сияет,
душа сияет, жгучую аскезу претерпев.

145

தன்னுயிர் தான்அறப் பெற்றானை ஏனைய
மன்னுயி ரெல்லாந் தொழும்.

Тому, кто победил себя в душе,
все души поклоняться будут.

Речь идет о том, кто держит чувства под контролем. Если дух не властвует над телом, он будет его рабом.

ДВУЛИЧИЕ

146

வஞ்ச மனத்தான் படிற்றொழுக்கம் பூதங்கள்
ஐந்தும் அகத்தே நகும்.

Смеются над притворством лицемера
все пять «великих элементов» его тела.

(Согласно натурфилософии Древней Индии, физический мир состоит из пяти *махабхутов* («великих элементов»): земли, воды, огня, воздуха, эфира.)

«Помни, что есть по крайней мере пять свидетелей каждого твоего греховного поступка. Не только вездесущий Бог, но и пять физических элементов презрительно смеются», — говорит поэт.

147

வானுயர் தோற்றம் எவன்செய்யும் தன்னெஞ்சம்
தான்அறி குற்றப் படின.

Что толку от святости внешней,
коль внутренне ум покоен — ведь знает: обман...

148

வலியில் நிலைமையான் வல்லுருவம் பெற்றம்
புலியின்தோல் போர்த்துமேய்ந் தற்று.

Тот слабый [в обузданье чувств],
 который сильным хочет показаться,
 похож на [горемычную] корову, что пасется,
 прикрывшись шкурой тигра.

Так как люди, принимающие такого притворщика за святого, думают, что он уже победил плоть и находится выше мирского, у него есть возможность тайно грешить. (Однако финал рассказов о прикрывтой тигриной шкурой скотине, которая пасется на чужих полях, часто плачевен для животного.)

149

தவமறைந்து அல்லவை செய்தல் புதல்மறைந்து
 வேட்டுவன் புள்சிமிழ்த் தற்று.

Грешащий под маской святого — охотник,
 засевший в кустах, чтобы птицу поймать.

150

பற்றற்றேம் என்பார் படிற்றொழுக்கம் எற்றெற்றென்று
 ஏதம் பலவுந் தரும்.

Для псевдоотрешенного настанет день, когда
 воскликнет он: «Что я наделал! [Боже], что наделал!»

Выставляя свою праведность напоказ, но втайне греша, человек обрекает себя на мучительные страдания. «Стоит ли так поступать?» — спрашивает Тируваллювар.

151

புறங்குன்றி கண்டனைய ரேனும் அகங்குன்றி
 முக்கிற் கரியார் உடைத்து.

Есть те, что похожи на зерна *кунри*:
 прекрасны снаружи, черны изнутри.

Очень твердые зерна лакричника (куன்றи, *Abrus Precatorius*) издавна использовались в Индии как мельчайшие гирьки для взвешивания золота. Они красного цвета, но отмечены черным пятнышком.

152

மனத்தது மாசாக மாண்டார் நீராடி
மறைந்தொழுகு மாந்தர் பலர்.

У многих тех святош, которые [в реке святой] омылись,
сердца остались оскверненными грехом.

153

கணைகொடிது யாழ்கோடு செவ்விதுஆங் கன்ன
வினைபடு பாலால் கொளல்.

Стрела прямая больно ранит.

Кривая лютня сладостно звучит.

Суди о людях по делам, а не по виду.

154

மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம்
பழித்தது ஒழித்து விடின்.

Того, что осуждают, избегай — и нет нужды
ни в бритой голове, ни в длинных волосах.

В зависимости от уклада жизни одни (монахи) бреют головы, другие (отшельники) отпускают длинные волосы. Но святым делает не то и не другое, а чистота.

ПРАВДИВОСТЬ

155

வாய்மை எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்
தீமை இலாத சொல்லு.

Правдивость — это говорить лишь то,
что никому не навредит.

Правда не является истиной, если высказана с целью причинить вред. Как и любое действие человека, правдивая речь, чтобы быть правильной, должна пройти проверку на заповедь «не навреди». Это ни в коей мере не умаляет правдивость.

156

பொய்மையும் வாய்மை யிடத்த புராதீர்ந்த
நன்மை பயக்கும் எனின்.

Правдивы даже неправдивые слова,
которые ведут ко благу без порока.

Это подобно тому, как врач говорит пациенту нечто обнадеживающее, зная, что тем самым поможет больному, хотя в действительности дела вовсе не так хороши. В двух вышеприведенных стихах поэт подчиняет закон правдивости закону ненасилия.

Некоторые люди считают, что наивысшее зло — причинять страдания другим и что все поступки надо согласовывать с принципом ненасилия. Другие рассматривают как абсолютную обязанность правдивость. Пожалуй, говорить правду легче, чем избегать причинения зла кому-либо. И не надо обвинять сторонников «невредной правды» в попустительстве лжи. Нижеследующий текст устраняет все сомнения.

157

தன்நெஞ் சறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின்
தன்நெஞ்சே தன்னைச் சுடும்.

Не лги умышленно, ведь тот,
[кто жив], себя сжигает, если лжет.

(В Индии покойников кремируют. Умышленно солгавший сжигает себя заживо, так как может справлять поминки по честному человеку, которым был раньше.)

158

மனத்தொடு வாய்மை மொழியின் தவத்தொடு
தானஞ்செய் வாரின் தலை.

Чистосердечно говорящий только правду
достойней и аскетов, и подателей даров.

159

பொய்யாமை பொய்யாமை ஆற்றின் அறம்பிற
செய்யாமை செய்யாமை நன்று.

С тем, кто не лжет, уже пребудет благо,
пусть *дхарму* и не всю он воплотил.

160

புறள்தூய்மை நீரான் அமையும் அகந்தூய்மை
வாய்மையால் காணப் படும்.

Очистить тело можно с помощью воды,
но чистоту уму дарует лишь правдивость.

161

எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்குப்
பொய்யா விளக்கே விளக்கு.

Светить дано не каждой лампе:
путь мудрым озаряет светоч правды.

НЕГНЕВЛИВОСТЬ

162

செல்லிடத்துக் காப்பான் சினங்காப்பான் அல்லிடத்துக்
காக்கின்என் காவாக்கா

Тот сдержан, кто свой гнев на голову другого не обрушил,
хотя и мог. ([Ведь] если он не мог, тогда — не все ль равно?)

163

செல்லா இடத்துச் சினந்தீது செல்லிடத்தும்
இல்அதனின் தீய பிற.

Сердиться плохо, даже если [другим] от этого вреда и нет.
Но хуже нет зла, чем тот гнев, который причиняет вред.

Гнев, пролитый на слабого, причиняет ему боль. Если вы не дали проявиться своему гневу, значит, будете страдать сами. И то и другое плохо, но навредить тому, кто слабее, и стать виноватым перед ним — хуже.

164

மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டும் தீய
பிறத்தல் அதனான் வரும்.

Не гневайся на тех, кто мог тебя задеть:
гнев порождает зло — [уж лучше потерпеть]...

165

நகையும் உவகையும் கொல்லும் சினத்தின்
பகையும் உளவோ பிற.

Уничтожает гнев и радость, и улыбку —
так есть ли больший враг, чем он?

Тируваллювар апеллирует к нашему здравому смыслу и спрашивает:
«Что ценнее потерянной радости? Какой враг страшнее вашего гнева,
лишающего вас самого дорогого?»

166

தன்னைத்தான் காக்கின் சினங்காக்க காவாக்கால்
தன்னையே கொல்லுஞ் சினம்.

Пусть тот, кто о себе заботится, хранит себя от гнева:
погубит гнев того, кто не сберег [себя].

Подчеркивается, что не гневаться — в наших интересах.

167

சினத்தைப் பொருளென்று கொண்டவன் கேடு
நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று.

Как колотящий по земле, который руки повредит,
погубит тот себя, кто гнев свой словно ценность сохранит.

Заблуждаются считающие, что гнев помогает справиться с жизненными проблемами. Гнев вредит в первую очередь тому, кто сердится, — колотить в ярости кулаками по полу глупо.

168

இணர்எரி தோய்வன்ன இன்னா செயினும்
புணரின் வெகுளாமை நன்று.

Хоть больно жжет обида, как головня горящая,
насколько можно, лучше все ж погасить свой гнев.

Поэт входит в положение того, кто попытается осуществить пропо-
ведное. О чем бы ни шла речь, именно такой подход характерен
для Тируваллювара.

169

உள்ளிய தெல்லாம் உடனெய்தும் உள்ளத்தால்
உள்ளான் வெகுளி எனின்.

Тот, у кого свободен ум от гнева,
любую мысль мгновенно может воплотить.

Не поддавшись гневу, мы ничего не теряем. Напротив: задуманного
легче достичь, если ум свободен от злости. Этот опыт овладевшего
собой обнадеживает подвизающегося.

НЕНАСИЛИЕ

170

இன்னாசெய் தாரை ஒறுத்தல் அவர்நாண
நன்னயஞ் செய்து விடல்.

Воздав обидчику добром, забудь об этом инциденте.
Обидчика накажет его стыд.

Это может показаться неразумным, но реальный эксперимент
показывает, насколько эффективен данный совет. Боль от стыда
подействует сильнее, чем гнев.

171

அறிவினான் ஆகுவ துண்டோ பிறிதின்நோய்
தந்நோய்போல் போற்றாக் கடை.

Не много проку в той учености, которая не учит
других беречь от боли, как себя.

172

எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும் யார்க்கும் மனத்தானாம்
மாணாசெய் யாமை தலை.

Вот *дхарма* высшая: не причинять сознательно вреда
ни в коей мере, никому и никогда.

173

பிறர்க்கின்னா முற்பகல் செய்யின் தமக்குஇன்னா
பிற்பகல் தாமே வரும்.

К тому, кто утром причинил кому-то боль,
она непростено вернется пополудни.

Причинно-следственная связь неминуемо накажет грешника.

БРЕННОСТЬ

174

கூத்தாட்டு அவைக்குழாத் தற்றே பெருஞ்செல்வம்
போக்கும் அதுவிளிந் தற்று.

Богатство копится [неспешно]
(зеваки так приходят в балаган),
но тает [так же быстро], как
толпа редеет после представления.

Сравнение целиком понятно тем, кто видел, как возведенные на
площади подмостки после ослепительного ночного шоу утром раз-
бирают. Остается лишь пыль.

175

நாளென ஒன்றுபோற் காட்டி உயிர்பாரும்
வாளது உணர்வார்ப் பெறின்.

Хоть время [безобидным] кажется [невежде],
оно — пила, что древо жизни режет.

176

நாச்செற்று விக்குள்மேல் வாராமுன் நல்வினை
மேற்சென்று செய்யப் படும்.

Спешите сотворить добро, пока
предсмертный хрип не сжал вам горло.

177

நெருநல் உளனொருவன் இன்றில்லை என்னும்
பெருமை உடைத்துஇவ் வுலகு.

Велик и чуден белый свет:
был человек вчера — и вот его уж нет...

178

ஒருபொழுதும் வாழ்வது அறியார் கருதுப
கோடியும் அல்ல பல.

Не знаешь, жив ли будешь через миг,
но все же строишь *коти* планов!

(*Коти* (கோடி; также санскр. कौटि), или *крор* (хинди) — десять милли-
онов.)

179

குடம்பை தனித்துஒழியப் புள்பறந் தற்றே
உடம்பொடு உயிரிடை நட்பு.

Душа привыкла к телу, но его покинет:
птенец выходит [в срок] из скорлупы яичной.

180

புக்கில் அமைந்தின்று கொல்லோ உடம்பினுள்
துச்சில் இருந்த உயிர்க்கு.

Душа — бездомный [странник], [от дождя]
укрывшийся на время в теле.

ОТРЕШЕННОСТЬ

181

யாதனின் யாதனின் நீங்கியான் நோதல்
அதனின் அதனின் இலன்.

То, от чего избавился,
страданий уж не принесет.

Так как привязанность — источник страданий, то отрешенность является шагом к достижению истинного счастья. Нет нужды отречься от всего сразу. Результат не будет хуже, если процесс займет некоторое время. И не надо ждать, пока созреешь для отказа от всего: с каждой вещью, вышедшей из сферы нашей привязанности, мы избавляемся от толики страданий.

182

அடல்வேண்டும் ஐந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும்
வேண்டிய வெல்லாம் ஒருங்கு.

Пять чувств необходимо обуздать,
привязанности все отринув.

Нет ничего, что показалось бы нам незначительным настолько, чтобы от него можно было легко отказаться. Чувство собственности стремится удержать ум в заблуждении и поэтому препятствует истинному знанию. Воистину, нет отречения там, где ум занят вещами, от которых человек физически отказался. Надо начинать с мыслей. У нас нет другого пути.

183

மற்றும் தொடர்ப்பாடு எவன்கொல் பிறப்பறுக்கல்
உற்றார்க்கு உடம்பும் மிகை.

Что значит всё мирское для того,
кто хочет избежать рождений?
Ведь даже тело для него — ненужное [сансары*] бремя.

* Сансара — мучительный круговорот рождений и смертей.

184

பற்றி விடாஅ இடும்பைகள் பற்றினைப்
பற்றி விடாஅ தவர்க்கு.

Страдания не выпустят из рук того,
кто уцепился за свои желанья.

185

பற்றற்ற கண்ணே பிறப்பறுக்கும் மற்று
நிலையாமை காணப் படும்.

Как только все желанья прекратятся,
прервется цепь рождений [и смертей].
А до тех пор придется видеть лишь этот бранный [мир].
Простой отказ от собственности не поможет. Необходимо избавиться
от привязанностей и желаний.

186

பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை அப்பற்றைப்
பற்றுக பற்று விடற்கு.

Желай желать найти Того, Который вовсе без желаний;
чтоб стать свободным от желаний, желание это обрети.

Пусть единственной вашей привязанностью будет привязанность к
Богу. Эта привязанность поможет освободиться от всех остальных
привязанностей.

ИСТИННОЕ ЗНАНИЕ

187

பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை அப்பற்றைப்
பற்றுக பற்று விடற்கு.

Для тех, кто нереальное реальностью считает,
удел — рождений скорбных череда.

Причина всех бед лежит в неправильной шкале ценностей. Жизнь,
основанная на истинных приоритетах, завершается освобождением.

188

இருள்நீங்கி இன்பம் பயக்கும் மருள்நீங்கி
மாசறு காட்சி யவர்க்கு.

Неомраченное и ясное познание
рассеет мрак, благословив Блаженством.

189

ஐயத்தின் நீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தின்
வானம் நணிய துடைத்து.

Для тех, чей просветленный ум свободен от сомнений,
небесный мир не дальше, чем земной.

190

ஐயுணர்வு எய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
மெய்யுணர்வு இல்லா தவர்க்கு.

Все знание, что можно обрести посредством чувств пяти,
пустое до тех пор, пока ты Истину не смог найти.

191

கற்றீண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவர்
மற்றீண்டு வாரா நெறி.

Идут к невозвращению в этот [бренный] мир
увидевшие в нем Нетленную Реальность.

192

ஓர்த்துள்ளம் உள்ளது உணரின் ஒருதலையாப்
பேர்த்துள்ள வேண்டா பிறப்பு.

Тому провидцу, мудрецу, который знает То-что-есть,
нужды нет беспокоиться о новом воплощении здесь.

193

காமம் வெகுளி மயக்கம் இவ்முன்றன்
நாமம் கெடக்கெடும் நோய்.

[Порока] три искорени (гнев, заблуждение, желанья) —
и прекратятся все страдания.

ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ ЖЕЛАНИЙ

Для людей с современным менталитетом, возлагающих надежду на человеческие усилия, индийская идея бесстрастия малопривлекательна. Однако религиозные учения говорят о бесстрастности как о важнейшей составляющей всех начинаний человека. Философия не-желания тесно связана с непривязанностью к результатам труда.

194

அவாஎன்ப எல்லா உயிர்க்கும் எஞ்ஞான்றும்
தவாஅப் பிறப்பீனும் வித்து.

Желанье — семя нескончаемых рождений.
Всегда [так было] и для всех существ.

195

வேண்டாமை அன்ன விழுச்செல்வம் ஈண்டில்லை
ஆண்டும் அஃதொப்பது இல்.

Уж ежели желать, то пожелай свободы от рождений,
которую желанье не иметь желаний даст.

196

வேண்டாமை அன்ன விழுச்செல்வம் ஈண்டில்லை
ஆண்டும் அஃதொப்பது இல்.

Нет в этом [мире] ничего бесстрастности ценней.
И даже в [мире] том, [ином], нет вовсе ровни ей.

197

தூஉய்மை என்பது அவாவின்மை மற்றது
வாஅய்மை வேண்ட வரும்.

Суть чистоты — свобода от желаний,
и жажда Истины ее способна принести.

Если желание обрести Истину по-настоящему сильное, тогда будет нетрудно отказаться от любых мирских желаний.

198

அற்றவர் என்பார் அவாஅற்றார் மற்றையார்
அற்றாக அற்றது இலர்.

Свободны только те, которые свободны от желаний;
[и *санньясин*] не отрешен,
коль все желания [отбросить не сумел].

Только те, кто, отказавшись от вещей, отказался и от желания обладать ими, могут сказать, что стали свободными. Остальные не обрели истинной отрешенности. Внешнего отказа недостаточно. Во времена Тируваллювара, когда очень многие принимали *санньясу* (букв. «отрешенность»), то есть становились нищенствующими монахами, перенос ударения на отрешенность от *желаний* был весьма уместен.

199

அஞ்சுவ தோரும் அறனே ஒருவனை
வஞ்சிப்ப தோரும் அவா.

Желания обманывают, [губят] —
не зря их опасается аскет.

200

இன்பம் இடையறா தீண்டும் அவாவென்னும்
துன்பத்துள் துன்பங் கெடின்.

Желание — несчастье из несчастий — устранив,
Нетленное Блаженство обретают даже здесь.

КАРМА

«Тирукурал» полностью и безоговорочно принимает доктрину кармы, изложенную в индийских Писаниях. Карма — это сумма человеческих мыслей, желаний и действий, приводящая к новому рождению. Теория кармы связывает все хорошее и плохое, выпавшее на долю человека, с тем, что он делал и о чем думал в предыдущем воплощении. Человек естественным образом получает по заслугам; так же формируются его склонности и характер. Закон кармы неот-

வரтим. «Кармический счет» не аннулируется смертью, а сохраняется из рождения в рождение. Хотя мы и забываем прошлое, карма, не отработанная в этой жизни, принесет плоды в следующей.

201

ஆகூழால் தோன்றும் அசைவின்மை கைப்பொருள்
போகூழால் தோன்றும் மடி.

Настойчивость дарует карма процветанья,
а ленью наградит зеркальная [ее сестра].

Трудолюбие, приносящее благосостояние, и лень, приводящая к невзгодам, рождены привычками предыдущей жизни. Прошлые дела порождают трудолюбие и беспечность, которые в этой жизни выступают видимой причиной приобретений и потерь.

202

பேதைப் படுக்கும் இழவூழ் அறிவகற்றும்
ஆகலூழ் உற்றற்க் கடை.

Упадка карма развивает глупость,
а карма процветанья — знание.

203

இருவேறு உலகத்து இயற்கை திருவேறு
தெள்ளிய ராதலும் வேறு.

Есть два пути различных в мире, [которые определяет карма],
поэтому различны у людей и мудрость, и богатство.

(Стих толкуют двояко: «Хорошая карма делает людей богатыми и умными, а плохая — бедными и глупыми» или «Карма делает одних умными, а других — богатыми». Оба утверждения далеко не бесспорны, поскольку найти умного человека одинаково трудно как среди богатых, так и среди бедных.)

204

நல்லவை எல்லாஅந் தீயவாம் தீயவும்
நல்லவாம் செல்வம் செயற்கு.

Уносит прибыль верную [судьба]
и обращает в выгоду убыток.

Богатство приходит как воздаяние за предыдущие поступки. Наибольшие усилия могут не принести плодов, если нет на то санкции прошлых заслуг, и даже слабая попытка может принести богатство, если опирается на прошлые благие дела.

205

பரியினும் ஆகாவாம் பாலல்ல உய்த்துச்
சொரியினும் போகா தம்.

Как ни храни свое добро, оно погибнет, если не судьба...
И устранить никак нельзя то, что судьба тебе послала.

206

துறப்பார்மன் துப்புர வில்லார் உறற்பால
ஊட்டா கழியு மெனின்.

Бедняк аскетом станет, только если
аскезы карма мимо не пройдет.

Казалось бы, бездомным и беднякам легко стать отрешенными — ведь у них нет богатства, от которого нужно отказываться, — но они не становятся аскетами, а продолжают бороться с бедностью, оставаясь привязанными к мирской жизни, ибо не заработали своими прошлыми делами склонности к отречению.

207

நன்றாங்கால் நல்லவாக் காண்பவர் அன்றாங்கால்
அல்லற் படுவ தெவன்.

Зачем же те, кто был удаче рад,
в час невезения стенают [все подряд]?

Когда человеку везет (вследствие прошлых благих дел), он не задает вопросов, а просто наслаждается удачей. Но когда его карма создает ситуацию невезения, он расстраивается и причитает: «Зачто?» Странное создание человек...



ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

பொருட்பால்

В следующей части «Тирукурала» речь пойдет о том, что можно назвать мирскими делами. Но Тируваллювар (как и Махатма Ганди) учил, что *дхарма* должна направлять и нашу деятельность в миру. Автора «Курала» сближает с Ганди идея одухотворения всей жизни.

В классических комментариях название второй книги «Курала» переводится как «Правление». Тем не менее во многих главах говорится о деятельности людей, не причастных к управлению государством; этими общими рекомендациями предваряются указания, адресованные правителям.

КАЧЕСТВА ЦАРЯ

208

படைகுடி கூழ்அமைச்சு நட்புஅரண் ஆறும்
உடையான் அரசருள் ஏறு.

Войска, народ, казна, министры,
друзья и крепости. Вот шесть
[опор царя], и царь — как лев, когда [опоры] эти есть.

209

அஞ்சாமை ஈகை அறிவூக்கம் இந்நான்கும்
ஏஞ்சாமை வேந்தர்க் கியல்பு.

Бесстрашие, щедрость, мудрость и решимость —
четыре качества царя.

210

தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை இம்மூன்றும்
நீங்கா நிலனாள் பவர்க்கு.

Царь должен бдеть [всегда], ученым быть, отважным —
вот непреложных три задачи для него.

211

அறனிழுக்கா தல்லவை நீக்கி மறனிழுக்கா
மானம் உடைய தரசு.

Тот царь [поистине], кто благороден,
не преступает *дхарму*, изгоняет зло.

212

இயற்றலும் ஈட்டலுங் காத்தலும் காத்த
வகுத்தலும் வல்ல தரசு.

Уметь царь должен [подать] взять,
сложить [в казну], оберегать,
а также — [мудро] одарять.

В обязанности руководителя страны входит умножение богатств, сохранение ресурсов, охрана государства и правильное расходование средств. При хорошем правлении эти обязанности исполняются надлежащим образом.

213

முறைசெய்து காப்பாற்றும் மன்னவன் மக்கட்கு
இறையென்று வைக்கப் படும்.

Того царя божественным считают,
который долг блюдет и подданных оберегает.

В Древней Индии закон не писался законодателями, а принимался таким, каков он в Священном Писании, где очерчен круг обязанностей каждого — в том числе и царя.

214

செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த் தங்கும் உலகு.

Весь мир счастливым будет под зонтом* царя,
способного принять и неприятные советы.

ЗНАНИЕ

Когда в «Курале» говорится об учености, всегда подчеркивается необходимость связи знания с поведением. Знание, понимаемое таким образом, становится культурой.

215

கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின்
நிற்க அதற்குத் தக.

Все хорошо усвой, что надо знать,
и действуй так, как знание велит.

* Зонт — символ царской власти.

216

எண்ணென்ப ஏனை எழுத்தென்ப இவ்விரண்டும்
கண்ணென்ப வாழும் உயிர்க்கு.

[Знай]: цифры и буквы —
два глаза живущих.

«Цифры» и «буквы» — технические и гуманитарные науки.
Жизнь человека, лишённого знания, напоминает жизнь слепца.
Односторонняя ученость «физика» или «лирика» подобна слепоте
на один глаз.

217

கண்ணுடையர் என்பவர் கற்றோர் முகத்திரண்டு
புண்ணுடையர் கல்லா தவர்.

Глазами обладает лишь ученый;
у неуча — две язвы вместо глаз.

218

உடையார்முன் இல்லார்போல் ஏக்கற்றுங் கற்றார்
கடையரே கல்லா தவர்.

Пусть ищущий знания стоит пред ученым,
как нищий бедняк пред богатым — с поклоном.

219

தொட்டனைத் தூறும் மணற்கேணி மாந்தர்க்குக்
கற்றனைத் தூறும் அறிவு.

Чем глубже пруд, тем больше в нем воды;
тот обладатель знаний мудр, чьи знания глубоки.

220

தாமின் புறுவது உலகின் புறக் கண்டு
காழுவார் கற்றறிந் தார்.

Ученым хочется учиться дальше, если видят,
что их любимая наука дарит людям радость.

Знание само по себе приносит радость тому, кто учится, и радуется, кому человек смог помочь своим знанием.

НЕУЧИ

Классическая тамильская литература постоянно подчеркивает, сколь важно иметь образование, которое нередко ставится в один ряд с моральными ценностями.

221

கல்லாதான் ஒட்பம் கழியநன் றாயினும்
கொள்ளார் அறிவுடை யார்.

Ученый неуча не станет слушать,
пусть даже тот толковое сказал.

Тируваллювар не осуждает здесь ученость, а наоборот, подчеркивает важность образования.

222

கல்லா ஒருவன் தகைமை தலைப்பெய்து
சொல்லாடச் சோர்வு படும்.

Самодовольство неуча мгновенно испарится,
когда ему случится к мудрым с речью обратиться.

223

உளரென்னும் மாத்திரையர் அல்லால் பயவாக்
களரனையர் கல்லா தவர்.

Невежды бесплодной пустыне сродни:
напрасно живут в мире этом они.

224

நுண்மாண் நுழைபுலம் இல்லான் எழில்நலம்
மண்மாண் புனைபாவை யற்று.

Все благолепие того, чьи знания не глубинны, —
слой краски на фигурках тех, что слеплены из глины.

225

நல்லார்கண் பட்ட வறுமையின் இன்னாதே
கல்லார்கண் பட்ட திரு.

Богатство у невежды — зло похуже,
чем бедность сведущего мужа.

И богатство в руках невежды, и бедность, настигшая ученого человека, приносят горе им и окружающим. Но из двух хуже первое. Воистину, бедность не может повредить духу сведущего, а богатство в руках невежды таит в себе большую опасность.

ИЗУСТНАЯ НАУКА

В древности предпочтение отдавалось знанию, полученному из уст учителя. Такое знание называется *кеелви* (கேள்வி), а тамильское слово *калвикеелви* указывает на полноту знаний ученого человека.

226

கற்றில் னாயினுங் கேட்க அஃதொருவற்கு
ஒற்கத்தின் ஊற்றாந் துணை.

Пусть неученый слушает [ученых]:
на этот «посох» можно опереться.

Однако учитель должен не только обладать знаниями, но и вести правильный образ жизни. Второе даже более важно.

227

இழுக்கல் உடையுழி ஊற்றுக்கோல் அற்றே
ஒழுக்க முடையார்வாய்ச் சொல்.

Прямое слово праведных —
как [ровный] посох в скользком месте.

Обычное образование — это еще не мудрость. Мудрец с помощью знаний направляет течение своей жизни в нужную сторону.

Поэт понимает, что иногда ищущий знания робеет перед громадой непознанного. Как бы ободряя, Тируваллювар говорит:

228

எனைத்தானும் நல்லவை கேட்க அனைத்தானும்
ஆன்ற பெருமை தரும்.

Запоминай любое праведное слово,
и эта «малость» сделает тебя великим.

229

பிழைத்துணர்ந்தும் பேதைமை சொல்லா ரிழைத்துணர்ந்
தீண்டிய கேள்வி யவர்.

Не зная даже дела в совершенстве,
не скажет глупость тот, кто обучался
прилежно, слушая с почтением [мудрецов].

Если человек учился, задавая вопросы и слушая ответы мудрого,
это спасает его от неверных выводов даже из ложных посылок.

230

நுணங்கிய கேள்விய ரல்லார் வணங்கிய
வாயின ராதல் அரிது.

Не часто говорят смиренно те,
кто слов премудрости не слышал.

Слушание объяснений ученого человека учит смирности, свой-
ственной речам мудрого. Обычное обучение не разрушает тщеславия.

МУДРОСТЬ

Тамильское слово *ариву* (கேள்வி) означает не просто «знание», а
скорее «мудрость», «проницательность».

231

அறிவற்றங் காக்குங் கருவி செறுவார்க்கும்
உள்ளழிக்க லாகா அரண்.

С доспехами сравнима мудрость
и с неприступной крепостью внутри.

(Внутри оборонительных стен древнеиндийского города, как и в
средневековых замках Европы, находилась высокая башня-донжон,
служившая убежищем при нападениях врага.)

232

சென்ற இடத்தால் செலவிடா தீதொரீஇ
நன்றின்பால் உய்ப்ப தறிவு.

Держать в узде свой ум, от зла оберегать
и обращать ко благу — это мудрость.

233

எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு.

Способна мудрость суть извлечь
из слов любого о любом предмете.

234

எண்பொருள் வாகச் செலச் சொல்லித் தான்பிறர்வாய்
நுண்பொருள் காண்ப தறிவு.

Кто мудр, тот мысль свою наглядно излагает
и все нюансы слов чужих и мыслей их воспринимает.

235

உலகம் தழீஇய தொட்பம் மலர்தலும்
சூம்பலும் இல்ல தறிவு.

Мудр тот, кто друг великих, и кто дружит
не так, как лотос: не осыплется, в объятьях не задушит.

(В отличие от лотоса, который складывает свои лепестки на ночь, становясь ловушкой для насекомых, оказавшихся внутри цветка, дружба мудрого свободна от приступов экзальтации и охлаждения.)

236

எவ்வ துறைவது உலகம் உலகத்தோடு
அவ்வ துறைவ தறிவு.

Жить в мире так, как мир живет,
[а не иначе] — мудро.

Слово *улагам* (உலகம்), которое встречается в тамильской дидактической литературе довольно часто, буквально означает «мир», но здесь имеется в виду элитная прослойка человечества.

237

அறிவுடையார் ஆவ தறிவார் அறிவிலார்
அஃதறி கல்லா தவர்.

Не ведает невежда, что с ним произойдет,
мудрец же о событиях всё знает наперед.

238

அஞ்சுவ தஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது
அஞ்சல் அறிவார் தொழில்.

Мудр тот, кого пугает то, что страшно:
того, чего бояться нужно, не бояться — глупо.

239

அறிவுடையார் ஆவ தறிவார் அறிவிலார்
அஃதறி கல்லா தவர்.

Кто обладает мудростью, владеет всем.
Без мудрости богатства все — ничто.

АНАЛИЗ ПРЕДСТОЯЩЕГО ДЕЙСТВИЯ

240

அழிவதூஉம் ஆவதூஉம் ஆகி வழிபயக்கும்
ஊதியமும் சூழ்ந்து செயல்.

Предпринимая что-то, оцени
затраты, обретенья, их баланс.

В каждом действии есть потеря и приобретение. Прежде чем сделать что-то, нужно взвесить, стоит ли обретаемое затраченных усилий и средств.

241

தெரிந்த இனத்தொடு தேர்ந்தெண்ணிச் செய்வார்க்கு
அரும்பொருள் யாதொன்றும் இல்.

Нет «слишком трудного» для тех,
кто тщательно обдумал начинанье
и обсудил его с друзьями.

242

ஆக்கம் கருதி முதலிழக்கும் செய்வினை
ஊக்கார் அறிவுடை யார்.

Не станет мудрый ради новых обретений
тем рисковать, что есть уже.

Прежде чем взяться за обретение желаемого, мудрый сохранит
достигнутое.

243

வகையறச் சூழா தெழுதல் பகைவரைப்
பாத்திப் படுப்பதோ ராறு.

Небрежность в «прополке» врага
лишь силы его укрепит.

Плохо организованные силовые операции приводят только к мобилизации сил неприятеля. В оригинале использован сельскохозяйственный термин *пааттип патуппам* («прополка») — так трактаты о политике называют уничтожение врагов государства. (В санскритских текстах для обозначения мероприятий, направленных на борьбу с заговорщиками, шпионами и т. д., используется словосочетание *кантаканам шодханам* — «удаление шипов/терниев»).

244

செய்தக்க அல்ல செயக் கெடும் செய்தக்க
செய்யாமை யானுங் கெடும்.

Не делать то, что можешь, и делать, что не в силах, —
вот к пораженью верный путь.

Одинаково губительно как браться за непосильную задачу, так и не осуществлять вполне реальных действий, в которых есть настоятельная необходимость.

245

செய்தக்க அல்ல செயக் கெடும் செய்தக்க
செய்யாமை யானுங் கெடும்.

К делам не приступай, вначале не подумав.
Лишь глупый действует сперва, а думает потом.

Прежде чем отдать приказ, следует его всесторонне обдумать.
Думать о путях и средствах осуществления уже в ходе действия —
фатально. Колебания после принятого решения не ведут ни к чему
хорошему.

246

எள்ளாத எண்ணிச் செயல்வேண்டும் தம்மோடு
கொள்ளாத கொள்ளாது உலகு.

Негодного не замышляй:
ведь неприемлемого мир не примет.

Слово «мир» в индийской классике (как санскритской, так и тамиль-
ской) относится к просвещенным людям, а не к серой массе.

СОИЗМЕРЕНИЕ СИЛ

247

வினைவலியும் தன்வலியும் மாற்றான் வலியும்
துணைவலியும் தூக்கிச் செயல்.

К делам не надо приступать,
не соразмерив важность начинаний
с наличием ресурсов у себя, союзников и у врагов.

248

பீலிபெய் சாகாடும் அச்சிறும் அப்பண்டஞ்
சால மிகுத்துப் பெயின்.

Чрезмерный груз павлиньих перьев
сломает прочную телеги ось.

Едкое сравнение, предостерегающее от хвастовства своей силой.

249

நுனிக்கொம்பர் ஏறினார் அஃதிறந் தூக்கின்
உயிர்க்கிறுதி ஆகி விடும்.

Кто на верхушке дерева повыше лезть стремится,
тот жизнью может поплатиться.

250

ஆகாறு அளவிட்டி தாயினுங் கேடில்லை
போகாறு அகலாக் கடை.

Пусть даже невелик доход [царя],
беды в том нет, коль траты не чрезмерны.

251

அளவறிந்து வாழாதான் வாழ்க்கை உளபோல
இல்லாகித் தோன்றாக் கெடும்.

Вся видимая роскошь тех, кто меры [трат своих] не знает,
[как дым] бесследно исчезает.

Несущийся в карьер, сам не зная куда, быстро скроется из виду,
оставив лишь облако оседающей пыли.

ВЫБОР ВРЕМЕНИ

252

பகல்வெல்லும் கூகையைக் காக்கை இகல்வெல்லும்
வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது.

Вороны днем сильней совы.

Кто хочет победить врага, обязан выбрать правильное время.

(В книге «О нападении на спящих» (*Саунтикапарва*) Махабхараты
Ашваттхаман приходит к мысли убить спящих противников, видя,
как сова ночью убивает ворон, спящих на дереве.)

253

ஞாலம் கருதினுங் கைகூடுங் காலம்
கருதி இடத்தாற் செயின்.

Удачно выбранные время и место действия дадут
возможность обрести весь мир, всё что ни пожелаешь тут!
Еще тысячи лет назад тамильский язык заимствовал из санскрита
некоторые слова. Одно из них — *каруви* (கருவி), которое имеет
прообразом санскритское *кар* («делать»).

254

காலம் கருதி இருப்பவர் கலங்காது
ஞாலம் கருது பவர்.

Кто хочет править всей землей,
спокойно должен ждать удачного момента.

Тамильское слово *калангаду* (கலங்காது) означает «не теряя
головы», «без скоропалительности».

255

பொள்ளென ஆங்கே புறம்வேரார் காலம்பார்த்து
உள்வேர்ப்பர் ஒள்ளி யவர்.

Разумный не спешит свой гнев явить —
он до поры его в себе хранит.

256

செறுநரைக் காணின் சுமக்க இறுவரை
காணின் கிழக்காம் தலை.

Почтительно склоняя главу перед врагом —
настанет час и головы врагов земли коснутся.

Кижаккаамталай (கிழக்காம்தலை) — «склонить голову». Это
может иметь много смыслов; например, как поясняет комментатор —
«сложат головы», то есть погибнут. Но кажется, что более соот-
ветствует духу Тируваллювара значение «склонятся в почтении».

257

எய்தற் கரியது இயைந்தக்கால் அந்நிலையே
செய்தற் கரிய செயல்.

Коль выпала счастливая возможность,
ее немедленно используй.

258

கொக்கொக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றதன்
குத்தொக்க சீர்த்த இடத்து.

Спокойно часа жди, как затаившаяся цапля,
а в нужный миг будь быстрым, как клевок.

ВЫБОР МЕСТА

259

தொடங்கற்க எவ்வினையும் எள்ளற்க முற்றும்
இடங்கண்ட பின்அல் லது.

Не атакуй в местах, где невозможно окружить [врага],
и прежде времени [над ним] не смейся.

260

முரண்சேர்ந்த மொய்ம்பி னவர்க்கும் அரண்சேர்ந்தாம்
ஆக்கம் பலவுந் தரும்.

Пусть воины сильны, отважны в битве —
фортификации и им прибавят преимуществ.

261

ஆற்றாரும் ஆற்றி அடுப இடனறிந்து
போற்றார்கண் போற்றிச் செயின்.

И слабый может победить — когда он верно выбрал место
сражения и защитил себя.

262

எண்ணியார் எண்ணம் இழப்பர் இடனறிந்து
துன்னியார் துன்னிச் செயின்.

Коль избран правильно плацдарм для наступления,
не будет враг и помышлять победу одержать в сражении.

263

நெடும்புனலுள் வெல்லும் முதலை அடும்புனலின்
நீங்கின் அதனைப் பிற.

Непобедим в речных глубинах крокодил,
но вне воды его другие [звери] побеждают.

264

கடலோடா கால்வல் நெடுந்தேர் கடலோடும்
நாவாயும் ஓடா நிலத்து.

Большая колесница с тяжелыми колесами

плыть по морю не может.

Корабль, который море переплыл, на суше бесполезен тоже.

Важность выбора благоприятного времени была подчеркнута сравнением с совой, которую вороны легко могут победить в дневное время. О значении правильного места говорит аналогия с крокодилом и кораблем.

265

அஞ்சாமை அல்லால் துணைவேண்டா எஞ்சாமை
எண்ணி இடத்தான் செயின்.

Отвага! — И других союзников не нужно,
коль все продумано и [правильное] место обнаружено.

266

சிறைநலனும் சீரும் இலரெனினும் மரிந்தர்
உறைநிலத்தோடு ஒட்டல் அரிது.

Опасно воевать в стране врага,
пусть даже армия и крепости его слабы.

ПРОВЕРЯЙ И ДОВЕРЯЙ

267

அறம்பொருள் இன்பம் உயிரச்சம் நான்கின்
திறந்தெரிந்து தேறப் படும்.

Четыре уровня проверки претендента:
на *дхарму*, *артху*, *каму* и — на страх [потери] жизни.

То есть не будет ли нарушена его лояльность привязанностью к объектам, с которыми имеет дело правительственный человек. (*Дхарма* (религиозность), *артха* (преуспеяние) и *кама* (земная любовь) — это три традиционные для индийского мировоззрения цели жизни.) *Уйираччам* (உயிரச்சம்) — «страх за жизнь»: нужно проверить, останется ли подданный верным царю даже под страхом смерти.

268

குடிப்பிறந்து குற்றத்தின் நீங்கி வடுப்பரியும்
நாணுடையான் கட்டே தெளிவு.

Доверьем облеку того, кто благороден,
пороков не имеет и умерен, а также честью дорожит.

269

அரியகற்று ஆசற்றார் கண்ணும் தெரியுங்கால்
இன்மை அரிதே வெளிறு.

Детальная проверка выявляет
изъяны даже в том, кто безупречен
и сложные трактаты изучил.

Даже если претендент отвечает всем требованиям, нужен испытательный срок. Но поскольку совершенных людей не бывает, далее даются практические советы.

270

குணம்நாடிக் குற்றமும் நாடி அவற்றுள்
மிகைநாடி மிக்க கொளல்.

Найди достоинства и недостатки [претендента];
решение принимай, определив, чего [в нем] больше.

271

பெருமைக்கும் ஏனைச் சிறுமைக்கும் தத்தம்
கருமமே கட்டளைக் கல்.

Дела — вот оселок, которым
величие и низость проверяют.

Есть и другие индикаторы, но итоговый тест — поведение человека.

272

அற்றாரைத் தேறுதல் ஓம்புக மற்றவர்
பற்றிலர் நாணார் பழி.

Не выбирай того, кто без родни:
ведь, связей [социальных] не имея,
он дел дурных не побоится.

Опыт администрирования повсеместно подтверждает важность
этого указания.

273

காதன்மை கந்தா அறிவறியார்த் தேறுதல்
பேதைமை எல்லாந் தரும்.

Избрать того, кто симпатичен, но несведущ, —
вершины глупости достичь.

274

தே றற்க யாரையும் தேராதுதேர்ந்தபின்
தேறுக தேறும் பொருள்.

Не доверяй тому, кто не проверен,
но облеченному доверьем доверяй.

Нельзя поручать ответственную работу случайному претенденту, но
не доверять ответственному работнику тоже неверно.



ВЫБИРАЙ И ПОРУЧАЙ

275

அன்பறிவு தேற்றம் அவாவின்மை இந்நான்கும்
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு.

Пусть избран будет тот, кто добр,
разумен, сведущ и не жаден.

276

எனைவகையான் தேறியக் கண்ணும் வினைவகையான்
வேறாகும் மாந்தர் பலர்.

При смене обстоятельств может измениться
и тот, кто тщательно проверен был.

Даже если человек прошел все проверки, бывает так, что некоторые
виды работы ему все же нельзя поручать.

277

அறிந்தாற்றிச் செய்கிற்பாற்கு அல்லால் வினைதான்
சிறந்தானென்று ஏவற்பாற் றன்று.

Вверяй дела тому, кто сведущ и прилежен;
тут личные симпатии не в счет.

278

இதனை இதனான் இவன்முடிக்கும் என்றாய்ந்து
அதனை அவன்கண் விடல்.

Решив, что данный человек подходит для работы,
возможность дай ему спокойно делать дело.

Работник не проявится в полную силу своих возможностей, если
мы не доверяем ему.

279

வினைக்கண் வினையுடையான் கேண்மைவே றாக
நினைப்பானை நீங்கும் திரு.

Удача отвернется от того,
кто дружелюбию прилежного работника не верит.

நாடோறும் நாடுக மன்னன் வினைசெய்வான்
கோடாமை கோடா துலகு.

Царь должен ежедневно наблюдать
за поведением придворных, ибо их
дурные действия дурной пример покажут людям.

ЗАБОТА О БЛИЗКИХ

В классической тамильской литературе всячески подчеркивается, что человек обязан заботиться о зависящих от него родственниках и свойственниках. Считалось моральным долгом обеспечивать их достаточным пропитанием и хорошей одеждой. На такой порядок вещей индийские социальные реформаторы XIX века возлагали ответственность за блокирование индивидуальной инициативы и прогресса общества.

Индийская культура никогда полностью не принимала индивидуализм и конкуренцию в качестве экономического базиса социума — но и не отвергала их полностью. Родственники объединялись в общины, а общины составляли общество. В общине поддерживалось равенство. От каждого требовался труд в меру способностей, под управлением авторитетных руководителей, в согласии с принципами морали. Член общины, независимо от степени своего вклада в общее благосостояние, наравне со всеми вкушал последствия процветания и нужды. Это был своего рода «локальный социализм».

Общины конкурировали между собой. Так среди групп, сформированных на основе родства, реализовывался принцип соревновательности. Закон не принуждал человека оставаться в общине. Можно было восстать и уйти от родственников. Но до тех пор, пока индивид оставался членом общины, он должен был заботиться об ее интересах. Человек с более высоким уровнем дохода, оставивший свою социальную ячейку из нежелания делиться прибылью, воспринимался как предатель заветов отцов. Такой была полуподневольная основа системы.

Современные коммунистические призывы вызывают серьезные возражения индивидуалистов. Идея *чуррантажаал* (சுற்றந்தழாவு) является очень старым компромиссом между двумя системами. Проблеме тысячи лет, и примерно столько же — попыткам ее решения. Если есть пороки в зависимости от своей общины, то не меньше их и в американском индивидуалистическом обществе. Сторонники последнего с этим согласны, но утверждают, что следует выбирать меньшее из зол, и предлагают различные средства и ухищрения для смягчения недостатков. Точно так же можно защищать образ жизни *чуррантажаал* и пытаться усилить его слабые стороны. Вполне может быть, что для этого потребуются меньше усилий, чем для улучшения американской социальной модели. Человечество нередко вновь обращается к забытому старому.

Слово *чуррам* не обязательно переводится как «родственники». Оно относится и к другим близким и дословно означает «те, кто во-круг». *Чуррантажаал* не является «семейственностью» — обманом государства в интересах родственников. Это просто разделение с ними своего места в жизни. Подмена этих понятий, к сожалению, имеет место, особенно в странах, преждевременно подталкиваемых к индивидуалистическому образу жизни. Верный инстинкт и моральный долг помощи близким находят там ложное выражение.

Обычно распределение благ среди родственников не рассматривается как моральная заслуга, но жизнь подтверждает благотворность этой системы: благодаря взаимопомощи и совместному противостоянию невзгодам она сохраняет благополучие общества. «Эгоист, поучись у вороны», — говорит поэт.

281

காக்கை கரவா கரைந்துண்ணும் ஆக்கமும்
அன்னநீ ரார்க்கே உள.

Найдя еду, не прячется ворона — она зовет всю стаю!
Тех, у кого такой характер, богатство не оставит.

282

தமராகிக் தற்றுறந்தார் சுற்றம் அமராமைக்
காரணம் இன்றி வரும்.

Покинувшие вас родные возвратятся,
коль устранить причину разногласий.

Если вас оставили близкие, не надо их порицать и ненавидеть. Стоит посмотреть на себя и устранить причину размолвки. Даже если кто-то вернулся не из любви, а по эгоистическим соображениям, царю не надо с ходу отвергать их:

283

உழைப்பிரிந்து காரணத்தின் வந்தானை வேந்தன்
இழைத்திருந்து எண்ணிக் கொளல்.

Когда ушедший возвратится, пусть царь узнает — почему,
и (если нужным царь сочтет) вернет доверие ему.

БДИТЕЛЬНОСТЬ

284

இறந்த வெகுளியின் தீதே சிறந்த
உவகை மகிழ்ச்சியின் சோர்வு.

Беспечность в радости опасней,
чем даже сильный гнев.

285

பொச்சாப்பார்க் கில்லை புகழ்மை அதுஉலகத்து
எப்பால்நூ லோர்க்கும் துணிவு.

Беспечность не приносит славы.
Об этом говорят все книги на земле.

286

அச்ச முடையார்க்கு அரணில்லை ஆங்கில்லை
பொச்சாப் புடையார்க்கு நன்கு.

Как труса не спасут от страха [даже крепостные стены],
так и ничто беспечному во благо не пойдёт.

287

முன்னுறக் காவாது இழுக்கியான் தன்பிழை
பின்னுறு இரங்கி விடும்.

Тот, кто в беспечности себя не оградил
от будущих несчастий, пожалеет...

Большинство практических указаний всеобъемлющи и применимы
к вопросам морали так же, как к мирским делам.

288

இழுக்காமை யார்மாட்டும் என்றும் வழுக்காமை
வாயின் அஃதுவொப்பது இல்.

Ничто и никогда сравниться не сумеет
с вниманием. [Вот правило] для всех.

289

அரியஎன்று ஆகாத இல்லைபொச் சாவாக்
கருவியால் போற்றிச் செயின்.

Ничто не станет слишком трудным для того,
кто был старателен и все внимательно обдумал.

Следующие высказывания являются еще одним примером того, как
Тируваллювар дает психологические советы, не принимая идеалов.

290

இகழ்ச்சியின் கெட்டாரை உள்ளுக் தாந்தம்
மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து.

Когда душа от радости витает в облаках,
припомни тех, кого беспечность погубила.

291

உள்ளியது எய்தல் எளிதுமன் மற்றுந்தான்
உள்ளியது உள்ளப் பெறின்.

Нетрудно получить все, что захочешь,
[но только] если хочешь это получить.

Здесь подчеркивается, что важнейшим фактором является воля к победе.

СПРАВЕДЛИВОЕ ПРАВЛЕНИЕ

292

அந்தணர் நூற்கும் அறத்திற்கும் ஆதியாய்
நின்றது மன்னவன் கோல்.

Вся *дхарма* брахманов и Веды*
найдут опору в скипетре царя.

293

குடிதழீஇக் கோலோச்சும் மாநில மன்னன்
அடிதழீஇ நிற்கும் உலகு.

Мир признаёт того великого царя,
который правит, подданным добра желая.

294

வேலன்று வென்றி தருவது மன்னவன்
கோலதூஉங் கோடா தெனின்.

Не копыя принесут царю победу, но его
достойное и справедливое правление.

295

குடிபுறங் காத்தோம்பிக் குற்றம் கடிதல்
வடுவன்று வேந்தன் தொழில்.

Злодея строго наказав, дурного не содеял царь:
ведь долг его — оберегать народ от зла.

* Веды — священные книги индуизма.

296

கொலையிற் கொடியாரை வேந்தொறுத்தல் பைங்கூழ்
களைகட் டதனோடு நேர்.

Подобен царь, казнящий негодяев,
тому, кто сорняки с участка удаляет.

НЕСПРАВЕДЛИВОЕ ПРАВЛЕНИЕ

297

கொலைமேற்கொண் டாரிற் கொடிதே அலைமேற்கொண்டு
அல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து.

Несправедливый и жестокий царь
похуже будет [даже], чем убийца.

298

வேலோடு நின்றான் இடுவென் றுதுபோலும்
கோலோடி நின்றான் இரவு.

Со скипетром взимающий поборы
вооруженному грабителю подобен.

299

இன்மையின் இன்னாது உடைமை முறைசெய்யா
மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படின்.

В стране, которой правит беззаконник,
богатым хуже быть, чем бедным.

ТИРАНИЯ

300

வெருவந்த செய்தொழுகும் வெங்கோல னாயின்
ஒருவந்தம் ஒல்லைக் கெடும்.

Несправедливого тирана злого
настигнет вскоре неизбежная кончина.

301

இறைகடியன் என்றுரைக்கும் இன்னாச்சொல் வேந்தன்
உறைகடுகி ஒல்லைக் கெடும்.

«О, как жесток наш царь!» — такие восклицанья
срок царской жизни быстро сокращают.

302

கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலன் ஆயின் நெடுஞ்செல்வம்
நீடின்றி ஆங்கே கெடும்.

Богатству грубого и злобного [царя]
в его руках не долго оставаться.

Что толку в обладании богатством, если к владельцу не подступиться, а подошедшего встречают грубо? Такое богатство подобно ограбленной сокровищнице: хотя казна цела и хорошо охраняется, она бесполезна для общества.

303

கடுமொழியும் கையிகந்த தண்டமும் வேந்தன்
அடுமுரண் தேய்க்கும் அரம்.

Чрезмерность наказания и грубые слова —
напильник, истончающий способность побеждать.

304

கல்லார்ப் பிணிக்கும் கடுங்கோல் அதுவல்லது
இல்லை நிலக்குப் பொறை.

Земля не знает ноши тяжелей,
чем неучи-советники царя дурного.

ШПИОНЫ

В древности шпионаж рассматривался как одна из важнейших ветвей государственной службы. Разведчики не только сообщали о действиях противника, но и помогали решить внутренние проблемы.

305

ஒற்றும் உரைசான்ற நூலும் இவையிரண்டும்
தெற்றென்க மன்னவன் கண்.

Шпионы и священные трактаты о законе —
два [зорких] глаза у царя.

306

எல்லார்க்கும் எல்லாம் நிகழ்பவை எஞ்ஞான்றும்
வல்லறிதல் வேந்தன் தொழில்.

Обязан ежедневно царь
о каждом подданном все сразу узнавать.
Требования к правителю были чрезвычайно высоки!

307

வினைசெய்வார் தம்கற்றம் வேண்டாதார் என்றாங்கு
அனைவரையும் ஆராய்வது ஒற்று.

Должны шпионы наблюдать
за слугами царя, родными и врагами.
Служба безопасности должна была следить даже за государствен-
ными чиновниками.

308

கடாஅ உருவொடு கண்ணஞ்சாது யாண்டும்
உகாஅமை வல்லதே ஒற்று.

Шпионом может тот быть, кто бесстрашен,
кто тайну никому не выдает
и маскируется, не вызывая подозрений.

309

துறந்தார் படிவத்த ராகி இறந்தாராய்ந்து
என்செயினும் சோர்விலது ஒற்று.

Облекшись в платье нищего монаха, ничем себя не выдавая,
шпион повсюду бродит, все всюду зорко замечая.

310

ஒற்றோற்றித் தந்த பொருளையும் மற்றுமோர்
ஒற்றினால் ஒற்றிக் கொளல்.

Не верьте донесению шпиона,
не подтвержденному его собратом.

311

ஒற்றெற் றுணராமை ஆள்க உடன்முவர்
சொற்றொக்க தேறப் படும்.

Шпионы не должны знать друг о друге,
но сведения пусть трижды подтвердятся.

Информация должна подтверждаться тремя источниками. Этому ценному указанию могут последовать в своих взаимоотношениях с агентами службы безопасности и современные руководители.

312

சிறப்பறிய ஒற்றின்கண் செய்யற்க செய்யின்
புறப்படுத்தான் ஆகும் மறை.

Не выделяй на людях тех, кто состоит на тайной службе,
иначе тайна перестанет тайной быть.

РЕШИТЕЛЬНОСТЬ

Словом *ууккам* (ஊக்கம்) обозначается свойство ума, проявляющее себя в готовности действовать без слабости и колебаний.

313

உடையர் எனப்படுவது ஊக்கம் அஃதில்லார்
உடையது உடையரோ மற்று.

Воистину, решительность — богатство,
а без нее владеешь ли ты чем-то?

314

உள்ளம் உடைமை உடைமை பொருளுடைமை
நில்லாது நீங்கி விடும்.

Решительность — вот истинная ценность.
Вещественные «ценности» фальшивы, преходящи.

315

வெள்ளத் தனைய மலர்நீட்டம் மாந்தர்தம்
உள்ளத் தனையது உயர்வு.

Чем глубже пруд, тем стебель лотоса длиннее.
Величие людей определяет их решимость.

Лотос вырастает до поверхности воды, а человек возвышается только до того уровня, к которому стремился. Предел достижениям человека полагает его решимость достичь цели.

316

உள்ளுவ தெல்லாம் உயர்வுள்ளல் மற்றது
தள்ளினுந் தள்ளாமை நீர்த்து.

Всегда стремись к высокому, и эти мысли
в победу даже поражение превратят.

317

பரியது கூர்ங்கோட்டது ஆயினும் யானை
வெருஉம் புலிதாக் குறின்.

Огромнен слон. Остры его [отточенные] бивни.
Но разъяренный тигр ему внушает страх.

LENOСТЬ

318

படியுடையார் பற்றமைந்தக் கண்ணும் மடியுடையார்
மாண்பயன் எய்தல் அரிது.

От мрака лени
нетленный свет семьи тускнеет.

Семейные ценности и наследственные качества передаются естественным образом, но они не проявятся, если их не поддерживать неослабным трудолюбием. Это подобно свету в храме, который гаснет, если не свернуть правильно фитиль и не присматривать за светильником.

319

நெடுநீர் மறவி மடிதுயில் நான்கும்
கெடுநீரார் காமக் கலன்.

Медлительность, забывчивость, сонливость, праздность — четыре стороны плота, несущего [ленивых] к катастрофе.

320

படியுடையார் பற்றமைந்தக் கண்ணும் மடியுடையார்
மாண்பயன் எய்தல் அரிது.

Лентяй, пусть даже и владеет всей землей,
едва ли сможет что-то стоящее сделать.

321

குடியாண்மை யுள்வந்த குற்றம் ஒருவன்
மடியாண்மை மாற்றக் கெடும்.

С семьи, и с человека самого, который смог отбросить лень, пятно позора смоеся [буквально] в тот же самый день.

322

மடியிலா மன்னவன் எய்தும் அடியளந்தான்
தாஅய தெல்லாம் ஒருங்கு.

Тот царь, который не ленив,
получит во владение весь мир.

(Здесь говорится об области, которую перешагнул Вишну-Тривикрама, то есть обо всем мире.)

УПОРНЫЙ ТРУД

323

அருமை உடைத்தென்று அசாவாமை வேண்டும்
பெருமை முயற்சி தரும்.

Не опускай рук, говоря: «Мне этот непосилен труд!»
Упорство и настойчивость любое дело перетрут.

324

வினைக்கண் வினைகெடல் ஓம்பல் வினைக்குறை
தீர்ந்தாரின் தீர்ந்தன்று உலகு.

Работу не бросай посередине —
спиной мир повернется к тем,
кто отвернулся от неслепанной работы.

325

தாளாண்மை என்னும் தகைமைக்கண் தங்கிற்றே
வேளாண்மை என்னுஞ் செருக்கு.

Гордиться щедростью своей
достойн лишь трудолюбивый.

326

தாளாண்மை இல்லாதான் வேளாண்மை பேடிகை
வாளாண்மை போலக் கெடும்.

От щедрости того, кто не трудился,
такой же прок, как от меча
в руке женоподобного мужчины.

327

இன்பம் விழையான் வினைவிழைவான் தன்கேளிர்
துன்பம் துடைத்தூன்றும் தூண்.

Предпочитающий работу наслаждениям —
опора для семьи и устранитель бедствий.

328

மடியுள்ள மாமுகடி என்ப மடியிலான்
தாளுள்ள தாமரையி னாள்.

Слышать, что Неудача черная с ленивыми живет,
а Лотосорожденная от работающих не уйдет.

(Считается, что Лакшми — богиня удачи, младшая сестра Неудачи — появилась на свет в цветке лотоса.)

329

பொறியின்மை யார்க்கும் பழியன்று அறிவறிந்து
ஆள்வினை இன்மை பழி.

Отсутствие везения не есть порок —
апатии с невежеством стыдиться нужно!

Никто не упрекнет человека, если от природы он не наделен великим умом, однако если он не обладает знанием и при этом не торопится приложить требуемые усилия — это достойно порицания.

330

தெய்வத்தான் ஆகா தெனினும் முயற்சிதன்
மெய்வருத்தக் கூலி தரும்.

Усилия всегда себя окупят,
пусть даже не везет в делах.

Благое усилие само является наградой, так как, укрепляя характер, оно поднимает человека на еще одну ступеньку эволюционной лестницы.

331

ஊழையும் உப்பக்கம் காண்பர் உலைவின்றித்
தாழாது உஞற்று பவர்.

Кто трудится неутомимо и бесстрашно,
увидит спину отступающей Судьбы.

В этих трех стихах сказано, что мир может порицать тебя, если ты не реализуешь планомерными усилиями свой талант; что уместное и смелое усилие способно изменить предназначение кармы и что усилия, укрепляя характер, способствуют эволюции души.

НЕСГИБАЕМОСТЬ

Неудачи, невзгоды и поражения не должны сломить силу духа. В этой главе речь идет не о стойкости аскета, а о непреклонном духе человека действия.

332

இடுக்கண் வருங்கால் நகுத அதனை
அடுத்தார்வது அஃதொப்ப தில்.

В час невезенья [громко] смейся:
Нет средства лучшего от бед.

333

வெள்ளத் தனைய இடும்பை அறிவுடையான்
உள்ளத்தின் உள்ளக் கெடும்.

Волна проблем откатится назад,
как только мудрый их внимательно рассмотрит.

Таким образом, «проблема» — умственный феномен. Зрелое рассуждение позволяет подняться над ней и сделать следующий шаг к намеченной цели.

334

இலக்கம் உடம்பிடும்பைக் கென்று கலக்கத்தைக்
கையாறாக் கொள்ளாதா மேல்.

И горе не беда для тех великих [душ],
которым ведомо: «Мишень для горя — тело».

Невзгоды воздействуют на тело, но разум может быть выше их.

335

இன்பம் விழையான் இடும்பை இயல்பென்பான்
துன்பம் உறுதல் இலன்.

Нет бед для тех, кто, понимая,
что трудности — естественное дело,
за удовольствиями не бежит вдогонку.

336

இன்பத்துள் இன்பம் விழையாதான் துன்பத்துள்
துன்பம் உறுதல் இலன்.

Кто не ликует в радости,
не будет плакать в горе.

Не уступая трудностям, можно их преодолеть. Если человек сохраняет трезвость ума в час везения, он найдет в себе силы выстоять в невзгодах.

МИНИСТРЫ

337

வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறிதல் ஆள்வினையோடு
ஐந்துடன் மாண்டது அமைச்சு.

Министр о благе подданных радеть обязан;
упорным, твердым, мудрым должен быть.

В те дни министры (ஊக்கம்; санскр. *amātya*) были советниками царя и отвечали за исполнение указов.

338

பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப்
பொருத்தலும் வல்ல தமைச்சு.

Министр врагов поссорить может,
сплотить друзей, союзников привлечь.

339

மதிநுட்பம் நூலோடு உடையார்க்கு அதிநுட்பம்
யாவுள முன்நிற் பவை.

Когда врожденный острый ум усилен обретенным знанием,
то проницательности этой нет преград.

340

செயற்கை அறிந்தக் கடைத்தும் உலகத்து
இயற்கை அறிந்து செயல்.

Пусть даже сведущ ты в [теоретических] науках,
не действуй, практику других не изучив.

341

அறிகொன்று அறியான் எனினும் உறுதி
உழையிருந்தான் கூறல் கடன்.

Министр обязан мудрый дать совет царю,
пусть даже тот — невежда, самодур.

Бывает так, что царь невежествен и отказывается слушать мудрых.
Но министр обязан говорить о том, что считает истиной и благом.
(В оригинале невежественный царь назван «убийцей знания».)

342

பழுதெண்ணும் மந்திரியின் பக்கததுள் தெவ்வோர்
எழுபது கோடி உறும்.

И полчища врагов не так страшны,
как тот министр, который строит козни.

КРАСНОРЕЧИЕ

Тируваллювар утверждает, что политик должен владеть ораторским искусством. Это утверждение, а также то, что сказано в стихах о членах совета, свидетельствует о древней практике принятия решения после дебатов.

343

நாநலம் என்னும் நலனுடைமை அந்நலம்
யாநலத்து உள்ளதூஉம் அன்று.

Средь всех достоинств человека
нет равного уменью говорить.

344

ஆக்கமுங் கேடும் அதனால் வருதலான்
காத்தோம்பல் சொல்லின்கட் சோர்வு.

От слов быть может процветанье или гибель.

Не говори, вначале не подумав.

Советники должны тщательно готовиться к своему выступлению в собрании: ведь от этого зависит процветание государства.

Какой же должна быть хорошая речь?

345

கேட்டார்ப் பிணிக்கும் தகையவாய்க் கேளாரும்
வேட்ப மொழிவதாம் சொல்.

Должна речь восхищать друзей
и пробуждать врагов [дружьями становиться].

346

திறனறிந்து சொல்லுக சொல்லை அறனும்
பொருளும் அதனின்னங்கு இல்.

С уменьем общий находить язык с людьми
сравнить нельзя другую добродетель.

347

சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர்சொல் அச்சொல்லை
வெல்லுஞ்சொல் இன்மை அறிந்து.

Не говори, не будучи уверен,
что оппонент тебя не сможет опровергнуть.

348

வேட்பத்தாஞ் சொல்லிப் பிறர்சொல் பயன்கோடல்
மாட்சியின் மாசற்றார் கோள்.

Так говорить, чтоб слушать всем хотелось,
и слушать, понимая всё, — вот безупречных идеал.

То есть для хорошего политика важно быть открытым к диалогу.

349

சொல்வல்லன் சோர்விலன் அஞ்சான் அவனை
இகல்வெல்லல் யார்க்கும் அரிது.

Красноречивого никто не победит в дебатах,
коль в нем рассеянности нет и страха.

Непобедимым в споре человека делают убедительность, хорошая
память и бесстрашие (отсутствие робости и смущения во время
словесных баталий).

350

விரைந்து தொழில்கேட்கும் ஞாலம் நிரந்தினிது
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின்.

Вокруг того народ сплотится быстро,
кто убедителен в речах и говорит приятными словами.

351

பலசொல்லக் காழுவார் மன்றமா சற்ற
சிலசொல்லல் தேற்றா தவர்.

Бывает многословным только тот,
кто метко выражаться не умеет.

352

இண்டுழ்த்தும் நாறா மலரனையர் கற்றது
உணர விரித்துரையா தார்.

Кто знанием своим делиться не умеет,
тот на цвeток без запаха похож.
(В Индии цветы без запаха условно называют «бесполезными».)

НЕ ДЕЛАТЬ ДУРНОГО

353

என்றும் ஒருவுதல் வேண்டும் புகழொடு
நன்றி பயவா வினை.

Того не делай ради славы,
что блага принести не может.

(Понимать стих можно двояко: «Не совершай в погоне за славой сомнительных поступков» или «Если желаешь иметь добрую славу, не совершай дурного».)

354

ஓஓதல் வேண்டும் ஒளிமாழ்கும் செய்வினை
ஆஅதும் என்னு மவர்.

Кто к будущему светлому стремится,
делишек темных должен избегать.

355

எற்றென்று இரங்குவ செய்யற்க செய்வானேல்
மற்றென்ன செய்யாமை நன்று.

Не делайте того, о чем жалеть придется.
Дурной поступок никогда не надо повторять.

Этот стих опять подтверждает, что практичность Тируваллювара не противоречит высоким идеалам. «Не делай того, чего, как чувствуешь, нужно избегать, — говорит поэт. — Но если все же совершил подобный проступок, то, по крайней мере, дай зарок больше так не поступать».

356

ஈன்றாள் பசிகாண்பான் ஆயினுஞ் செய்யற்க
சான்றோர் பழிக்கும் வினை.

Не делай то, что мудрецы осудят, —
пусть даже нечем накормить родную мать.

357

கடிந்த கடிந்தொரார் செய்தார்க்கு அவைதாம்
முடிந்தாலும் பீழை தரும்.

Неправедные действия всегда приносят горе,
хоть кажется порой, что могут принести успех.

358

சலத்தால் பொருள்செய்தே மார்த்தல் பசுமண்
கலத்துள்ளீர் பெய்திரீஇ யற்று.

Искать прибежища в несправедном богатстве —
как воду в глиняный сосуд необожженный лить.

ДОСТИЖЕНИЕ ЦЕЛИ

В этих стихах описан образ действия опытных министров.

359

வினைத்திட்டம் என்பது ஒருவன் மனத்திட்டம்
மற்றைய எல்லாம் பிற.

Настойчивость — упорство в достижение цели.
Другие свойства с ней сравнить нельзя.

Эффективность действий в основном зависит от решительного
ума — остальное приложится.

360

ஊறுஒரால் உற்றபின் ஒல்காமை இவ்விரண்டன்
ஆறென்பர் ஆய்ந்தவர் கோள்.

Опасных дел не начинать, не прекращать того, что начал, —
вот правило двойное мудрых.

361

கடைக்கொட்கச் செய்தக்க தாண்மை இடைக்கொட்கின்
எற்றா விழுமந் தரும்.

Решительный раскроет свои планы
не раньше, чем они осуществляются.
Кто говорит заранее о них, тот безнадежно все испортит.

362

சொல்லுதல் யார்க்கும் எளிய அரியவாம்
சொல்லிய வண்ணம் செயல்.

Умеет строить планы каждый,
но мало кто их воплощает в жизнь.

363

உருவுகண்டு எள்ளாமை வேண்டும் உருள்பெருந்தேர்க்கு
அச்சாணி அன்னார் உடைத்து.

Не презирайте маленьких людей:
чека мала, но держит колесо большое.

Внешность обманчива. Некоторые невзрачные люди наделены великой силой ума и умением действовать.

364

கலங்காது கண்ட வினைக்கண் துளங்காது
தூக்கங் கடிந்து செயல்.

Обдумав все, решившись на поступок,
осуществляйте замыслы без проволочек.

365

எனைத்திட்டம் எய்தியக் கண்ணும் வினைத்திட்டம்
வேண்டாரை வேண்டாது உலகு.

И даровитого не ценит мир,
коль он решительность не ценит.

НАСТУПАТЕЛЬНОСТЬ

366

தூழ்ச்சி முடிவு துணிவெய்தல் அத்துணிவு
தாழ்ச்சியுள் தங்குதல் தீது.

Все размышления должны
предшествовать принятию решения,
а после — пагубно любое промедление.

367

தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க
தூங்காது செய்யும் வினை.

С несрочным делом можно подождать,
но неотложные дела не терпят промедленья.

368

ஒல்லும்வா யெல்லாம் வினைநன்றே ஒல்லாக்கால்
செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல்.

Коль есть возможность — действуй прямо,
а нет ее — иди в обход.

369

வினைபகை என்றிரண்டின் எச்சம் நினையுங்கால்
தீயெச்சம் போலத் தெறும்.

Незавершенные дела и недобитый враг
испепелят тебя, как непогашенная искра.

370

பொருள்கருவி காலம் வினையிடனொடு ஐந்தும்
இருள்தீர எண்ணிச் செயல்.

К [любому] делу приступай,

вначале оценив пять компонентов:
затраты, средства, время, место, а также действие само.

Мысль о тщательном рассмотрении всех подробностей выражена
здесь словами *ирул тиура* (இருள்தீர) — букв. «пока не рассеется
тьма», то есть пока все не станет совершенно ясно.

371

செய்வினை செய்வான் செயன்முறை அவ்வினை
உள்ளறிவான் உள்ளம் கொளல்.

Успех приходит к тем, кто не ленится
спросить о всем у опытных людей.

372

வினையான் வினையாக்கிக் கோடல் நனைகவுள்
யானையால் யானையாத் தற்று.

Слонов [обычно] ловят, используя [ручных] слонов.
Так дело может средством быть решения иной задачи.

373

நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே
ஒட்டாரை ஒட்டிக் கொளல்.

Враждебным силам уделяй вниманья даже больше,
чем всем союзникам своим.

(Два варианта трактовки: «Старайся посеять вражду между твоими противниками даже усерднее, чем установить дружбу со сторонниками» или «Уделяй врагам твоих врагов даже больше внимания, чем своим друзьям», то есть постарайся заключить дополнительные военные союзы.)

374

உறைசிறியார் உள்நடுங்கல் அஞ்சிக் குறைபெறின்
கொள்வர் பெரியார்ப் பணிந்து.

Правитель небольшого государства,
народ которого [войной] обеспокоен,
побеспокоившись [о мире], условия царя другого примет.

ПОСЛАННИКИ

375

அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் வேந்தவாம்
பண்புடைமை தூதுரைப்பான் பண்பு.

Посол хороший должен быть любезным, знатным
и нравиться царям.

Миролюбивый человек, располагающий к дружбе, сможет успешно осуществить миссию посланника. Политик, исполненный нена-

висти и стремящийся к войне, не может быть хорошим послом.
Перечисленные в стихе качества призваны вызвать расположение царя, к которому направлен посланник.

376

அன்பறிவு ஆராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுரைப்பார்க்கு
இன்றி யமையாத மூன்று.

Ученость, преданность царю, обдуманность речей —
три неизменных качества посла.

377

நூலாருள் நூல்வல்லன் ஆகுதல் வேலாருள்
வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு.

Пандитом средь пандитов должен быть посланник,
чтоб агрессивному царю сказать чужому
о неизбежности победы суверена своего.

(Пандит — ученый брахман (священник) или иной образованный,
сведущий человек.)

378

அறிவுரு வாராய்ந்த கல்விஇம் மூன்றன்
செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு.

Послом того назначить можно, кому три качества присущи:
смекалка, благородный вид, ученость.

Примечательно, что среди других качеств названо благородство.

379

தொகச் சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி
நன்றி பயப்பதாந் தூது.

Учтива, не груба и лаконична речь посла;
[она всегда] идет на пользу [делу].

Токач чоолит (தொகச் சொல்லித்) означает способность под-
черкнуть основное, не перегружая речь бесполезными подробно-

стями и заключениями. Четко выраженное послание производит благоприятное впечатление, а переполненное деталями может оттолкнуть.

380

கடனறிந்து காலங் கருதி இடனறிந்து
எண்ணி உரைப்பான் தலை.

Глава [посольства] знает, как себя вести,
умеет выбрать время, место
и говорит, вначале тщательно все взвесив.

Качества простого посланника перечислены в следующих трех стихах.

381

தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை இம்மூன்றின்
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு.

Чтоб верно передать слова монарха,
посланник должен быть отважным,
иметь поддержку [при чужом дворе],
быть безупречным и, четвертое, — правдивым.

382

விடுமாற்றம் வேந்தர்க்கு உரைப்பான் வடுமாற்றம்
வாய்சேரா வன்க ணவன்.

Лишь с тем посланье можно передать,
кто тверд и лишнего не разболтает.

383

இறுதி பயப்பினும் எஞ்சாது இறைவர்க்கு
உறுதி பயப்பதாம் தூது.

Посланник жизнь готов отдать
за интересы господина.

Посланец должен без колебаний передать послание в том виде, в каком его получил, пусть даже сказанное грозит ему смертию.

ОБЩЕНИЕ С ЦАРЕМ

Эти предписания предупреждают об опасности тех, кому по службе приходилось быть рядом с царем.

384

அகலாது அணுகாது தீக்காய்வார் போல்க
இகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார்.

С царем придирчивым [разумные всегда] себя вели
как те, кто греет [руки] у костра: не близко, не вдали.

385

மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரான்
மன்னிய ஆக்கந் தரும்.

Не зарьтесь на то, что царю приглянулось,
и сам он одарит сокровищем вас.

386

போற்றின் அரியவை போற்றல் கடுத்தபின்
தேற்றுதல் யார்க்கும் அரிது.

Пусть осторожный бережется неосмотрительных шагов:
ведь подозрения [царя], возникнув, рассеяться не поспешат.

387

செவிக்கொல்லும் சேர்ந்த நகையும் அவித்தொழுகல்
ஆன்ற பெரியா ரகத்து.

В присутствии монарха не шепчитесь,
улыбок никому не адресуйте.

388

எப்பொருளும் ஓரார் தொடரார்மற் றப்பொருளை
விட்டக்கால் கேட்க மறை.

Беседы тайные царя
подслушивать не надо, проявляя любопытство.
Дождись, когда он сам тебе раскрыть захочет тайну.

389

வேட்பன சொல்லி வினையில் எஞ்ஞான்றும்
கேட்பினும் சொல்லா விடல்.

Давай уместные советы. Никогда
никчемных действий одобрять не надо.

390

இளையார் இனமுறையர் என்றிகழார் நின்ற
ஒளியோடு ஒழுகப் படும்.

Не принижай сиятельность царя
словами «Молод он!», «Он мне родня!».

Молодость царя и кровное родство с ним не отменяют обязанности подданных относиться к монарху как к наделенному божественными привилегиями защитнику народа. *Оли (ஒளி)* — «сиятельность», то есть величие и авторитет.

391

கொளப்பட்டேம் என்றெண்ணிக் கொள்ளாத செய்யார்
துளக்கற்ற காட்சி யவர்.

Мудрец не станет делать неприятного [царю],
не скажет: «Ничего, ведь он меня так ценит!»

Мудрый министр всегда действует так, словно все еще проходит испытательный срок. Он не позволяет себе злоупотреблять царским доверием.

392

பழையும் எனக்கருதிப் பண்பல்ல செய்யும்
கெழுதகைமை கேடு தரும்.

Кто непристойность сделает,
на дружбу старую с царем надеясь,
тот сам себе подпишет приговор.

Читая эти, и некоторые другие, стихи «Курала», трудно не вспомнить Бэкона, писавшего свои эссе спустя века после Тируваллювара. Решившийся на правительственную службу постоянно подвергается

стрессам. В отношении кабинета министров современного диктатора это не менее справедливо, чем по отношению к царскому двору древности.

ЗАСЕДАНИЕ СОВЕТА

Министрам приходилось не только иметь дело с царем, но и участвовать в заседаниях совета, призванного принять решение. В связи с этим важно было учитывать настроения и предрасположенность советников.

393

அவையறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின்
தொகையறிந்த தூய்மை யவர்.

Пусть тот, кто может складно говорить,
вначале выяснит совета настроенье.

394

இடைதெரிந்து நன்குணர்ந்து சொல்லுக சொல்லின்
நடைதெரிந்த நன்மை யவர்.

Хорошему оратору для выступления
необходимо верно выбрать время.

395

ஒளியார்முன் ஒள்ளிய ராதல் வெளியார்முன்
வாண்கதை வண்ணம் கொளல்.

Блистай умом средь просвещенных,
но с серой массой серым будь.

396

நன்றென்ற வற்றுள்ளும் நன்றே முதுவருள்
முந்து கிளவாச் செறிவு.

Вначале слово предоставить старшим —
благовоспитанности признак лучший.

БЕССТРАШИЕ В СОБРАНИИ

397

பகையகத்துச் சாவார் எளியர் அரியர்
அவையகத்து அஞ்சா தவர்.

Нередко можно встретить храбреца,
готового в бою погибнуть,
но редко кто способен выступать
в собрании [ученых], не смущаясь.

398

வாளொடென் வன்கண்ணர் அல்லார்க்கு நூலொடென்
நுண்ணவை அஞ்சு பவர்க்கு.

Что проку трусу от меча? Ученость не поможет тем,
кто речь держать в собрании боится.

СТРАНА

399

தள்ளா விளையுளும் தக்காரும் தாழ்விலாச்
செல்வரும் சேர்வது நாடு.

Хорошей называют ту страну, в которой плодородные поля,
благочестивая [элита] и богатые купцы.

400

பல்குழுவும் பாழ்செய்யும் உட்பகையும் வேந்தலைக்கும்
கொல்குறும்பும் இல்லது நாடு.

В стране хорошей лишних группировок нет,
врагов дура и низменных бандитов.

Даже во времена Тируваллювара правительство было обеспокоено проблемами социальных групп. Комментаторы объясняют, что под «группировками» понимаются сообщества людей, связанных вместе кастой или формой религиозного поклонения, которые противостоят иным объединениям аналогичного типа.

Перечислив составляющие счастливого государства, поэт завершает раздел стихом, подчеркивающим значение правильного руководства:

401

ஆங்கமை வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
வேந்தமை வில்லாத நாடு.

Пусть даже есть в стране все то, что нужно,
пустое все, коль нет согласия правителей с народом.

КРЕПОСТИ

402

ஆற்று பவர்க்கும் அரண்பொருள் அஞ்சித்தற்
போற்று பவர்க்கும் பொருள்.

Для нападающих фортеции не менее важны,
чем для того, кто прячется за их стенами.

403

மணிநீரும் மண்ணும் மலையும் அணிநிழற்
காடும் உடைய தரண்.

Родник кристальный, холм, тенистый лес,
поля — вот крепости хорошей атрибуты.

404

உயர்வகலம் திண்மை அருமைஇந் நான்கின்
அமைவரண் என்றுரைக்கும் நூல்.

Стена у крепости, как сказано, должна высокою быть,
несокрушимой, толстой, неприступной.

В древних трактатах о военной науке приводится длинный перечень стенобитных механизмов, наличие которых требовало от строителей умения возводить крепостную стену так, чтобы вражеским орудиям было трудно ее разрушить.

405

சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி உறுபகை
ஊக்கம் அழிப்ப தரண்.

Вместительная цитадель, которую легко оборонять,
намеренья штурмующих расстроит.

406

கொளற்கரிதாய்க் கொண்டகூழ்த் தாகி அகத்தார்
நிலைக்கெளிதாம் நீரது அரண்.

В хорошей крепости есть много провианта,
ее удобно защищать и невозможно захватить.

407

முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து
வீறெய்தி மாண்ட தரண்.

Достойна славы крепость та,
защитники которой побеждают в битвах.

408

எனைமாட்சித் தாகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி
இல்லார்கண் இல்லது அரண்.

Все преимущества хороших укреплений
сведет на нет пассивность гарнизона.

BOΓATCTBO

409

பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்
பொருளல்லது இல்லை பொருள்.

Лишь только деньги могут превратить
ничтожество в великую персону.

410

அறன்ஈனும் இன்பமும் ஈனும் திறனறிந்து
தீதின்று வந்த பொருள்.

Законно обретенное богатство
ведет и к *дхарме*, и к блаженству.

411

அருளொடும் அன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம்
புல்லார் புரள விடல்.

Немилосердно обретенного богатства
нельзя желать. Его отвергни!

Стих предостерегает царя от жестоких поборов.

412

உறுபொருளும் உல்கு பொருளும்தன் ஒன்னார்த்
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள்.

Ничейное, трофеи и налоги,
а также пошлина — доход царя.

Помимо доли (обычно — одной шестой), отдаваемой царю в виде налога с производства или дохода, принадлежащими царю считались найденные в земле драгоценности, выморочное имущество, таможенные сборы и военные трофеи.

413

குன்றேறி யானைப் போர் கண்டற்றால் தன்கைத்தொன்று
உண்டாகச் செய்வான் வினை.

Кто начинает дело, капитал имея,
как будто с высоты холма глядит на бой слонов.

Главным в богатстве является даруемое им чувство уверенности. Богатый человек может пойти на любой риск, чувствуя себя при этом в такой же безопасности, как наблюдающий с горы за битвой слонов. Он может предаваться удовольствиям, не беспокоясь о финансовых последствиях.

414

செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்கறுக்கும்
எஃகதனிற் கூரிய தில்.

Копи богатство! Нет клинка острее
для отсечения надменности врагов.

ВОЙСКО

415

உறுப்பமைந்து ஊறஞ்சா வெல்படை வேந்தன்
வெறுக்கையுள் எல்லாம் தலை.

Дороже нет богатства у царя,
чем армия, которая бесстрашна,
укомплектована во всех частях,
прославлена победами в боях.

(В Махабхарате и Артхашастре упоминаются четыре части войска:
слоны, кавалерия, колесницы и пехота.)

416

உலைவிடத்து ஊறஞ்சா வன்கண் தொலைவிடத்துத்
தொல்படைக் கல்லால் அரிது.

Лишь старые вояки не смутятся
под натиском превосходящего врага.

417

அழிவின்று அறைபோகா தாகி வழிவந்த
வன்க ணதுவே படை.

Та армия [достойна прославления],
которая не склонна к дезертирству и не знает поражения.

கூற்றடன்று மேல்வரினும் கூடி எதிர்நிற்கும்
ஆற்ற லதுவே படை .

Те [воинские силы] армией назвать [по праву] можно, ряды которых даже разъяренный Яма* не смешает.

மறம்மானம் மாண்ட வழிச்செலவு தேற்றம்
எனநான்கே ஏமம் படைக்கு.

Отвага, честь, традиции, надежность —
вот армии четыре оберега.

தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த
போர்தாங்கும் தன்மை அறிந்து.

В преддверье разгорающейся битвы

СОЛДАТЫ ОПЫТНЫЕ ЗНАЮТ,
КАК [ИМЕННО СУМЕЮТ] ОТРАЗИТЬ АТАКУ И АТАКОВАТЬ.

அடல்தகையம் ஆற்றலும் இல்லெனினும் தானை
படைத்தகையால் பாடு பெறும்.

Пусть даже армия [еще] военной славы не стяжала,
ее величие внушает уваженье.

சிறுமையும் செல்லாத் துனியும் வறுமையும்
இல்லாயின் வெல்லும் படை .

Победоносна армия, в которой
раздоров нет, нужды и сокращений.

(Под «сокращением» может пониматься также уменьшение числа воинов из-за дезертирства или общее снижение боеспособности.)

* *Яма* — бог смерти.

423

நிலைமக்கள் சால உடைத்தெனினும் தானை
தலைமக்கள் இல்வழி இல்.

Без полководца армией не станет
огромное количество солдат.

ДОБЛЕСТЬ

На общем фоне дидактики «Курала» иногда вспыхивают искры героической поэзии.

424

என்னைமுன் நில்லன்மின் தெவ்விர் பலரென்னை
முன்னின்று கல்நின் றவர்.

Враги, не смейте бросить вызов господину моему —
ведь многие восставшие стоят теперь камнями!

Как видим, существовала традиция установки мемориальных камней в память павших. Победители устанавливали их на поле боя в честь своей победы, делая рыцарский жест по отношению к побежденным.

425

கான முயலெய்த அம்பினில் யானை
பிழைத்தவேல் ஏந்தல் இனிது.

Иметь в руке копье, которым бьют слона,
почетней, чем стрелу для удирающего зайца.

То есть атаковать слабого и бессильного врага — недостойно воина. Речь идет о победителе, отказывающемся от преследования спасающихся бегством.

426

பேராண்மை என்ப தறுகண்உன் றுற்றக்கால்
ஊராண்மை மற்றதன் எஃகு.

Неистовство в бою, конечно, доблесть,
но снисхождение к поверженным — ее другая сторона.

427

விழித்தகண் வேல்கொண்டா டெறிய அழித்திமைப்பின்
ஒட்டன்றோ வன்க ணவர்க்கு .

Отважный воин даже глазом не моргнет,
когда в него копье вонзится, —
чтоб гневный взор от неприятеля не отрывать.

428

விழுப்புண் படாதநாள் எல்லாம் வழக்கினுள்
வைக்கும்தன் நாளை எடுத்து .

«День прожит мной напрасно», — так герой считает
в тот день, когда не получил в сражение ран.

429

இழைத்தது இகவாமைச் சாவாரை யாரே
பிழைத்தது ஒறுக்கிற் பவர் .

Кто может поражением назвать
смерть тех, кто ею верность подтвердил присяге?

430

புரந்தார்கண் நீர்மல்கச் சாகிற்பின் சாக்காடு
இரந்துகோள் தக்கது உடைத்து .

Ту [героическую] смерть, которая царя заставит плакать,
вымаливать не стыдно [у судьбы].

Стихи этой главы примечательны тем, что акцент в них смещен с
хладнокровия и сострадания на воинскую доблесть.

ДРУЖБА

431

நிறைநீர் நீரவர் கேண்மை பிறைமதிப்
பின்நீர் பேதையார் நட்பு .

Так крепнет дружба с мудрецом,
 как месяц молодой полнеет.
 Как убывает серп луны,
 так дружба с глупым — лишь хиреет.

432

நவில்தொறும் நூல்நயம் போலும் பயில்தொறும்
 பண்புடை யாளர் தொடர்பு.

Чем глубже изучаешь [книгу знания],
 тем интереснее ее читать.
 Вот так и дружба с благородным: все приятней.

Глубже погружаясь в чтение книги, находя новые прекрасные страницы, человек получает все больше и больше удовольствия. Так и дружба с достойным человеком не только не теряет своей свежести, но и становится приятнее день ото дня.

433

நகுதற் பொருட்டன்று நட்டல் மிகுதிக்கண்
 மேற்சென்று இடித்தற் பொருட்டு.

Суть дружбы не в веселье: друг одернет строго
 приятеля, сошедшего с пути благого.

434

புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா உணர்ச்சிதான்
 நட்பாங் கிழமை தரும்.

Рождают дружбу не совместные дела,
 не встречи постоянные,
 а только лишь взаимопонимание.

435

முகநக நட்பது நட்பன்று நெஞ்சத்து
 அகநக நட்பது நட்பு.

Улыбка на лице — еще не признак дружбы.
 Друг тот, кто рад тебе душой.

436

அழிவி னவைநீக்கி ஆறுய்தது அழிவின்கண்
அல்லல் உழப்பதாம் நட்பு.

Друг друга отвратит от зла, направит к благу
и сможет проявить участие в беде.

437

உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே
இடுக்கண் களைவதாம் நட்பு.

Друг бросится на помощь так же быстро,
как руки схватят соскользнувшие штаны.

Чувство дружеской взаимовыручки должно войти в плоть и кровь, стать рефлексорным. (В оригинале речь идет не о штанах, а о традиционной индийской одежде — куске ткани, которым драпируются бедра.)

РАЗБОРЧИВОСТЬ В ДРУЖБЕ

438

நாடாது நட்டலிற் கேடில்லை நட்டபின்
வீடில்லை நட்பாள் பவர்க்கு.

Нет горше необдуманно возникшей дружбы —
от друга ведь не отмахнешься...

439

குணமும் குடிமையும் குற்றமும் குன்றா
இன்னும் அறிந்துயாக்க நட்பு.

Узнай сперва характер человека, его семью и недостатки,
кто связан с ним — и лишь потом дружись.

440

குடிப்பிறந்து தன்கண் பழிநாணு வானைக்
கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் நட்பு.

Любой ценой старайся подружиться
с тем благородным, который упреков стыдится.

Ради дружбы с человеком из хорошей семьи, который уважает мнение людей о себе, можно пойти на серьезные жертвы.

441

அழச்சொல்லி அல்லது இடித்து வழக்கறிய
வல்லார்நட்பு ஆய்ந்து கொளல்.

Ищи и береги такого друга, который бы упреками
смог отвести тебя от зла и вывести на верный путь.

442

கேட்டினும் உண்டோர் உறுதி கிளைஞரை
நீட்டி அளப்பதோர் கோல்.

От неудачи тоже польза есть:
аршином этим можно мерить дружбу.

Истинный друг познается в беде.

443

ஊதியம் என்பது ஒருவற்குப் பேதையார்
கேண்மை ஒரீஇ விடல்.

Лишиться дружбы дураков и выйти из их круга —
приобретенья больше нет [для их бывшего друга].

444

உள்ளற்க உள்ளம் சிறுகுவ கொள்ளற்க
அல்லற்கண் ஆற்றறுப்பார் நட்பு.

Не думай о том, что тебя угнетает,
и с тем не дружи, кто в беде оставляет.



ПЛОХИЕ ДРУЗЬЯ

445

பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை
பெருகலின் குன்றல் இனிது.

Порой нам кажется, что для кого-то
дороже мы любимого десерта,
но если беспринципен человек,
пусть лучше сгинет, а не крепнет дружба эта.

446

உறிந்நட்டு அறிந்ஒருஉம் ஒப்பிலார் கேண்மை
பெறினும் இழப்பினும் என்.

Хоть дружба есть, хоть нет ее —
нет разницы, когда «друзья»
в удаче — тут как тут, а в невезении — сыскать нельзя!

447

உறுவது சீர்தாக்கும் நட்பும் பெறுவது
கொள்வாரும் கள்வரும் நேர்.

Корыстные друзья
не лучше проституток и воров.

448

அமரகத்து ஆற்றறுக்கும் கல்லாமா அன்னார்
தமரின் தனிமை தலை.

Уж лучше одному быть, чем дружить
с тем, кто, как дикий конь, тебя бросает среди битвы.

Лучше быть пехотинцем, чем участвовать в сражении верхом на коне,
который в разгар боя выбросит всадника из седла и ускачет прочь.

449

பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பின் அறிவுடையார்
ஏதின்மை கோடி உறும்.

Дороже в *коти** раз враждебность мудреца,
чем дружба неумная глупца.

450

நகைவகைய ராகிய நட்பின் பகைவரான்
பத்தடுத்த கோடி உறும்.

Враги в сто миллионов раз полезней,
чем те шуты, которые в друзья пролезли.

451

ஒல்லும் கருமம் உடற்று பவர்கேண்மை
சொல்லாடார் சோர விடல்.

Коль, прикрываясь отговорками,
не выполняет просьбу друг,
то отдаляйся от него (без шума и не вдруг)...

452

கனவினும் இன்னாது மன்னோ வினைவேறு
சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு.

Подумать даже неприятно
о дружбе с теми, чьи слова расходятся с делами.

453

எனைத்தும் குறுகுதல் ஓம்பல் மனைக்கெழீஇ
மன்றில் பழிப்பார் தொடர்பு.

Поползновения на дружбу тех, кто мил с тобой наедине,
но высмеет тебя на людях, мгновенно нужно пресекать.

* *Коти* — десять миллионов.

ЛЖЕДРУЗЬЯ

454

பலநல்ல கற்றக் கடைத்து மனநல்லர்
ஆகுதல் மாணார்க் கரிது.

Прочесть враждебный может много книг,
но сердце благостным от этого не станет.

Как верно! Ум способен разделиться на части, в которых с ученостью
и философией упорно соседствует безосновательная враждебность.

455

சொல்வணக்கம் ஒன்றார்கண் கொள்ளற்க வில்வணக்கம்
தீங்கு குறித்தமை யான்.

Не верь врагу. Изгибы его речи —
как лук изогнутый: добра не принесут.

456

தொழுதகை யுள்ளும் படையடுங்கும் ஒன்னார்
அழுதகண் ணீரும் அனைத்து.

В ладонях, сложенных приветственно,
враг может прятать ножик.
Слезам его опасно верить тоже.

ГЛУПОСТЬ

457

பேதைமை என்பதொன்று யாதெனின் ஏதங்கொண்டு
ஊதியம் போக விடல்.

Один [из главных недостатков] — глупость:
держаться за ненужное, необходимое не взяв.

Если доводы здравого смысла говорят, что этот предмет для вас
бесполезен, глупо тратить ментальную энергию на мысли о нем.

458

ஓதி உணர்ந்தும் பிறர்க்குரைத்தும் தானடங்காப்
பேதையின் பேதையார் இல்.

Нет большего глупца, чем получивший много знаний
и обучающий других, но не живущий по ученью сам.

459

மையல் ஒருவன் களித்தற்றால் பேதைதன்
கையன்று உடைமை பெறின்.

Когда судьба пошлет глупцу богатство,
то это — как безумному вино.

Он и так умалишенный, но вино еще более усугубит его тяжелое
состояние.

460

பெரிதினிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கண்
பீழை தருவதொன் றில்.

С глупцами дружба хороша:
в разлуке с ними не болит [душа]!

Для большей выразительности Тируваллювар часто использует
сарказм.

461

கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றால் சான்றோர்
குழாஅத்துப் பேதை புகல்.

Глупец в ученой ассамблее —
как грязные ноги на чистой постели.



НЕВЕЖЕСТВО

462

அறிவிலார் தாந்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை
செறுவார்க்கும் செய்தல் அரிது.

Страдания от невежества — сильнее,
чем те, что могут причинить враги.

463

வெண்மை எனப்படுவது யாதெனின் ஒண்மை
உடையம்யாம் என்னும் செருக்கு.

Глупее нет того, кто заявляет:
«Да, я умен!»

464

கல்லாத மேற்கொண் டொழுகல் கசடற
வல்லதூஉம் ஐயம் தரும்.

Тому, кто хочет показать, что знает то, чего не знает,
не будут верить даже в том, в чем он знаток из знатоков.

Однако это общая слабость ученых: выражать свое мнение о том,
что лежит вне сферы их компетенции.

465

அற்றம் மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயின்
குற்றம் மறையா வழி.

Как ошибаются глупцы, скрывая под одеждой тело,
но выставляя напоказ уродливый свой ум!

Демонстрировать плохой характер еще неприличнее, чем некоторые
части вполне нормального тела.

ПРИРОДА НЕНАВИСТИ

466

பகைஎன்னும் பண்பி லதனை ஒருவன்
நகையேயும் வேண்டற்பாற்று அன்று.

Столь ненавистна ненависть, что пожелать
ее и в шутку невозможно.

467

வில்லேர் உழுவர் பகைகொளினும் கொள்ளற்க
சொல்லேர் உழுவர் பகை.

Конечно, плохо вызвать ненависть того,
кто луком боевым владеет,
но хуже нет, чем ненависть людей, вооруженных словом.

Острое слово ранит больше клинка. «Вооруженные словом» — это политики и интриганы; возможно, что и писатели.

468

ஏமுற் றவரினும் ஏழை தமிழனாய்ப்
பல்லார் பகைகொள் பவன்.

Тот одинокий [человек],
который вызвал ненависть у многих,
безумнее лишенного рассудка.

Не имеющему союзников завести множество врагов — хуже, чем безумие.

469

தன்துணை இன்றால் பகையிரண்டால் தான்ஒருவன்
இன்துணையாக் கொள்கவற்றின் ஒன்று.

Коль ты один имеешь сильных двух врагов,
старайся одного из них привлечь к себе в союзники.

470

தேறினும் தேறா விடினும் அழிவின்கண்
தேறான் பகாஅன் விடல்.

В час [личных] испытаний не тревожь
ни неприятеля, ни друга.

471

நோவற்க நொந்தது அறியார்க்கு மேவற்க
மென்மை பகைவர் அகத்து.

Не сообщай друзьям о своих бедах,
не демонстрируй слабости своей врагам.

Если друзья узнают о слабости (или даже о лишь относительно
слабых сторонах) правителя, от них могут получить сведения враги.
Политик должен уметь находить поддержку, не разглашая своей
слабости.

472

இளைதாக முள்மரம் கொல்க களையுநர்
கைகொல்லும் காழ்த்த இடத்து.

Не удалив росток колючего куста [на огороде],
впоследствии поранишь руки о шипы.

Промедление в борьбе с врагами может быть смерти подобно:

473

உயிர்ப்ப உளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்
செம்மல் சிதைக்கலா தார்.

Как тот, кто нагледов одернуть не решился,
до сей поры дыханья не лишился?

ВРАЖДЕБНОСТЬ БЛИЗКИХ

474

நிழல்நீரும் இன்னாத இன்னா தமர்நீரும்
இன்னாவாம் இன்றா செயின்.

Вода и тень не в радость,
 когда становятся причиной хвори;
 и если близкие враждебны —
 нет радости, одно лишь горе.

(В знойном климате Южной Индии вода и тень — символ блаженства.)

475

செப்பின் புணர்ச்சிபோல் கூடினும் கூடாதே
 உட்பகை உற்ற குடி.

Хоть выглядят как вещь одна,
 они различны — крышка и сосуд.
 Вот так единства нет в семье, где злость нашла себе приют.

ПОДКАБЛУЧНИКИ

Как правило, в «Тирукурале» рассуждения о женщинах проникнуты почтением. Но в нижеследующих стихах о женах правителей и деятельных людей говорится как о причине слабости и неудачи. Пусть сказанное в таких древних книгах, как «Курал», не шокирует феминисток: подкаблучников не любят даже сегодня. Здесь осуждается всецелая зависимость от жены и отсутствие любви и взаимоуважения между супругами. В двух первых стихах порицается слепая привязанность, наносящая урон отваге и предприимчивости, от которых зависит успех человека действия.

476

மனைவிழைவார் மாண்பயன் எய்தார் வினைவிழைய
 வேண்டாப் பொருளும் அது.

Мужья, привязанные к женам, великих дел не свершают, и те, кто к *артхе** устремлен, [беды] подобной избегают.

Слепая привязанность к жене препятствует не только обретению духовности: ее следует избегать даже в мирской деятельности.

* *Артха* — «польза», «выгода», «богатство», «смысл», «дело», «цель».

477

இல்லாள்கண் தாழ்ந்த இயல்பின்மை எஞ்ஞான்றும்
நல்லாருள் நாணுத் தரும்.

Кто позволяет помыкать собой жене,
тот навсегда покрыл себя позором.

478

நட்டார் குறைமுடியார் நன்றாற்றார் நன்னுதலாள்
பெட்டாங்கு ஒழுகு பவர்.

Не помогают ни друзьям, ни тем, кому они нужны,
мужья, которые готовы исполнить прихоти жены.

Те, кем помыкают жены, не могут совершать благородных и смелых поступков ради высших ценностей, друзей и общества. Главенство жены ведет к потере дальновидности и инициативы. Мысль о прямом или косвенном влиянии жен на общественную деятельность их мужей и о слабости политиков, чрезмерно привязанных к женам и угождающих им, не умаляет благородства женщин и не посягает на их равноправие. Ни мужчина, ни женщина не могут хорошо служить сразу двум господам. Облеченный (или облеченная) властью не может позволить себе зависеть от того, кто такой властью не наделен. Опасность намного возрастает, если этот некто — жена. Хотя на первый взгляд данные стихи могут показаться старомодными, нельзя не признать, что даже в наше время главенство жены над мужем-политиком нежелательно. Равно нежелательно и подчинение мужу жены, занятой общественной деятельностью. Подчинение уместно, если в его основе лежит уважение к большему опыту или более обширным познаниям. Но слепая зависимость приводит к плохим последствиям, и «Курал» ее осуждает.



ПУБЛИЧНЫЕ ЖЕНЩИНЫ

479

பொருட்பெண்டிர் பொய்ம்மை முயக்கம் இருட்டறையில்
ஏதில் பிணந்தழீஇ அற்று.

С продажной лживой девкой обниматься —
как в темноте обнять холодный труп.

ПЬЯНСТВО

В древности продажа алкоголя не была доходной статьей государства. Если человеку хотелось, он мог губить себя вином, но не было правительств, монополий и держателей лицензий, заинтересованных в продаже спиртного. «Курал» осуждает иллюзорное ощущение благополучия, вызываемое опьянением.

480

ஈன்றாள் முகத்தேயும் இன்னாதால் என்மற்றுச்
சான்றோர் முகத்துக் களி.

Родная мать смотреть на пьяницу не может —
что ж говорить о взгляде мудреца...

481

உள்ளொற்றி உள்ளூர் நகப்படுவர் எஞ்ஞான்றும்
கள்ளொற்றிக் கண்சாய் பவர்.

Налитые глаза того, кто тайно выпивает,
в глазах соседей сделают посмешищем его.

482

களித்தானைக் காரணம் காட்டுதல் கீழ்நீர்க்
குளித்தானைத் தீத்துரீஇ அற்று.

К рассудку пьяницы пытаться обратиться —
как со свечой искать утопших под водой.

Как пламя свечи бесполезно под водой, так свет логических аргументов не проникает во мрак ума, утонувшего в вине.

АЗАРТНЫЕ ИГРЫ

483

வேண்டற்க வென்றிடினும் துதினை வென்றதூஉம்
தூண்டிற் பொன் மீன்விழுங்கி அற்று.

Не следует играть, пусть даже и везет:
ведь [блеск] монет — как [блеск] блесны.

Слово *пон* (பொன்) в современном тамильском языке означает «золото», но раньше могло употребляться по отношению к любому металлу, в том числе к тому, из которого сделан рыболовный крючок. (Ср.: «Люди гибнут за металл!»)

484

உடைசெல்வம் ஊண்ஒளி கல்விஎன்று ஐந்தும்
அடையாவாம் ஆயங் கொளின்.

Пятью [бесценными дарами]
за редкий выигрыш придется расплатиться:
одеждой, пищей и деньгами
и добрым именем, способностью учиться.

485

இழத்தொறுஉம் காதலிக்கும் துதேபோல் துன்பம்
உழத்தொறுஉம் காதற்று உயிர்.

Чем тяжелей болезнь, тем больше жажда жизни.
Похож на заболевшего игрок:
чем больше проиграет, тем больше любит свой порок.

ИСКУССТВО ВРАЧЕВАНИЯ

486

மிகினும் குறையினும் நோய்செய்யும் நூலோர்
வளிமுதலா எண்ணிய மூன்று.

Когда избыток или недостача — тогда три силы
(*вата, питта, капха*) способны породить болезнь.

(Согласно древнеиндийской медицине, тело человека формируется и поддерживается в рабочем состоянии тремя субстанциями-*дошами*: *ватой* (воздухом), *питтой* (огнем) и *капхой* (слизью). Избыток или недостатка одной из *дош* приводит к заболеванию. Впрочем, некоторые комментаторы считают, что в данном стихе речь идет об избытке или недостатке пищи и работы.)

Следующие стихи провозглашают залогом хорошего здоровья умеренность в еде. Современная наука подтверждает важность этих советов.

487

மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக்கு அருந்தியது
அற்றது போற்றி உணின்.

Лекарства не нужны тому, кто ест, когда уже
переварил все то, что съел он раньше.

Но даже придерживающиеся данного правила должны следовать еще двум советам:

488

அற்றால் அறவறிந்து உண்க அஃதுடம்பு
பெற்றான் நெடிதுய்க்கும் ஆறு.

Когда переварилась пища — тогда *умеренно* поешь.
Вот к долголетию [верный] путь.

489

அற்றது அறிந்து கடைப்பிடித்து மாறல்ல
துய்க்க துவரப் பசித்து.

Когда переварилось то, что прежде съел,
проголодавшись, ешь приемлемую пищу.

Не все хорошее хорошо для всех; и не в любое время, и не в любом количестве. Однако мудрый по опыту знает, какая именно пища ему подходит, и отказывается от нежелательных продуктов и блюд. В этом стихе сказано, что нужно есть, когда появляется чувство голода, а не легкий аппетит.

490

இழவறிந்து உண்பான்கண் இன்பம்போல் நிற்கும்
கழிபேர் இரையான்கண் நோய்.

Кто ест умеренно, тот радостен, [здоров];
обжору ждут [страдания], болезни.

491

தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணின்
நோயள வின்றிப் படும்.

Невежу, неумного в еде,
неисчислимые болезни не минуют.

492

நோய்நாடி நோய்முதல் நாடி அதுதணிக்கும்
வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல்.

Поставь диагноз и раскрой причину хвори,
найди леченья метод и — успешно примени его!
Выразительный и всеобъемлющий афоризм, равно относящийся и
к хирургам, и к терапевтам.

493

உற்றான் அளவும் பிணியளவும் காலமும்
கற்றான் கருதிச் செயல்.

Ученый [лекарь] лечит сообразно
природе пациента и болезни, учитывая время года.

494

உற்றவன் தீர்ப்பான் மருந்துழைச் செல்வானென்று
அப்பால் நாற் கூற்றே மருந்து.

Четыре части медицины:
больной, лекарство, лекарь и сиделка.

Даже в современной медицине считается, что стремление больного
выздороветь и добросовестность сиделки не менее важны, чем ис-
кусство врача и действенность лекарства.

ЗНАТНЫЙ РОД

495

இற்பிறந்தார் கண்அல்லது இல்லை இயல்பாகச்
செப்பமும் நாணும் ஒருங்கு.

Лишь благородному естественно присущи
согласье [слова с делом] и боязнь [греха].

496

வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி
பண்பில் தலைப்பிரிதல் இன்று.

Древнего рода потомок, даже лишившись богатства,
бедным [духовно] не станет.

497

குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்கும் குற்றம் விசும்பின்
மதிக்கண் மறுப்போல் உயர்ந்து.

Все недостатки благородного видны
отчетливо — как пятна на луне.

498

நலத்தின்கண் நாரின்மை தோன்றின் அவனைக்
குலத்தின்கண் ஐயப் படும்.

Когда в семействе благородном
потомок вырастает бессердечным,
сомнение возникает: он из этой ли семьи?

То есть под сомнение ставится целомудрие его матери.

499

நிலத்தில் கிடந்தமை கால்காட்டும் காட்டும்
குலத்தில் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.

Судить о качестве земли мы можем по посевам;
по речи человека судят о его семье.

ДОСТОИНСТВО

500

பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய
சுருக்கத்து வேண்டும் உயர்வு.

Когда богат — не заносись,
в нужде — храни достоинство.

Попав в нужду, благородному человеку следует вести себя достойно, чтобы стесненные обстоятельства не повлияли на восприятие людьми его благородства.

501

தலையின் இழிந்த மயிரினையர் மாந்தர்
நிலையின் இழிந்தக் கடை.

Тот, кто достоинство утратил,
похож на волосы без головы.

Волосы на голове красивы, но, выпав, они превращаются в мусор. Таков удел падших, которые унизили себя недостойными поступками.

Многие стихи «Курала» посвящены несчастьям человека, зависящего от богатства, и вытекающей из этой зависимости потере достоинства.

502

ஒட்டார்பின் சென்றொருவன் வாழ்தலின் அந்நிலையே
கெட்டான் எனப்படுதல் நன்று.

Гласит пословица: «Уж лучше умереть,
чем жизнь влачить за счет того, кем презираем».

503

இளிவரின் வாழாத மானம் உடையார்
ஒளிதொழுது ஏத்தும் உலகு.

Почет и слава вечная тому,
кто жизнь скорей отдаст, чем честь свою утратит!

ВЕЛИЧИЕ

504

ஒளிஒருவற்கு உள்ள வெறுக்கை இளிஒருவற்கு
அஃதிறந்து வாழ்தும் எனல்.

Свет жизни — дерзновение благое,
позорный мрак — отсутствие его.

505

பிறப்பொக்கும் எல்லா உயிர்க்கும் சிறப்பொவ்வா
செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

Все люди от рождения равны.
Различия в характере — от разных дел.

Люди рождаются равными, но великий человек отличается от посредственности своими поступками.

506

ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையும்
தன்னைத்தான் கொண்டொழிகின் உண்டு.

Величие, как честь девицы,
присуще тем, кто бережет себя [от скверны].

507

அற்றம் மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான்
குற்றமே கூறி விடும்.

О слабостях чужих молчит великий,
а низкий — оглашает их.



СОВЕРШЕНСТВО БЛАГОСТИ

508

கொல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை
சொல்லா நலத்தது சால்பு.

Аскеза — ненасилие и благодсть,
а совершенство благодсти — не обсуждать чужих пороков.

509

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பணிதல் அதுசான்றோர்
மாற்றாரை மாற்றும் படை.

Смиренье — сила сильных,
оружие, которым мудрый усмирят своих врагов.

510

சால்பிற்குக் கட்டளை யாதெனில் தோல்வி
துலையல்லார் கண்ணும் கொளல்.

Умение с достоинством признать победу
того, кто ниже [нас], — вот признак совершенства.

УЧТИВОСТЬ

511

அரம்போலும் கூர்மைய ரேனும் மரம்போல்வர்
மக்கட்பண்பு இல்லா தவர்.

Пусть будет остр, как рашпиль, ум у человека,
он без учтивости — чурбан чурбаном.

512

நகல்வல்லர் அல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம்
பகலும்பாற் பட்டன்று இருள்.

Для тех, кто улыбнуться не умеет,
весь белый свет — во мраке даже днем.

СКАРЕДНОСТЬ

513

வைத்தான்வாய் சான்ற பெரும்பொருள் அஃதுண்ணான்
செத்தான் செயக்கிடந்தது இல்.

Того считать, конечно, можно мертвым,
богатство чье — как мертвый груз.

Застой субстанций, циркулирующих в организме, вызывает болезнь,
которая может привести к летальному исходу.

514

அற்றார்க்கொன்று ஆற்றாதான் செல்வம் மிகநலம்
பெற்றாள் தமிழள்மூத் தற்று.

Богатство тех, кто бедняков чурался, —
как красота увядшей старой девы.

Богатство, которое никогда не тратится на помощь нуждающимся,
пропадает так же бесславно, как увядает красота женщины, которая
могла стать женой и матерью, но умерла старой девой.

СТЫДЛИВОСТЬ

515

கருமத்தால் நாணுதல் நாணுந் திருநுதல்
நல்லவர் நாணுப் பிற.

У девушек стыдливость — лишь стеснительность,
но настоящий стыд — боязнь позорных дел.

В тамильском языке одним и тем же словом *наан* (நாண்) обозна-
чается как чувство порядочного человека, стремящегося избежать
дурного поступка, так и движение целомудренной женщины, стре-
мящейся закрыть свою случайно открывшуюся наготу. (В русском
языке нет подходящего соответствия, поэтому перевод данного
термина словом «стыдливость» следует считать таким же условным,
как название романа «Стыд» Салмана Рушди, который жаловался:
«*Стыд*. Написать бы мне это слово на родном, а не на чужом языке,

испорченным ложными понятиями и мусором былых эпох, о которых нынешние носители языка вспоминают без угрызений совести. Но я, увы, вынужден писать на английском и потому без конца уточнять, дополнять и переиначивать написанное. *Шарам* — вот нужное мне слово! Разве убогонький “стыд” передаст полностью его значения!»)

516

ஊனுடை எச்சம் உயர்க்கெல்லாம் வேறல்ல
நானுடைமை மாந்தர் சிறப்பு.

Еда, одежда, прочее — все это у любого есть,
но стыд лишь праведным присущ.

Все люди едят, защищаются от непогоды и отдыхают, но порядочного человека отличает спонтанное отторжение от зла.

517

ஊனைக் குறித்த உயிரெல்லாம் நாண்என்னும்
நன்மை குறித்தது சால்பு.

Как обитает в теле жизнь,
живет в стыдливости так благодать.

Содержательное сравнение. Как жизненные функции организма стремятся сохранить его жизнь, так благодное сознание стремится к правильным мыслям, словам и поступкам. Сделав недостойное, добродетельный человек словно лишается жизни.

518

அணிஅன்றோ நானுடைமை சான்றோர்க்கு அஃதின்றேல்
பிணிஅன்றோ பீடு நடை.

Не украшает ли стыдливость благородных?
Ведь без нее «возвышенность» смутит [других].

519

பிறர்பழியும் தம்பழியும் நானுவார் நானுக்கு
உறைபதி என்னும் உலகு.

Позора кто боится сам и кто других не опозорит —
того прибежищем стыдливости считают.

520

நாணால் உயிரைத் துறப்பார் உயிர்ப்பொருட்டால்
நாண்துறவார் நாணாள் பவர்.

Стыдливый может жизнь отдать за честь,
но честь на жизнь не променяет.

521

பிறர்நாணத் தக்கது தான்நாணா னாயின்
அறம்நாணத் தக்கது உடைத்து.

Кто стыдного не устыдится,
тех добродетель сторонится.

522

குலஞ்சூடும் கொள்கை பிழைப்பின் நலஞ்சூடும்
நாணின்மை நின்றக் கடை.

Благопристойность позабыв, семью погубит человек,
но, стыд утратив, честь свою утратит вовсе он [навек].

523

நாண்அகத் தில்லார் இயக்கம் மரப்பாவை
நாணால் உயர்மருட்டி யற்று.

Все действия бесстыжего подобны
движеньям куклы в балагане.

То есть его действия вызваны не внутренними побуждениями, а
внешними факторами — подобно тому, как кукла-марионетка при-
водится в движение нитями кукловода.



ОБЩИНА

Кутичеял вакай (குடிசெயல்வகை) — добропорядочный член сообщества. *Кутти* — социальный союз, членов которого объединяют общие интересы. Это больше, чем семья, и не обязательно клан. Ближайшее русское слово — «община».

524

கருமம் செயஒருவன் கைதூவேன் என்னும்
பெருமையின் பீடுடையது இல்.

Нет благородней никого, чем говорящий
«Я дела своего не брошу никогда!»

Ничто так не облагораживает человека, как постоянная готовность служить обществу.

525

ஆள்வினையும் ஆன்ற அறிவும் எனஇரண்டின்
நீன்வினையால் நீளும் குடி.

Лишь та община будет процветать,
в которой процветают мудрость и упорство.

526

குடிசெய்வல் என்னும் ஒருவற்குத் தெய்வம்
மடிதற்றுத் தான்முந் துறும்.

Того, кто посвятил общине жизнь,
сам Бог ведет вперед в [парадном] облачении.

527

சூழாமல் தானே முடிவெய்தும் தம்குடியைத்
தாழாது உஞற்று பவர்க்கு.

Кто непрерывно трудится на благо [общества], тому
планировать успех не нужно — сам придет он!

528

குற்றம் இலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச்
சுற்றமாச் சுற்றும் உலகு.

Хотят все люди быть друзьями
того, кто неустанно, честно
ведет свою общину к совершенству.

529

நல்லாண்மை என்பது ஒருவற்குத் தான்பிறந்த
இல்லாண்மை ஆக்கிக் கொளல்.

Поистине, [лишь] тот достоин звания мужчины,
кто и добытчик, и глава своей родной общины.

530

அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்தும்
ஆற்றுவார் மேற்றே பொறை.

Бойцы идут в атаку следом за героем.
В общине тяжесть лидерства несет отважный.

Доблестен тот, кто не только в бою принимает на себя ответственность за других, но и в мирное время посвящает себя служению обществу.

531

இடும்பைக்கே கொள்கலம் கொல்லோ குடும்பத்தைக்
குற்றம் மறைப்பான் உடம்பு.

Не на себя ль страдания берет
тот, кто семью от горя избавляет?

Человек, решивший изменить к лучшему жизнь большой семьи (общества), должен быть готов к страданиям. Реформаторы всегда встречаются с сопротивлением невежд.

532

இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழும் அடுத்தான்றும்
நல்லாள் இலாத குடி.

Когда в семье никто не может быть опорой,
удар судьбы ее повалит вскоре.

Общество, в котором нет людей, чьи сердца горят желанием служить народу, будет повержено, как дерево без корней.

ЗЕМЛЕДЕЛИЕ

533

சுழன்றும்ஏர்ப் பின்னது உலகம் அதனால்
உழந்தும் உழவே தலை.

Есть много разных дел на свете,
но от крестьянина зависят все.
Труд земледельца труден, но почетен.

534

உழுவார் உலகத்தார்க்கு ஆணிஅஃ தாற்றாது
எழுவாரை எல்லாம் பொறுத்து.

Крестьянство — мира ось: оно содержит всех
тех, кто работать на земле не может.

535

உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாம்
தொழுதுண்டு பின்செல் பவர்.

Самостоятельно живут лишь хлеборобы,
а остальные все от них зависят.

536

பலகுடை நீழலும் தங்குடைக்கீழ்க் காண்பர்
அலகுடை நீழ லவர்.

Страна, чьи нивы густо колосятся,
для многих наций домом может стать.

Увидев высокий уровень сельского хозяйства, жители других стран
захотят войти в семью народов процветающего государства.

537

உழவினார் கைம்மடங்கின் இல்லை விழைவதூஉம்
விட்டேம்என் பார்க்கும் நிலை.

Коль земледельцы сложат праздну руки,
то и аскеты долго не протянут.

Несколько советов земледельцам:

538

தொடிப்புழுதி கஃசா உணக்கின் பிடித்தெருவும்
வேண்டாது சாலப் படும்.

И вовсе без навоза все же будет урожай,
коль пахотной земле усохнуть дать на четверть.

Существенное влияние на урожайность оказывает правильная аэрация. *Тоди* (தொடி) и *кахса* (கஃசா) — меры веса, соотносящиеся как 4:1.

539

ஏரினும் நன்றால் எருவிடுதல் கட்டபின்
நீரினும் நன்றதன் காப்பு.

Важнее пахоты навоз, а следом за прополкой —
сохранность урожая важнее, чем полив.

Тируваллювар подчеркивает важность тех составных частей цикла сельскохозяйственного производства, на которые обычно обращают меньше внимания.

540

செல்லான் கிழவன் இருப்பின் நிலம்புலந்து
இல்லாளின் ஊடி விடும்.

Свою кто ниву редко посещает,
на тех обидится она — как позабытая жена!

Свой долг внимания и любви нельзя переложить на других. О поле нужно заботиться, как о жене. Нет возможности перепоручить свои обязанности: чтобы заслужить любовь, нужны личные усилия. Здесь использовано слово, которым обозначается гнев женщины, вызванный реальным или воображаемым недостатком внимания со стороны мужа или любовника. Подобно женщине, крестьянское поле ответит на любовь и внимание взаимностью.

541

இலமென்று அசைஇ இருப்பாரைக் காணின்
நிலமென்னும் நல்லாள் நகும்.

Кто, сетуя на нищету, работать не берется,
над теми Мать-Земля [беззлобно] посмеется.

Когда есть земля, которую можно обрабатывать и получать от нее пропорциональную отдачу, глупо оплакивать свою долю, бездействуя и оставаясь бедным.

БЕДНОСТЬ

542

நற்பொருள் நன்குணர்ந்து சொல்லினும் நல்கூர்ந்தார்
சொற்பொருள் சோர்வு படும்.

Пусть мудр бедняк, а речь его блестяща,
все ж прибыли ему она не принесет.

Нужда принижает ценность даже истины. Истину, высказанную бедняком, мало кто ценит, и она не оказывает должного воздействия.

543

அறஞ்சாரா நல்குரவு ஈன்றதா யானும்
பிறன்போல நோக்கப் படும்.

Того, кто обеднел душой и телом,
чужим считает даже мать.

Материнская любовь — единственное, на что не влияют зигзаги удачи. Но, похоже, и она слабеет, если сын стал нищим.

544

В этом стихе бедность описана очень выразительно:

இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலும்
கொன்றது போலும் நிரப்பு.

Вернется ли сегодня [с новой силой]
та нищета, которая вчера меня чуть не убила?

«Я боролся за жизнь вчера. Наступило утро, а я вновь должен думать об этом». Такие мысли приходят к тому, кому новый день приносит те же страхи, что и вчерашний.

НИЩЕНСТВО

545

இகழ்ந்தெள்ளாது ஈவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ளம்
உள்ளுள் உவப்பது உடைத்து.

Как нищий рад, когда ему
подали без презрения и насмешек!

Если к вам обратился за помощью человек, пребывающий в нужде, но имеющий открытое сердце и знающий свои обязанности перед обществом, примите его с радушием.

546

இரப்பாரை இல்லாயின் ஈர்ங்கண்மா ஞாலம்
மரப்பாரை சென்றுவந் தற்று.

Когда б с лица земли все нищие исчезли,
мир стал похожим бы на кукольный театр.

То есть жизнь протекала бы механически, без борений души.

УЖАСНОСТЬ НИЩЕНСТВА

547

இரந்தும் உயிர்வாழ்தல் வேண்டின் பரந்து
கெடுக உலகியற்றி யான்.

Коль Бог хотел, чтоб кто-то подаяньем жил,
пусть сгинет сам как нищий попрошайка!

Если бы мир был создан так, что одни его обитатели были бы вынуждены жить за счет милости других, Создатель заслуживал бы проклятия самому стоять с протянутой рукой. (Возможно, этот стих отражает мировоззрение буддистов, отрицающих реальность Бога-Творца.)

548

தெண்ணீர் அடுபற்கை ஆயினும் தாள்தந்தது
உண்ணிலின் ஊங்கினிய தில்.

Нет пищи слаще, чем еда, которую ты честно заработал —
пусть даже это жидкая похлебка.

549

கரப்பவர்க்கு யாங்கொளிக்கும் கொல்லோ இரப்பவர்
சொல்லாடப் போஓம் உயிர்.

Сказав просящему убийственное «нет»,
где [от орудия убийства] после скрыться?

«Нет», сказанное нежелающим подать, — яд и смерть для просящего. Как странно, что такой яд не убивает того, из чьих уст исходит.

НИЗОСТЬ

550

மக்களே போல்வர் கயவர் அவரன்ன
ஓப்பாரி யாங்கண்ட தில்.

Как негодяй похож на человека!
Мы мимикрии лучшей не видали...

Оппаари (ஓப்பாரி) — способность некоторых существ маскироваться под других.

551

நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர்
நெஞ்சத்து அவலம் இலர்.

Счастливей низкие, чем те, кому добро известно:
ведь совесть их не беспокоит!

552

தேவர் அனையர் கயவர் அவருந்தாம்
மேவன செய்தொழுக லான்.

Мерзавцы на богов похожи:
ведь что хотят, то и творят!

То есть не руководствуются в своей деятельности религиозными предписаниями и правилами морали. Эти три стиха демонстрируют иронию Тируваллювара.

553

அச்சமே கீழ்களது ஆசாரம் எச்சம்
அவாவுண்டேல் உண்டாம் சிறிது.

Боязнь возмездия — вот главный стимул низких;
другой (отчасти) — их желание урвать.

Единственный закон для бесовестных — страх наказания. Иногда от них также можно добиться чего-то полезного, обращаясь к их алчности.

554

சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோல்
கொல்லப் பயன்படும் கீழ்.

Великий человек придет на помощь,
как только лишь узнает о нужде;
но от никчемного ни капли не получишь,
не придавив его, как сахарный тростник.

555

எற்றிற் குரியர் கயவரொன்று உற்றக்கால்
விறற்றற்கு உரியர் விரைந்து.

На что-то в этом мире низкий годен?
Ах, да: при случае — продастся!





ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРЕДАНИЯ О ТИРУВАЛЛЮВАРЕ И ЕГО СУПРУГЕ ВАСУКИ

Один из стихов «Тирукурала» гласит:

Коль женщина, проснувшись утром, не Богу поклоняется, а мужу, она произнесет: «О дождь, пойди!» — и будет дождь.

Здесь, конечно, восхваляется не безбожие жены, а ее способность воспринимать добросовестное исполнение своих домашних обязанностей как служение Богу. В Брихадараньяка-упанишаде сказано: «Поистине, не ради супруга дорог супруг, но ради Атмана дорог супруг... Поистине, лишь Атман следует видеть, следует слышать, о нем следует думать, следует размышлять». Согласно «Законам Ману», «брачный обряд считается для женщин равным ведийскому ритуалу, домашнее хозяйство — поддержанию священного огня, служение мужу — жизни у гуру». О преданности супруги Тируваллювара своему мужу ходят легенды.

Согласно преданию, Тируваллювар еще в юности был столь известен своей праведностью и мудростью, что богатый землевладельческий касты *веллала* почел за честь для себя породниться с ним (случай в условиях Индии исключительный), предложив в жены свою дочь Васуки. Когда невесту привели на смотрины, Тируваллювар попросил: «Возьми пригоршню песка и свари мне из него кашу». Ничуть не сомневаясь в возможности исполнения желаний святого, девушка принялась за стряпню, и песок чудесным образом превратился в рассыпчатый пряный рис. После этого, утверждает легенда, мудрец взял Васуки в жены.

Как-то молодая жена доставала колодезным журавлем воду, когда услышала голос мужа, зовущего ее. Она опрометью бросилась к супругу, а пораженные соседи увидели, что брошенная ею кадушка с водой неподвижно застыла в воздухе, вовсе не думая с грохотом падать в колодезь.

Завтракая однажды холодным рисом, оставшимся с вечера, Тируваллювар пожаловался: «Слишком горячо, можно обжечься».

Васуки тут же принесла веер и стала обмахивать завтрак. И — о чудо! От холодной пищи пошел пар.

В другой раз Валлювар, среди дня, задумавшись за работой, уронил ткацкий челнок*. Погруженный в свои мысли, он позвал жену: «Дай лампу, нужно найти то, что упало». Без лишних вопросов (зачем лампа среди бела дня?) Васуки налила в лампу масло, зажгла фитиль и принесла мужу.

Когда спутница жизни Тируваллювара умирала, он спросил, не хочется ли ей чего-нибудь. Та промолвила:

— Я хотела бы узнать, зачем ты в первый день нашей совместной жизни попросил меня приносить тебе вместе с едой иголку и чашку чистой воды. Я всегда так делала, но ты никогда ими не пользовался.

Мудрец ответил:

— Если бы с подносимой тобой тарелки упало зернышко риса, я бы наколот его на иголку, сполоснул в чашке и съел. Но ты всегда была столь аккуратна, что мне ни разу не довелось так поступить.

После этих слов мужа Васуки с улыбкой отошла в мир иной.

* Предания нередко изображают Тируваллювара человеком, чья профессия — ткачество.

Из нитей ткани сплетаю — прекрасно сплетаю.

Из звуков строки сплетаю — прекрасно сплетаю.

О раджа! Мира хранитель! О символ величья!

В ткачестве главное — качество. Я умолкаю.

(Пер. С. Серебряного)

ФРАГМЕНТЫ КЛАССИЧЕСКИХ САНСКРИТСКИХ ТЕКСТОВ, ПЕРЕКЛИКАЮЩИЕСЯ СО СТИХАМИ «ТИРУКУРАЛА»

1. «Надо постепенно накапливать *дхарму*, как белые муравьи [сооружают] свой муравейник, не мучая ни одного живого существа ради приобретения спутника в ином мире, ибо в другом мире ни отец, ни мать не являются спутниками, ни сын, ни жена, ни родственники — только *дхарма* остается с ним. Одиноким рождается живое существо, одиноким же умирает; одиноким оно пожинает [плоды] добрых дел и одиноким — дурных. Положив на землю мертвое тело, как полено или ком земли, родственники уходят, отвернувшись; его сопровождает только *дхарма*» (Законы Ману 4:238–241).
2. «Надо неустанно следовать образу жизни добродетельных со свойственными [им] занятиями, полностью изложенному в священном откровении и священном предании, являющемся основанием *дхармы*» (Законы Ману 4:155).
3. «Рассудив в душе о последствии деяний после смерти, надо всегда совершать умом, словом и делом [только] чистые поступки» (Законы Ману 11:232).
4. «На гневающегося пусть не гневается со своей стороны, проклинаемый — благословляет и ложную речь, относящуюся к мирским делам, не говорит» (Законы Ману 6:48).
5. «Человек, следуя *дхарме*, объявленной в священном откровении и священном предании, достигает в этом мире славы, после смерти — наивысшего блаженства» (Законы Ману 2:9).
6. «Ученик (*брахмачари*), домохозяин (*грихастха*), отшельник (*ванпрастха*) и аскет (*яти*) — эти четыре отдельные *ашрама* имеют своим исходным пунктом *ашрам* домохозяина... Из всех них согласно правилам Веды и священного предания, домохозяин считается наилучшим, ибо он эти три содержит» (Законы Ману 6:87–89). «Как все живые существа живут, используя воздух, так, завися от домохозяина, существуют люди других *ашрамов*. Так как принадлежащих к трем [другим] *ашрамам* поддерживает ежедневно знанием и пищей именно

домохозяин, то домохозяин — самый почтенный из них» (Законы Ману 3:77–78).

7. «Закон для домохозяина — добывание средств к жизни соответствующей ему работою, брак в равной семье, [после брака] половые сношения в установленное время, раздача даров богам, предкам, гостям, слугам и поедание остатков от жертвоприношений» (Артхашастра 1:3/раздел 1).

10. «Подверженные страстям способны грешить и в лесу, а подавившие чувства и в доме своем — подвижники. Для тех, кто предан душой деяниям беспорочным и страсти свои обуздал, дом — это лес покаяния» (Хитопадеша 4:87).

12. «Та жена, кто хозяйка в доме; та жена, кто имеет детей; та жена, кто любит супруга; та жена, кто ему верна» (Хитопадеша 1:156).

14. «В какой семье муж всегда доволен женой и жена так же — мужем, там благополучие прочно» (Законы Ману 3:60).

15. «Та, которая, обуздывая мысль и тело, не изменяет мужу, достигает [после смерти] миров мужа и называется добродетельными *садхви* (“святая”))» (Законы Ману 9:29).

16. «Поистине, не ради супруга дорог супруг, но ради *Атмана* дорог супруг... Поистине, лишь *Атман* следует видеть, следует слышать, о нем следует думать, следует размышлять» (Брихадараньяка-упанишада 4:5:6). «Для жен не существует отдельно жертвоприношения, обета, поста; в какой мере она повинуется мужу, в такой же она прославляется на небе» (Законы Ману 5:155).

17. «Женщины, [даже] заточенные, [даже охраняемые] людьми, достойными доверия, [все равно что] неохраняемые: хорошо охраняемы те, которые сами себя охраняют» (Законы Ману 9:12).

21. «Мать — враг, отец — ненавистник, если они не обучат сына. Жалким покажется он в собрании, будто цапля среди гусей» (Хитопадеша, введение, 25).

22. «Вследствие рождения детей жены, прославленные, достойные почтения, озаряющие дом — не отличаются от богинь счастья, [пребывающих] в домах» (Законы Ману 9:26).

23. Лишь у того, кто в святой обители совершит покаяния подвиг, сын родится послушным, благочестивым, счастливым и мудрым» (Хитопадеша, введение, 15).

24. «Боги ему (святому отшельнику) сказали: “Да благоволит владыка ради блага мира покинуть тело”. Тогда Дадхичи спокойно, равный к удовольствию—страданию, погрузившись в себя, великий йог, покинул тело. После того как вступил он в Великий Атман, Тваштар (зодчий богов), собрав его кости, сделал перун. Тем неразбиваемым, необорным перуном, проникнутым [богом] Вишну, Индра убил [демона] Вишварупу и отсек ему голову» (Махабхарата 12:282:31–32).

27. «Потомство, священные обряды, услужение, высшее телесное наслаждение, а также достижение неба для предков и для себя — зависят от жен» (Законы Ману 9:28).

33. «Кто не снабжает пищей пятерых — богов, гостей, тех, кого он обязан содержать, предков и себя, — тот дышит, но не живет» (Законы Ману 3:72).

34. «Пусть не ест то, что не предлагает гостю; [угощение] гостя [обеспечивает] богатство, славу, долголетие и небесное блаженство» (Законы Ману 3:106).

35. «Гость, пришедший после заката, не должен быть выгнан домохозяином; вовремя он пришел или не вовремя, пусть он в его доме не пребывает ненакормленный» (Законы Ману 3:105).

36. «Пусть не ест то, что не предлагает гостю; [угощение] гостя [обеспечивает] богатство, славу, долголетие и небесное блаженство» (Законы Ману 3:106).

38. «Если скряга денег своих не тратит, он нисколько других не богаче; лишь по горю его, когда деньги исчезнут, понимаешь, кто был их владельцем» (Хитопадеша 1:121).

39. «Пусть даже враг к тебе в дом явился, будь с ним приветлив; в тени своей и дровосеку дерево не откажет» (Хитопадеша 1:44).

40. «Надо говорить правду, говорить приятное, не следует говорить неприятную правду, не следует говорить приятную ложь — такова вечная *дхарма*» (Законы Ману 4:138).

42. «Обучение существ благу должно производиться без причинения им страданий; речь же должна быть применена ревнителем *дхармы* приятная и мягкая» (Законы Ману 2:159).
43. «Трава, место [для отдыха гостя], вода и — четвертое — ласковое слово никогда не отсутствуют в жилище добродетельных» (Законы Ману 3:101).
57. «Брахман, хорошо владеющий собой, даже знающий только “Савитри”, лучше, чем знающий даже три Веды, [но] необузданный, вкушающий всякую пищу и торгующий всякими предметами» (Законы Ману 2:118).
58. «От отсутствия смирения погибли многие цари вместе с достоянием; благодаря смирению даже отшельники наследовали царства» (Законы Ману 7:40).
59. «И если он, словно черепаха, втягивающая в себя члены тела, полностью уводит чувства от объектов чувств — его мудрость утвердилось» (Бхагавадгита 2:58).
60. «Острые оскорбительных слов впивается в сердце. Оскорбление разжигает огонь [гнева] и воспламеняет чувства» (Артхашастра 8:3/раздел 129). Ср. 467.
61. «В высшей степени стремясь к удовлетворенности, пусть желающий счастья обуздывает себя; ведь счастье имеет основой удовлетворенность, основа же несчастья — противоположная» (Законы Ману 4:12).
62. «Брахман, пренебрегающий правилом добродетельного поведения, не вкушает плода Веды, но следующий ему считается вкушающим обильный плод» (Законы Ману 1:109).
63. «Благодаря добродетельному поведению он приобретает долголетие, благодаря добродетельному поведению — желанное потомство, благодаря добродетельному поведению — негибнущие богатства: добродетельное поведение уничтожает неблагоприятные приметы» (Законы Ману 4:156).
66. «Человек дурного поведения осуждается в мире, постоянно имеет уделом несчастье, подвержен болезням и недолговечен» (Законы Ману 4:157).

68. «С уничтожением рода гибнут древние устои рода, а с гибелью закона беззаконие овладевает всем родом. От роста беззакония, Кришна, развращаются женщины рода; с развращением женщин, Варшнея, возникает смешение *варн*. Смешение низвергает в ад род и губителей рода. Падают также их предки, лишённые подношений воды и пищи. Этими порочными деяниями губителей рода, устраивающих смешение *варн*, уничтожаются семейные традиции и незыблемые законы рода. Сказано, что обиталищем людей, утративших законы рода, несомненно, становится ад» (Бхагавадгита 1:40—44).

70. «Среди людей не известно ничего столь же вредящего долголетию, как для мужчины в этом мире такое ухаживание за чужой женой» (Законы Ману 4:134).

71. «Кто любезничает с чужой женой [в уединенных местах] — где берут воду, в лесу, в роще или при слиянии рек, — должен считаться виновным в прелюбодеянии. Услужливость, заигрывание, прикосновение к украшениям и одеждам, а также совместное сидение на ложе — все [это] считается прелюбодеянием» (Законы Ману 8:356—357).

73. «Людей, домогающихся чужих жен, царю следует изгонять, подвергнув наказаниям, внушающим трепет» (Законы Ману 8:352).

76. «Равнодушный к поношению и восхвалению, молчаливый, [всегда и] всем довольный, бездомный, наделенный религиозной преданностью человек твердых убеждений дорог Мне» (Бхагавадгита 12:19).

81. «Настойчивый, кроткий, терпеливый, избегающий людей жестоких, не причиняющий вреда [живым существам] — следующий такому образу жизни завоевывает небо обузданием чувств и щедростью» (Законы Ману 4:246).

85. «Человек, даже лишенный счастливых примет, [но] верующий и чуждый зависти, живет сто лет» (Законы Ману 4:158).

86. «Утвердившись в йоге, совершай, Дхананджая, действия, отринув привязанности, равно относясь к успеху и неудаче. Уравновешенность называется *йогой*» (Бхагавадгита 2:48). «Довольный посланным судьбой, поднявшийся над двойственностью, без зависти, равно относящийся к успеху и неудаче, не связывается [кармой], даже действуя» (Бхагавадгита 4:22).

90. «Йог с укрощенным умом, обуздывающий так себя всегда, достигает во Мне покоя, высшего блаженства» (Бхагавадгита 6:15).
91. «Даже находясь в бедственном положении, пусть не уязвляет, не вредит другим ни делом, ни мыслью; пусть не устрашает никого речью, не говорит непонятно» (Законы Ману 2:161). «Из всех видов чистоты наивысшей считается чистота [при приобретении] богатств, ибо чист [лишь] тот, кто чист [при приобретении] богатств, а не очистившийся [только] землей и водой» (Законы Ману 5:106).
94. «Присваивающий повозку, ложе, сиденье, колодец, сад, дом другого, не данные [ему добровольно], принимает на себя четвертую часть греха [собственника]» (Законы Ману 4:202).
95. «Алчность к чужой собственности, размышление умом о дурном, приверженность к ложному [учению] — три рода [греховного] умственного действия» (Законы Ману 12:5).
96. «Следует воздерживаться от... игры, болтовни, злословия и лжи, от разглядывания женщин и прикосновения к ним, от причинения вреда другим» (Законы Ману 2:177—179).
98. «Пустая, легковесная, бесцельная, сама в себе усладу находящая — такая речь вредит успеху дела и у людей насмешку вызывает» (Тантракьяика 3:122).
99. «Оскорбление и ложь, а также клевету при всех условиях и бесвязную болтовню — следует считать четырьмя родами [греховных] словесных действий» (Законы Ману 12:6).
100. «Тот интеллект, который знает деятельность и воздержание от деяний, подлежащее и не подлежащее исполнению, страх и бесстрашие, поработенность и освобождение, благостен» (Бхагавадгита 18:30).
102. «Непричинение зла, правдивость в речи и прощение установлены для брахмана как высший закон, так как он изучил Веды» (Махабхарата 1:11:15).
105. «Вследствие остатка [греха прежнего] деяния рождаются слабоумные, немые, слепые, глухие, а также имеющие безобразную внешность» (Законы Ману 11:53—54).

106. «Не имеющий желаний, обуздавший мысли и отказавшийся от всех видов накопительства, совершая действия лишь телом, не принимает на себя грех» (Бхагавадгита 4:21).

107. «Я есмь Путь тех, кто без надежды [на воздаяние] должны выполнять» (Махабхарата 12:343:35).

109. «Гнев уничтожает заслугу дарения, из-за алчности невозможно достижение небес, но тот, кто живет праведно, зная, что такое дарение, подвижничеством обретает небо» (Махабхарата 14:93:77).

110. «От силы к силе, от небес к небесам, от счастья к счастью [идут] благочестивые, самообузданные, благотворители, богатые дарами» (Махабхарата 12:181:41).

111. «Только раздав, можно сберечь накопленное богатство; так в водоеме копят воду, чтобы оросить ею поля» (Хитопадеша 1:118).

114. «Если богатый щедр к другим, когда его семья живет в бедности, он, соблюдающий подобие *дхармы*, вкушает яд, имеющий вид меда» (Законы Ману 9:9).

116. «В век *крита* («золотой век») объявили главным аскетизм, а в *трета* («серебряный век») — знание, в *двапара* («бронзовый век») же — жертвоприношение, в век *кали* (нынешний «железный век») — одну щедрость» (Законы Ману 1:86).

117. «Да умножаются среди нас щедрые люди, а также [знание] Веды и потомство! Да не покинет нас вера! Да будет у нас возможность много давать!» (Законы Ману 3:259).

118. «Следует всегда избегать [принятия] милостыни, данной из уважения; аскет, даже освободившийся от мирских уз, связывается такими подаяниями» (Законы Ману 6:58). «Щедрость, обеты, соблюдение послушничества и слов закона, укрощенность, спокойствие, к существам сострадание, самообладание, невреждение людям, чужих даров отклоненье, ненанесение страдания всем существам на земле хотя бы мыслью, матери, отцу послушанье, почитание богов и гостя, почитание учителя, чистота, постоянное обуздание чувств, горячее сострадание, следование благому — [все это] называется поведением добрых» (Махабхарата 14:18:15–18).

122. «Если богач не дарит деньги и сам их не тратит, то чем и мы не богачи? И у нас такое богатство» (Хитопадеша 1:120).

123. «Боги, рассмотрев пищу скряги, знающего Веды, и щедрого ростовщика, установили, что и та и другая равны. Праджapati пришел и сказал им: “Не делайте неравное равным; [пища] щедрого [ростовщика] очищается верой, другая — разрушается отсутствием добрых дел”» (Законы Ману 4:224–225).

125. «Семьи, богатые знанием Веды, хотя и с малым достатком, причисляются к почтенным семействам и приобретают большую славу» (Законы Ману 3:66).

127. «Надо постоянно заниматься самостоятельным изучением Веды, [быть] смиренным, дружелюбным, внимательным, всегда дающим, [но] не берущим, имеющим сострадание ко всем живым существам» (Законы Ману 6:8).

131. «Очищение сознания [достигается] культивированием дружелюбия, сострадания, радости и беспристрастности по отношению к счастью, страданию, добродетели и пороку» (Йога-сутры 1:33).

132. «Как тебе дорога твоя жизнь, дорога она всем существам. На себе познав эту заповедь, праведный милосерден к другим» (Хитопадеша 1:10).

133. «Если один поедает другого, подумай о разнице между ними: для первого — минутная радость, второй — расстается с жизнью» (Хитопадеша 1:50).

134. «Позволяющий [убить животное], рассекающий [тушу], убивающий, покупающий и продающий [мясо], готовящий [из него пищу], подающий [его к столу], вкушающий — [все они] убийцы» (Законы Ману 5:51).

135. «“Меня (мам) тот (са) да пожирает в будущем мире, мясо которого я ем здесь!” — так мудрецы объясняют значение слова “мясо” (мамса)» (Законы Ману 5:55).

136. «Имея в виду происхождение мяса и [необходимость при этом] убийства и связывания имеющих тело существ, надо воздерживаться от употребления в пищу всякого мяса» (Законы Ману 5:49).

137. «Мясо никогда нельзя получить, не причинив вреда живым существам, а убийство живых существ несовместимо с пребыванием на небесах; поэтому надо избегать мяса» (Законы Ману 5:48).

138. «Кто не желает причинять живым существам страдание от уз и смерти, [а желает] благополучия для всех, тот вкушает бесконечное блаженство» (Законы Ману 5:46).

139. «Я радуюсь жертве умиротворения, самообузданный *муни* (мудрец), пребывающий в жертве Брахману. Творя жертву словом, мыслью, делом, Высшего Пути я достигну. Может ли подобный мне, как вредитель, скот приносить в жертву? [Может ли] познавший совершать, как упырь, плотские жертвы, плоды которых преходящи?» (Махабхарата 12:175:33–34).

140. «Кто не вкушает мяса подобно *пишаче* (упырю), тот в мире пользуется любовью и не поражается болезнями» (Законы Ману 5:50).

142. «Ни [изучение] Веды, ни щедрость [в милостыне], ни жертвоприношение, ни воздержание, ни аскетизм никогда не ведут к успеху [человека], имеющего характер, оскверненный [чувственностью]» (Законы Ману 2:97).

143. «Очищенные от грехов и пьющие *сому* (ритуальный напиток) знатоки трех Вед, поклоняясь Мне жертвоприношениями, просят о рае. Достигнув чистого мира Индры (царя богов), они вкушают на небе небесные наслаждения богов. Насладившись тем обширным райским миром и исчерпав свои заслуги, они возвращаются в мир смертных. Так приверженные трем Ведам, желая исполнения желаний, обретают рождение и смерть» (Бхагавадгита 9:20–21).

144. «Какой бы грех ни совершили люди мыслями, словами и делами, люди, богатые аскетическими подвигами, быстро сжигают все именно аскетизмом» (Законы Ману 11:242).

145. «У того, кто *Атманом* победил ум, ум — друг, но у не владеющего умом ум остается враждебным, как враг» (Бхагавадгита 6:6). «Что недоступно на свете для человека мудрого, решительного, правдивого, себя самого победившего?» (Тантракьяика 3:113).

146. «Небо, земля, воды, душа, луна, солнце, огонь, [бог смерти] Яма, ветер, ночь, утренние и вечерние сумерки и *дхарма* — знают поведение всех одаренных телом существ» (Законы Ману 8:86).

147. «Душа сама свидетель души, душа также убежище души; не презирайте свою душу — высшего свидетеля у людей» (Законы Ману 8:84).

148. «Долго глупый осел, прикрытый тигровой шкурой, на засеянном поле паша, но заревел и погиб» (Хитопадеша 3:9).

150. «Кто, сдерживая действующие органы чувств, сидит, помышляя в уме об их объектах, тот, заблуждающийся, называется притворщиком» (Бхагавадгита 3:6).

152. «Водой очищаются [только] части тела, сердце [же] очищается истиной, душа — священным учением и аскетическими подвигами, ум очищается познанием» (Законы Ману 5:109).

154. «Без йоги отречение [от мира] дается трудно, [тогда как] сосредоточенный в йоге мудрец вскоре достигает *Брахмана*» (Бхагавадгита 5:6).

155. «Если вследствие правдивого показания может быть [причинена] смерть *шудре* (простолудину), *вайшье* (торговцу), *кшатрию* (воину) или *брахману* (священнику), должно говорить неправду, ибо такая [неправда] предпочитается истине» (Законы Ману 8:104).

156. «*Яма* (запреты) — [это] ненасилие, правдивость, “невороватость”, воздержание (*брахмачарья*) и нестяжательство» (Йога-сутры 2:30). Автор «Вьяса-бхашьи» (классического комментария), разъясняя эту *сутру*, указывает, что правдивость не должна приводить к нарушению принципа ненасилия: «Если слова впоследствии могут причинить вред живым существам, то [такие слова] будут не правдивыми, а лишь приносящими зло».

158. «Нужно говорить неопровержимое, правдивое, благое слово, не грубое, не коварное, не загрязненное, не наносящее боли; следует говорить кратко, не разбрасываясь мыслью» (Махабхарата 12:215:11–12).

159. «Длительно предающийся умерщвлению плоти, нагромождая подвиг на подвиг снова и снова, сотни и тысяч [раз], все же не может возвыситься над Правдой. Истина — единый, вечный *Брахман*,

Истина — единый, вечный *тапас* (аскеза), Истина — единое, вечное Откровенье, Истина — единая, вечная жертва, Истина движет богами, Истина есть плод, по преданию; от истины — высочайший Закон, Обузданье; Вселенная пребывает в Правде. Истина — Веды и дополнения, Истина — устав и обряды, Истина — выполнение обетов, и [священный слог] Ом есть Истина... Истиной веет ветер, Истиной согревает солнце. Правдой горит огонь, на Правде основано небо, Истина — жертва, подвиг, Веды, напевы, *мантры* (священные слова) и [богиня учености] Сарасвати... Откуда Праведность, оттуда и Правда; все развивается Правдой» (Махабхарата 12:199:67–73).

162. «Нельзя поднимать палку на другого, разгневанный пусть не бьет его» (Законы Ману 4:164).

163. «Доносительство, насилие, вероломство, зависть, гневливость, нарушение [прав] собственности и оскорбление словом и палкой — группа из восьми [пороков], порожденных гневом» (Законы Ману 7:48).

164. «Дети, престарелые, бедные и больные должны считаться владыками атмосферы, старший брат — подобным отцу, жена и сын — его телом, прислуга — его тенью, дочь — высшим [предметом его] жалости; поэтому, будучи оскорблен ими, пусть всегда переносит [обиды] без гнева» (Законы Ману 4:184–185).

166. Ведь царя, приверженного к порокам, порожденным желанием, покидают богатство (*артха*) и *дхарма*, но [приверженного] к порокам, порожденным гневом, — даже душа» (Законы Ману 7:46).

169. «Следует спокойно переносить брань, никого не презирать и ради этого тела ни с кем не враждовать» (Законы Ману 6:47).

169. «Человек, соблюдая тройственный контроль (над своими словами, мыслями и поступками) по отношению ко всем живым существам, обуздывая желание и гнев, достигает благодаря этому полного успеха» (Законы Ману 12:11).

171. «Пусть брахман, прибегнув к такому способу снискания средства существования, какой [достоин его], живет без вреда для живых существ или, по крайней мере, с малым вредом, кроме крайних обстоятельств» (Законы Ману 4:2).

172. «Закон для всех — отсутствие насилия, правдивость, чистота, независтливость, незлобивость, прощение и терпение» (Артхашастра 1:3/ раздел 1). «В невреждении весь Закон, а вреждение есть беззаконье» (Махабхарата 12:273:20). «Кто ради своего удовольствия причиняет вред безвредным существам, тот и живой и мертвый никогда не имеет удовольствий... Кто никому не причиняет вреда, без усилий достигает того, о чем думает, что предпринимает и в чем находит удовольствие» (Законы Ману 5:45—47).

174. «Богатого сынами, скотом, привязанного [к ним] сердцем мужа ухватив, как спящую лань, смерть уносит» (Махабхарата 12:175:18—19).

175. «Благой Господь сказал: “Я есмь Время — могучий разрушитель миров; Я пришел сюда, чтобы уничтожить их”» (Бхагавадгита 11:32).

177—178. «“Нынче я сделаю это, а завтра то и еще то и то”, — так помышляют, но приспевшее время уносит каждого, как быстрина реки полено. “Как же так он помер? Ведь еще нынче я его видел”, — так, слышно, лепечут люди, уносимые временем» (Махабхарата 12:227:-99—101).

179. «Сказано, что преходящи лишь эти тела воплощенного — вечного, неизмеримого, неуничтожимого» (Бхагавадгита 2:18).

180. «Придя ко Мне, великие души, достигшие высшего совершенства, больше не родятся в брэнной юдоли страданий» (Бхагавадгита 8:16).

181. «Отрешившись таким образом постепенно от всех мирских привязанностей, освободившись от всякой двойственности, он пребывает в *Брахмане*» (Законы Ману 6:81).

182. «У воплощенного, воздерживающегося от наслаждений, нет [их] объекта, но есть вкус [к ним]. У того, кто узрел Высшее, исчезает даже вкус» (Бхагавадгита 2:59).

183. «Имеющее остов из костей, связанное сухожилиями, со скрепляющим веществом в виде мяса и крови, покрытое кожей, зловонное, полное мочи и испражнений, подверженное старости и горю, страдающее местопребывание болезней, полное мрачной страсти и преходящее — это тело пусть покинет» (Законы Ману 6:76—77). «Благодаря чистоте [возникает] отвращение к собственному телу и

нежелание контакта с другими, очищенность существования, ментальное удовлетворение, концентрация [сознания], контроль органов чувств и способности самонаблюдения» (Йога-сутры 2:40—41). Автор «Вьяса-бхашьи» детализирует: «Испытывающий отвращение к собственному телу, [йог], практикующий очищение, видит все его дефекты и, не чувствуя [никакой] привязанности к нему, становится аскетом... Наблюдая истинную природу телесности и желая освободиться даже от собственного тела, — ибо [йог] видит, что оно остается нечистым и после очищения землей, водой и прочими [средствами], — может ли он стремиться к контакту с другими телами, также в высшей степени нечистыми?»

184. «У человека, концентрирующегося на объектах чувств, зарождается привязанность к ним; из привязанности развивается желание, из желания рождается гнев. Из гнева возникает заблуждение, от заблуждения — затмение памяти, из-за затмения памяти пропадает разум, из-за разрушения разума [человек] погибает» (Бхагавадгита 2:62—63). «Желание никогда не угасает от наслаждения желанными предметами; как огонь от возлияния масла, оно еще больше возрастает» (Законы Ману 2:94).

185. «Есть только узы желаний, других уз не бывает; свободный от уз желаний готов для бытия в *Брахмане*» (Махабхарата 12:251:7).

186. «От желанного—нежеланного свободный, высочайший запредельный *Брахман* пребывает во благе» (Махабхарата 12:320:102). «Познав Вечного среди невечных, Мыслящего среди немыслящих, Единого среди многих, что доставляет [исполнение] желаний, — эту Причину, Бога, достижимого санкхьей (размышлением) и йогой, — [человек] освобождается от всех уз» (Шветашватара-упанишада 6:13).

187. «Неведение есть постижение вечного, чистого, счастья, *атмана*, в невечном, нечистом, страдании, не-*атмане*» (Йога-сутры 2:5). «Вследствие привязанности к чувственным [предметам] и вследствие неисполнения *дхармы* невежды — самые низшие из людей — нисходят в дурные возродения» (Законы Ману 12:52).

189. «Не имея знаний и веры, сомневающийся погибает. Для сомневающегося нет ни счастья, ни этого мира, ни следующего» (Бхагавадгита 4:40). «Обретают блаженство *Брахмана* обуздавшие себя

мудрецы, избавившиеся от грехов и отсекившие сомнения, радеющие о благе всех существ» (Бхагавадгита 5:25).

190. «Знатоки Брахмана говорят, что два знания должны быть познаны: высшее и низшее. Низшее здесь — это Ригведа, Яджурведа, Самаведа, Атхарваведа, [знание] произношения, обрядов, грамматики, толкования слов, метрики, науки о светилах. Высшее же — то, которым постигается Непреходящее» (Мундака-упанишада 1:1:4–6).

191. «Те, у кого интеллект и ум поглощены Тем и главная цель — То, знанием стряхнув с себя грехи и утвердившись в Том, идут к невозвращению [в сансару]» (Законы Ману 5:17). «Где предел сансары, там предел нирваны, между ними нет ни малейшей грани различия» (Нагарджуна. Муламадхьямика-карика).

192. «Познание Атмана считается высшим из всех; оно, поистине, первое из всех знаний, так как через него приобретает бессмертие» (Законы Ману 12:85).

194. Ср. 185.

195. «Всем сердцем избегай желаний. Но если избежать не в силах, желай освобождения от мира: такое желание целительно» (Хитопадеша 4:94).

196. «Чей ум спокоен среди страданий и бесстрастен в наслаждениях, кто освободился от желаний, страха и гнева, тот называется мудрецом, чья мысль тверда» (Бхагавадгита 2:56).

197. «Эти органы (чувств и действий), греховные [вследствие привязанности] к чувственным наслаждениям, можно обуздать не столько воздержанием, сколько постоянным стремлением к знанию» (Законы Ману 2:96).

198. «Кто, сдерживая действующие органы чувств, сидит, помышляя в уме об их объектах, тот, заблуждающийся, называется притворщиком. Но тот, о Арджуна, кто, обуздывая умом чувства, без привязанности совершает действующими органами чувств карма-йогу («йогу действия»), — тот выше» (Бхагавадгита 3:6–7). «Мудрый, хотя существует среди предметов чувств, не живет с ними, но даже при отсутствии вещей с ними живет художумный» (Махабхарата 12:300:6).

199. «Чем больше желаешь, тем больше растут желания. Желанную цель обретишь, когда откажешься от желаний» (Хитопадеша 1:148). «В кого все желания входят подобно тому, как воды растворяются в наполняющемся, но неизменно неподвижном океане, тот обретает покой, — а не тот, кто жаждет исполнения желаний» (Бхагавадгита 2:70).

200. «Кто способен еще здесь, до освобождения от тела, сдерживать побуждения, возникающие из вожделения и гнева, тот сосредоточен, тот — счастливый человек» (Бхагавадгита 5:23). «Когда прекращаются все желания, обитающие в сердце, смертный становится бессмертным и достигает здесь *Брахмана*» (Катха-упанишада 2:3:14).

201. «Всякое дело в исполнении зависит от судьбы и человека; но из них судьба непостижима: совершение зависит от человека» (Законы Ману 7:205).

204. «Это судьба, которую нельзя отворотить: человеческими усилиями судьбу обойти невозможно» (Махабхарата 15:16:2).

205. «Пусть не завидует самоуглубленный другим и не радуется предстоящему достижению, не радуется изобилию, достижению целей; при гибели имущества пусть не унывает» (Махабхарата 12:288:14).

207. «Для кого безразличны счастье—несчастье, достижение и неудача, победа иль поражение... тот вполне свободен» (Махабхарата 12:290:37). «Кто достиг разума счастья, двойственность преодолел, от “моего” освободился, того никогда не потрясают ни достижение, ни неудача» (Махабхарата 12:174:36—37).

* * *

208. «Государь, советник, город, страна, казна, войско, а также союзник — эти семь элементов [составляют то, что] считается царством без изъянов» (Законы Ману 9:294).

209. «При этом идеал государя является следующим: он должен быть высокого рода, со счастливой судьбой, обладающим умом и положительными качествами, обращающим внимание на [совет] старых и опытных людей, справедливым, правдивым, не изменяющим своему слову, благодарным, щедрым, в высшей степени энергичным, не имеющим обыкновения медлить, господином своих вассалов, с

сильной волей, не имеющим в своем окружении лиц негодных и охотно принимающим наставления. Вот качества, которыми он привлекает к себе людей. [Он должен обладать] любознательностью, способностью учиться, воспринимать, удерживать в памяти, познавать, размышлять по поводу познанного, отвергать негодное и проникать в истину. Вот качества ума, [которые должны, быть свойственны ему]. [Он должен обладать] храбростью, настойчивостью, быстротой и ловкостью. Это суть качества, характеризующие его деятельность. Он должен быть красноречивым, находчивым, обладающим памятью, сметливостью и физической силой, быть высокого образа мыслей, легко обуздываемым, искусным, действующим военной силой в случае притеснения [со стороны врагов], видимым образом воздающим за добро и зло, стыдливым, принимающим меры против бедствий или для охраны подданных, дальновидным, обращающим главное внимание на правильное применение людей в надлежащее время и в подобающем месте, искусным при выборе мира, войны, послаблений, крутых мер, верности договорам или использовании слабых мест врагов, сдерживающимся, веселым, смеющимся, имеющим прямой и не хмурый взгляд, свободным от страстей, гнева, жадности, надменности, рассеянности, вспыльчивости и склонности к клевете. Он должен говорить приятное, в разговоре улыбаться и вместе с тем держать себя достойно и поступать согласно наставлениям опытных людей. Вот положительные качества государя как личности» (Артхашастра 6:1/раздел 96).

211. «Высшая *дхарма* кшатрия — охрана подданных, ибо царь, вкушающий перечисленные плоды, [тем самым] принимает на себя обязательство по исполнению *дхармы*» (Законы Ману 7:144).

212. «Рассудив, царю надо в стране всегда так устанавливать налоги, чтобы пользовался плодом и царь, и исполняющий работы» (Законы Ману 7:128).

213. «Счастье царя в счастье подданных, в пользе подданных — его польза. Польза для царя — не то, что ему приятно, но что приятно подданным — в том польза царю» (Артхашастра 1:19/раздел 16).

214. «Неприятное, если оно является полезным, он должен говорить, если государь слушает его и соглашается с ним, но наедине» (Артхашастра 5:4/раздел 92).

215. «Читавшие [Веду] лучше невежд, помнящие — лучше читавших, понимающие — лучше помнящих, следующий [учению Веды — лучше] понимающих» (Законы Ману 12:103). «Царь, встав утром, пусть почитит брахманов, знатоков тройственного знания, мудрых в управлении, и поступает по их [советам]» (Законы Ману 7:37).

217. «Иные брахманы, видя оком знания, что знание есть основание обряда, всегда приносят жертвы только знанием» (Законы Ману 4:19–20).

218. «Познай это смирением, вопрошанием, почитанием — мудрецы, видящие Истину, явят тебе знание» (Бхагавадгита 4:34). «Пусть он почтительно приветствует того, от кого он получает знание, относящееся к мирским делам, к Веде, а также о *Брахмане*» (Законы Ману 2:117).

219. «У кого все начинания свободны от желания получить удовольствие и карма сожжена огнем знания, того мудрецы называют знающим» (Бхагавадгита 4:19).

220. «Надо постоянно изучать науки, способствующие быстрому возрастанию ума, приносящие богатство и полезные [в других отношениях], а также *нигамы*, объясняющие Веды. Ведь чем больше человек изучает науки, тем больше понимает, и [тем больше] блистает его знание» (Законы Ману 4:19–20).

222. «*Дхарма*, которую устанавливает даже [только] один брахман, знающий Веду, должна признаваться за высшую *дхарму*, — а не объявленная мириадами невежд» (Законы Ману 12:113).

223. «Как трава гасит огонь, так неученый брахман. Ему не должна даваться жертвенная пища: ведь жертвоприношение не совершается на пепле» (Законы Ману 3:168).

224. «Легко поладить с невеждой, со знающим много — еще легче, но с тем, кто плохо знает немного, не поладит и сам Брахма» (Хитопадеша 4:104).

225. «Неученый, принимающий в дар золото, землю, лошадь, коровье масло, становится прахом, как дерево... Дваждырожденный (т. е. брахман), не исполняющий обетов и не изучающий Веду, но любящий принимать дары, вместе с тем [дарителем] погружается [в ад], как

[погружаются] в воду вместе с судном, сделанным из камня» (Законы Ману 4:188—190).

226. «Наука воспитывает того, чей ум направлен на сущность вещей при помощи желания слушать, слушания, воспринимания, удержания [воспринятого], познания, рассуждения за и против, но не воспитывает другого человека» (Артхашастра 1:5/раздел 2).

228. «Преисполненный веры может получать чистое знание даже от низкороджденного, высшую *дхарму* — от низшего, сокровище среди жен — даже из дурной семьи» (Законы Ману 2:238).

229. «Недостаточно усвоенное пусть повторно слушает. От слушания ведь появляется понимание, от понимания приложение к практике, от приложения к практике полное самосознание» (Артхашастра 1:5/раздел 2).

232. «Брахман, пренебрегающий правилом добродетельного поведения, не вкушает плода Веды, но следующий ему считается вкушающим обильный плод. Мудрецы, видя, что *дхарма* исходит из такого правила, приняли правило благочестивого поведения за лучшее основание всякого благочестия» (Законы Ману 1:109—110).

233. «Никем не должен он пренебрегать и должен слушать мнение каждого. Мудрый должен как следует воспринять речь даже ребенка» (Артхашастра 1:15/раздел 11).

236. «Не будучи спрошен, пусть никому [ничего] не объясняет, а также спрашивающему неправильно; знающий мудрец пусть ведет себя в мире, как немой» (Законы Ману 2:110).

237. «Знающий добро и зло [своих действий] в будущем, принимающий быстрое решение в настоящем, знающий итог дел в прошлом — не побеждается врагами» (Законы Ману 7:179).

238. См. 100.

240. «Более сильный должен пребывать в выжидательном положении, если он видит, что одинаково, как в состоянии войны, так и в состоянии мира, не будет ни ущерба для врага, ни преуспевания для него самого» (Артхашастра 7:3/раздел 101).

241. «Кто делает дело, внимая совету друзей и сам подолгу над ним размышляя, того по праву можно назвать мудрецом, сосудом счастья, довольства и славы» (Тантракхьяика 3:68).

243. «Взяточников, вымогателей, обманщиков, а также игроков, гадателей вместе с лжесвятыми и хиромантами, недостойно поступающих высокопоставленных служащих... умных женщин, продающих себя, — одних открытых, а других, действующих скрытно, [как и] неариев, носящих отличительные знаки ариев, надо считать терниями в народе. Обнаружив их при помощи верных тайных [людей], следующих тем же занятиям, и подстрекая с помощью шпионов разного рода, надо приводить их к повиновению» (Законы Ману 9:258—261). Ср. 296.

244. «Вверяющийся судьбе, лишенный мужества, ничего не предпринимающий или берущийся за гибельное дело сам погибает» (Артхашастра 7:11/раздел 116).

247. «Если кто-нибудь слабее [другого], то он должен заключить с ним мир. Имеющий превосходство может идти [на другого] войной. Тот, который считает: «ни меня другой, ни я его неспособны победить» — должен держаться выжидательного положения. Имеющий преимущество и превосходство должен наступать. Тот, у которого незначительные силы, должен искать союза [с другими]. Если дело решается благодаря помощи союзника, то следует вести двойственную политику» (Артхашастра 7:1/раздел 98).

250. «Царь, который с доходами соразмеряет расходы, чьи шпионы и замыслы никому не известны, кто министрам не говорит ничего неприятного, — этот царь владеет землей до границ океана» (Тантракхьяика 3:45).

252. «Выступать в поход надо в благоприятный [сухими дорогами, наличием фуража и отсутствием жары] месяц *маргаширша* (ноябрь—декабрь) или в месяцы *пхальгуна* (февраль—март) и *чайтра* (март—апрель), — в зависимости от [состояния] войска, но можно выступить победоносно в другое время, если он видит верную победу, а также при все большем ослаблении врага» (Законы Ману 7:182—183).

253. «[Желающий победить владетель] может иметь следующие соображения: другой (т. е. враждебный государь, с которым он якобы заключил союз) должен будет [при совместном походе в мою выгоду] направиться в местность, где имеются преграды в виде гор, лесов, рек, крепостей и лесных племен, в такую, куда доступ хлеба, людей и вспомогательных средств прегражден, в такую, где нет места для развертывания деятельности войск. Я же пойду в местность как раз обратного характера. — В таком случае следует заключать договор, уговорившись относительно места действия. Или же государь может предвидеть: противнику придется действовать в течение дождливого, жаркого или холодного времени, в течение такого, в котором исключительно преобладают болезни, в течение такого, когда продовольствие и предметы необходимости находятся на исходе, в течение такого, когда действиям войск создаются препятствия, или в течение такого, которое является слишком коротким или слишком длительным. Я же буду действовать в течение времени как раз обратного свойства. — При таких условиях следует заключить союз с уговором относительно времени» (Артхашастра 7:6/раздел 111).

255. «Если он уверенно видит свой будущий, [но еще] незоспевший успех, а ущерб в настоящее время невелик, то следует прибегнуть к заключению мира. Но предпринимать войну следует тогда, когда он считает всех подданных весьма довольными, а себя весьма усилившимся. Если он считает свое войско воодушевленным и сильным, а [войско] врага находящимся в противоположном [состоянии], надо идти на неприятеля» (Законы Ману 7:169—171).

256. «От отсутствия смирения погибли многие цари вместе с достоинством; благодаря смирению даже отшельники наследовали царства» (Законы Ману 7:40).

257. «Только раз представляется удобный случай человеку, который ожидает его. И трудно ему, желающему совершить действие, вновь получить этот удобный случай» (Артхашастра 5:6/раздел 94).

260. «Один стрелок, находящийся на стене, побеждает сотню, сотня — десять тысяч; поэтому [царю] предписывается [иметь] крепость» (Законы Ману 7:74).

261. «Низшую [силу] следует уничтожить, но не такую, которая на хорошей позиции» (Артхашастра 10:3/раздел 152).

262. «Если войско, расположенное на неподходящем месте, остается [там] или бывает понуждаемо к быстрому отходу, то оно побеждается в обоих случаях — и как стоящее [на месте], и как вынужденное к быстрому отходу. В противном случае (т. е. когда войско расположено в удобной местности) оно побеждает врага в обоих случаях» (Артхашастра 10:3/раздел 152).

263. «Другие говорят: место важнее, ибо собака на сухом месте побеждает крокодила, а в болотистом — крокодил собаку. Еще иные говорят: время важнее, ибо днем ворона убивает сову, а ночью — сова ворону. Нет, говорит Каутилья. Возможность (мощь), место и время содействуют одно другому» (Артхашастра 9:1/раздел 135).

264. «Не бывать тому, чего не бывает, только то, что бывает, сбывается: колесница не катится по воде, а по суше не плавает лодка» (Хитопадеша 1:66). «На равнине следует использовать в битве колесницы и конницу, в покрытой водой местности — лодки и слонов, в покрытой деревьями и кустарниками — луки, в холмистой — мечи, щиты [и другое] оружие» (Законы Ману 7:192). «Местность, годная для колесниц, будет ровная, твердая, совершенно гладкая, без [следов] колес и копыт, не задевающая за оси колесниц, без деревьев, кустов, ползучих растений, пней, поливных полей, рытвин, муравьиных куч, песка, болот и неверной почвы, а также лишенная трещин» (Артхашастра 10:4/раздел 153).

266. «Подданные... могут быть преданы своему владыке и стремиться к его благу. Они могут сделать подговоры бесполезными, ибо там, где есть преданность [правителю], имеются и все прочие добродетели. Поэтому следует выступать против такого, который пренебрегает своими подданными» (Артхашастра 7:5/раздел 108).

267. «Министров, очищенных по отношению к трем разделам (*дхарма, артха, кама*) и страху, пусть ставит во главе дел, относящихся к их специальности, в соответствии с результатами проверки их честности — таково мнение учителей» (Законы Ману 1:10/раздел 6).

268. «Надо назначить также других служащих — честных, умных, твердых, собирающих богатства надлежащим образом и хорошо испытанных. Сколько человек нужно для надлежащего исполнения дел, столько способных, предусмотрительных и неутомимых и надо назначить. Из них следует назначить храбрых, способных, родовитых,

честных в делах — в рудники и мастерские, робких — во внутренние покои дворца» (Законы Ману 7:60—62).

270. «В достойном недостаток усмотрев, не огорчаются ценители достоинств: ведь пятна есть и на лице луны — мы лицемерим их с благоговением» (Бходжапрабандха 133).

271. «К работам должны приставляться все надзиратели, способные, обладающие качествами министра. И он (царь) должен постоянно испытывать их в работах. Потому что непостоянно людское сердце. Ведь должностные люди, как и лошади, изменяются в работе» (Артхашастра 2:9/раздел 27).

272. «Разумному следует вручать вклад [человеку] родовитому, хорошего поведения, знающему *дхарму*, правдивому, имеющему много родственников, богатому, почтенному» (Законы Ману 8:179).

274. «Даже дело, которое легко исполнимо, с трудом исполнимо одним; тем более [сложно управлять], особенно без помощников, весьма процветающим царством... Узнав мнение каждого из них — в отдельности или совместно, — следует самому выбирать при исполнении дел полезное для себя. Но с отличнейшим из всех них ученым брахманом пусть царь держит самый важный совет относительно шести форм политики. Надо всегда с полным доверием сообщать ему обо всех делах; обдумав с ним, пусть затем исполняет [любое] мероприятие» (Законы Ману 7:55—59).

277. «Тому, кто сведущ в каком-либо деле, и нужно его поручать. Ведь дела не зная, впросак попадет и самый великий умник» (Хитопадеша 3:52).

278. «Следует усердно исполнять такое дело, которое дает внутреннее удовлетворение для исполняющего его, но противоположного — избегать» (Законы Ману 4:161).

280. «Ведь слуги царя, назначенные для охраны [народа], бывают большей частью порочными, стремящимися к захвату чужой собственности; от них нужно защищать этот народ» (Законы Ману 7:123).

282. «Если [у приближенного] отняты почести и выгоды, то он должен оставить государя. Или же, после того как он отдал себе отчет в характере своего владыки и собственных прегрешений, он может исправить

дело... Затем еще при жизни последнего или после его смерти он должен вернуться на прежнее место» (Артхашастра 5:5/раздел 93).

283. «Если [союзник] отпал вследствие недостатков своего владыки и вновь вернулся к нему, считаясь с его достоинствами, то... с таким можно вновь заключить союз» (Артхашастра 7:6/раздел 112).

285. «Следует проявлять бдительность относительно перевозочных средств, ложа, сиденья, приема пищи, купания, принадлежностей туалета и всех украшений» (Законы Ману 7:220).

286. «Царь, который по неразумию беспечно мучает свою страну, немедленно лишается вместе с родственниками страны и жизни» (Законы Ману 7:111).

287. «Надо быть бдительным по отношению к тайному союзнику врага, а также к перебежчику, так как он — опаснейший враг» (Законы Ману 7:186).

289. «Если лучником выпущена стрела, то она убивает одного или не убивает. Мысль же, брошенная сознательно, убивает даже находящегося во чреве» (Артхашастра 10:6/раздел 159).

292. «Из страха перед ним все живые существа — недвижущиеся и движущиеся — служат пользе и не уклоняются от [исполнения] *дхармы*» (Законы Ману 7:15). «Люди, принадлежащие к четырём кастам и к четырём ступеням жизни, охраняются царем при помощи жезла; преданные своим обязанностям и занятиям, они благополучно живут в своих обиталищах» (1:4/раздел 1).

293. «К тому, кто, обуздывая любовь и ненависть, решает дела по *дхарме*, подданные стремятся, как реки к океану» (Законы Ману 8:175).

294. «Таким образом, царь, надлежаще исполняющий обязанности, связанные с исполнением *дхармы*, может стараться подчинить страны, неподвластные [ему], и охранять подвластные» (Законы Ману 9:251).

295. «Царь, охраняющий согласно *дхарме* живые существа и казнящий заслуживающих наказания, [этим как бы] совершает ежедневные жертвоприношения с сотнями тысяч дарений» (Законы Ману 8:306).

296. «Как копающий [землю] удаляет сухую траву и [этим] охраняет зерно, так и царь пусть охраняет страну и убивает врагов» (Законы Ману 7:110).

297. «Надо знать, что царь, не соблюдающий правил поведения, неверующий, жадный, не охраняющий [подданных], губящий их, идет в преисподнюю» (Законы Ману 8:309).

298. «Истощенные подданные делаются алчными и становятся враждебными [к своему правителю]. И, будучи враждебными, они переходят к врагу или же убивают своего владыку» (Артхашастра 7:5/раздел 109).

299. «Несправедливое наказание губит честь и разрушает славу среди людей, а в другом мире лишает неба, поэтому следует всегда избегать этого. Царь, наказывающий не заслуживающих этого, а заслуживающих этого не наказывающий, принимает на себя великое бесчестье и идет в ад» (Законы Ману 8:127—128.).

300. «Так как Наказание обладает великой энергией и с трудом может быть использовано неопытными, то царя, отклоняющегося от *дхармы*, оно губит вместе с родственниками» (Законы Ману 7:28).

301. «Как от мучения тела гибнут жизни людей, так от мучения страны гибнут жизни царей» (Законы Ману 7:112).

302. «Ненависть, приобретение врагов и постоянная связь со страданием — вот что приносит с собою злоба» (Артхашастра 8:3/раздел 129).

303. «Того злонамеренного царя, который по глупости решает судебные дела не по *дхарме*, враги быстро подчиняют» (Законы Ману 8:174).

304. Самый дурной из всех пороков — это потворствование недобрым, так как этим вызывается ослабление государственных устоев» (Артхашастра 8:3/раздел 132). «Будь они даже министры, назовут их врагами мудрые, если, не зная блага, они служат злу» (Тантракьяка 3:83).

305. «Все, что делается и не делается и в своей стране и в чужой, донесет государев глаз — лазутчик. Без лазутчика царь слеп» (Хитопадеша 3:33). «Царю, имеющему в качестве глаз шпионов, надо

различать разные виды воров, похищающих чужое имущество, — открытых и скрытых. Из них открытые воров — живущие разного рода торговлей, скрытые же воров — воров, живущие в лесу, и прочие» (Законы Ману 9:256–257).

306. «Сборщик податей, изловив таких лиц (преступников, выявленных тайными агентами), должен показывать их [жителям], как указано было, распространяя среди обитателей страны молву о всеведении государя» (Артхашастра 4:5/раздел 80).

307. «Актеры, танцоры, певцы, рассказчики, сказители, акробаты и женщины — пусть они ведают наблюдением за внутренним (домашним) обиходом. О нем монахини должны сообщать в [шпионские] группы» (Артхашастра 1:12/раздел 8).

309. «Пусть царь назначит тайных агентов, принявших вид странствующих учеников, отрекшихся от обета монахов... Привлекши его (потенциального агента) деньгами и оказанием внимания, советник пусть скажет ему: “Руководствуясь указаниями царя и моими, что у кого увидишь дурного, тотчас сообщай”» (Артхашастра 1:11/раздел 7).

311. «Ученики, принадлежащие к определенным [шпионским] группам, знаками и на письме пусть передают сообщения шпионов, и пусть те группы не знают друг о друге... В случае если показания трех [шпионов] сойдутся, то им доверяют. В случае повторного несовпадения показаний применяется тайное наказание или устранение шпиона» (Артхашастра 1:12/раздел 8).

312. «Совершив вечерние обряды, вооруженный, пусть во внутреннем покое выслушивает [донесения] о деятельности тайных осведомителей и шпионов» (Законы Ману 7:223).

313. «У привязанных к удовольствиям и богатству... не бывает решительного разума, погруженного в *самадхи* (йогический транс)» (Бхагавадгита 2:44).

314. «Ему (нищенствующему монаху) не следует иметь огонь и жилище; он может ходить в деревню за пищей, сохраняя молчание, равнодушный ко всему, твердый в намерениях, сосредоточенный в мыслях» (Законы Ману 6:43).

315 «Здесь (в йоге) решителен и однонаправлен разум, но многоветвисты и нескончаемы мысли нерешительных» (Бхагавадгита 2:41).

316. «Как к болоту — лягушки, к полноводному озеру — рыбы, так к решительному человеку устремляются удачи» (Хитопадеша 1:133).

319. «Неуважение, заблуждение, леность, непрестанная сонливость, что бы из них ни возникало, это — разные свойства *тамаса* (мрака)» (Махабхарата 12:194:36).

322. «Когда царь деятелен, деятельны его слуги. Если царь бездеятелен, то вслед за ним бездеятельны и его слуги» (Артхашастра 1:19/раздел 16).

323. «Поэтому царь, всегда напряженный в работе, пусть то велит делать, что нужно. Корень того, что нужно, — это напряженность в работе, противоположное — корень вреда» (Артхашастра 1:19/раздел 16).

324. «Даже в опасности и горе начатых дел нельзя бросать — в этом величие великих, украшенных мудрым знанием» (Тантракьяика 3:108).

328. «При отсутствии напряженности в работе — несомненная гибель как того, что уже достигнуто, так и того, что еще предстоит сделать. Напряженностью в работе достигаются ее плод и полнота материальных благ» (Артхашастра 1:19/раздел 16).

329. «Люди, не имеющие ничего, сотнями усилий все достигают выгоды. Польза связывается пользой, как слон противоборствующим слоном» (Артхашастра 9:4/раздел 142).

330. «Как бы он ни был утомлен [неудачами], надо приступить к исполнению [задуманного] снова и снова, ибо счастье благоприятствует человеку, предпринимающему [попытки] исполнения [задуманного]» (Законы Ману 9:300).

331. «Как серебром или золотом сосуд покрывают, так покрывается существо силою дел, совершенных прежде... Добрыми делами достигается счастье, когда человек утрачивает тело. Я не вижу судьбы, сынок, “судьба” — нет такой направляющей силы» (Махабхарата 12:292:10–12).

332. «Не следует презирать себя за прежние неудачи; надо до смертного конца стремиться к счастью и не считать его труднодостижимым» (Законы Ману 4:137).

334. «Покидающий это тело освобождает себя от бедствия [этого мира, страшного, как] акула, подобно тому, как дерево [покидает] берег реки или как птица — дерево» (Законы Ману 6:78).

335. «Возникшего здесь, в мире, и отягощенного человека с самого рождения различные горести и радости постигают. Что бы из двух его ни вело по дороге, пусть не ликует он в счастье, пусть не унывает, постигнутый горем» (Махабхарата 12:176:4—5).

336. «Кто, слыша, прикасаясь и видя, вкушая и обоняя, не радуется и не печалится, тот человек должен считаться обуздавшим чувства» (Законы Ману 2:98).

337. «Местный житель, развитый, легко руководимый, искусный в ремеслах, прозорливый, умный, с хорошей памятью, ловкий, красноречивый, уверенный в себе, искусный в ответах, одаренный предпримчивостью и храбростью, выносливый, честный, дружелюбно расположенный, устойчивый в преданности, доброжелательный, сильный, здоровый, стойкий, не упрямый и не легкомысленный, с приятным обращением, не ссорящийся — это совершенный министр. Лишенные четверти и половины этих достоинств — это средний и плохой министры» (Артхашастра 1:9/раздел 5).

339. «Работа над самим собою воспитывает только подходящего к тому человека, но не воспитывает неподходящего» (1:5/раздел 2).

340. «Знающий историю, но не знающий практики потерпит неудачу в делах. Пусть царь министрами назначает людей благородного происхождения, обладающих умом, честностью, мужеством, преданностью, так как достоинства стоят на первом месте» (Артхашастра 1:8/раздел 4).

341. «Если его спросят, он должен говорить приятное, если оно является полезным, но не говорить неполезное, хотя бы оно было и приятно» (Артхашастра 5:4/раздел 92).

342. «Совет [в государственных делах], использование результатов совета, исполнение государственных дел, производство расходов и получение доходов, посылка войск, подавление врагов и лесных племен, охрана государства, принятие мер против затруднений, охрана царевичей и их помазание на царство — все это находится в руках министров... Если же министры являются негодными,

то возможно убийство (или опасность для жизни) государя, ибо негодные [министры] совершают дела, подвергающие опасности существование государя» (8:1/раздел 128). «Гневающихся обоснованно пусть он успокоит дарами и почестями, гневающихся без [достаточной] причины и заговорщиков против царя пусть казнит тайно» (Артхашастра 1:11/раздел 7).

343. «Все вещи определяются словом, имеют основанием слово, произошли от слова; кто же нечестен в речи, тот нечестен во всем» (Законы Ману 4:256).

344. «Если даже сам Брихаспати (наставник богов) неуместное слово скажет, запятнает и он свой ум и навек себя опозорит» (Хитопадеша 2:56).

345. «Последовательность изложения [фактов], их [логическая] согласованность, полнота [изложения], изящество стиля, благородство [слога], ясность [языка] являются достоинствами [хорошо составленного] документа» (Артхашастра 2:10/раздел 28).

346. «Надо говорить: “Хорошо! Хорошо!” — или говорить только [раз] “хорошо!”. Не следует ни с кем вступать в бесплодную вражду и спор» (Законы Ману 4:139).

351. «Нужно говорить неопровержимое, правдивое, благое слово, не грубое, не коварное, не загрязненное, не наносящее боли; следует говорить кратко, не разбрасываясь мыслью» (Махабхарата 12:215:11–12).

353. «Ведь человек дурного поведения осуждается в мире, постоянно имеет уделом несчастье, подвержен болезням и недолговечен» (Законы Ману 4:157).

355. «В какой мере человек, совершив *адхарму* (беззаконие), сам признается, — в такой он от этой *адхармы* освобождается, как змея от кожи. В какой мере его рассудок порицает преступное деяние, в такой мере его тело освобождается от этого греха. Поэтому он освобождается от греха, раскаявшись после совершения греха; не надо совершать его опять: человек очищается прекращением [совершения греховных действий]... Если, неумышленно или умышленно совершив порицаемый поступок, [кто-нибудь] желает освобождения [от греха], то пусть не совершает [этого] вторично» (Законы Ману 11:229–233).

356. «Даже погибая вследствие [приверженности] к добродетели, пусть не направляет свой разум к пороку, видя быструю гибель нечестивых злодеев» (Законы Ману 4:171).

357. «Ведь нечестивый человек, у которого богатство [нажито] не праведно, который всегда находит удовольствие в причинении вреда, в этом мире не достигает благополучия» (Законы Ману 4:170.).

358. «Надо избегать богатства и удовольствия, которые несогласны с *дхармой*, и даже *дхармы*, причиняющей несчастье, а также осуждаемой людьми» (Законы Ману 4:176). «Принявший из жадности от него дар, быстро идет к гибели, как необоженный горшок в воде» (Законы Ману 3:179).

360. «Дела не начинать — первый признак мудрости; начатое доводить до конца — второй признак» (Тантракьяика 3:70). «Царь, приводящий к окончанию все эти дела, устранив всякий грех, достигает высшей цели» (Законы Ману 8:420).

361. «Поэтому пусть другие не знают ничего о том, что он намеревается сделать, а исполнители пусть знают о деле только тогда, когда к нему приступлено или когда оно завершено» (Артхашастра 1:15/раздел 11). «Тот царь, плана которого не знают прочие люди, [даже] все вместе, обретает всю землю, даже лишенный сокровищ» (Законы Ману 7:148).

367. «Всякое срочное дело пусть выслушивает и не откладывает. Дело пренебреженное становится или трудно исполнимым, или неисполнимым» (Артхашастра 1:19/раздел 16).

369. «Остаток долга, остаток огня, а также врагов остаток возрождаются снова к жизни. Нельзя оставлять остатка» (Тантракьяика 3:109).

370. «Способ приступания к делам, наличие достаточного числа людей и материалов, определение времени и места, противодействие неудачам, счастливое завершение дела — это пять элементов совещания» (Артхашастра 1:15/раздел 11). «Исполнителя, исполняемое и все средства полностью, — эту тройку применив, надо приложить старание для достижения успеха» (Законы Ману 7:215).

371. «Даже о том, что знаешь, снова и снова спрашивай мудрых. Непостоянен ум человека, тщетно он бьется в сети заблуждений» (Тантракьяика 3:46).

372. «Сторожа лесов для слонов совместно с погонщиками слонов и с теми, кто стреножит слонов, пограничниками, лесниками и слугами... бродя вместе с пятью или семью обученными ловле самками слонов, должны... узнать логово семьи слонов. Они должны ловить слонов, имеющих благоприятные признаки по свидетельству дрессировщиков» (Артхашастра 2:2/раздел 20).

374. «Когда он может быть побежден войсками врага, тогда следует прибегнуть к покровительству добродетельного и могущественного царя» (Законы Ману 7:174).

376. «Посла следует назначать сведущего во всех *шастрах* (священных писаниях и научных трактатах), понимающего [скрытый смысл] произвольных движений, выражений лица, жестов, честного, способного, родовитого» (Законы Ману 7:63).

378. «Кто обладает полнотой качеств министра, тот посол, которому поручено ведение дела. Кто лишен четверти этих качеств, тот имеет ограниченные полномочия, кто лишен их половины, тот [только] передатчик царского послания» (Артхашастра 1:16/раздел 12).

380. «Посол для царя рекомендуется преданный, честный, опытный, памятливым, знающий [надлежащее] место и время [для действия], представительный, бесстрашный, речистый» (Законы Ману 7:64).

382. «Опрошенный врагом об основах своего государства, пусть не сообщает об их значении. Пусть скажет: “Ты все сам знаешь, владыка” или что-либо, обеспечивающее успех его дела» (Артхашастра 1:16/раздел 12).

383. «Пусть произнесет царское послание, как оно ему было сказано, даже если предвидит опасность для жизни» (Артхашастра 1:16/раздел 12).

384. «Он должен садиться сбоку от государя не слишком близко и не слишком далеко... Разумный должен прежде всего заботиться о своей безопасности, ибо говорится, что жизнь приближенных государя подобна существованию в огне» (Артхашастра 5:4/раздел 92).

387. «Он также должен избегать совместных разговоров с кем-нибудь одним во время собраний... скривления одного глаза и губ, хмурения бровей, перебивания другого, когда он говорит» (Артхашастра 5:4/раздел 92).

389. «Если [такой приближенный] пользуется расположением государя, то он должен стараться давать ему советы, наставляя его в праведном и полезном» (Артхашастра 5:4/раздел 92).

390. «Даже [если] царь — ребенок, он не должен быть презираем [думающими, что он только] человек, так как он — великое божество с телом человека» (Законы Ману 7:8).

391. «Если же государь возражает ему, то он должен молчать и не восхвалять людей [ненавистных государю]. Ибо и способные люди бывают нежелательными, если они держатся иной точки зрения, чем государь. Негодяи же бывают любезными, когда они, зная мысли [человека], потворствуют ему» (Артхашастра 5:4/раздел 92).

392. «Ни вследствие дружбы, ни ради большой выгоды пусть царь не отпускает на волю насильников, наводящих ужас на все существа» (Законы Ману 8:347).

394. «Кто входит незванный, болтает неспрошенный и мнит себя царским любимцем, тот попросту глуп» (Хитопадеша 2:45).

396. «У имеющего обыкновение приветствовать, всегда почитающего старших, возрастают четыре — долголетие, мудрость, слава и сила» (Законы Ману 2:121).

398. «Если к нему обратятся с вопросом на совещаниях, то он должен, не боясь окружающих, искусным образом изложить то, что является целесообразным в настоящем и будущем и что связано с законом и пользой [для государства]» (Артхашастра 5:4/раздел 92).

399. «Хорошей землей считается пригодная для земледелия, где можно обильно и постоянно заниматься хлебопашеством. Равным образом хорошей считается удобная для скотоводства; в ней можно и заниматься земледелием, и предпринимать другие работы. Еще хорошей землей считается такая, в которой много богатых купцов, ввиду [имеющихся] запасов товаров и возможности получения [от купцов] займов» (Артхашастра 7:11/раздел 116).

400. «Объединения, вследствие многочисленности [входящих в них] людей, невозможно обуздать. [Объединения поэтому] причиняют зло воровством и грабежом... Таково мнение учителей. Нет, говорит Каутилья. Можно легко действовать против объединения, пользуясь

тем, что [входящие в него] одержимы одинаковыми пороками. Также можно [справиться с ним] путем задержания части его вожаков» (Артхашастра 8:4/раздел 131). «Привлечение на свою сторону объединения является более существенным, чем приобретение войск или союзников. Действительно, в силу своей сплоченности объединения неодолимы для других. Если такие объединения благорасположены [к заинтересованному государю], то последний должен их использовать, [привлекая их к себе] любезностями и дарами. Объединения же, настроенные враждебно, следует одолевать путем сеяния среди них раздора и открытою силою» (Артхашастра 11:1/раздел 160). «Если сопоставить разбойников и дикие лесные племена, то первые действуют ночью, устраивают засады, представляют жизненную опасность, имеются постоянно, грабят [деньги] сотнями и тысячами и приводят в волнение богатых людей. Дикие же лесные племена живут обособленно, в пограничных лесах, они на виду, передвигаются открыто и могут вредить только одной какой-нибудь местности. Таково мнение учителей. Нет, говорит Каутилья. Разбойники грабят только беспечных, они малочисленны, трусливы, и их легко узнать и схватить. Лесные же племена находятся на собственной [известной им] земле, они многочисленны и храбры. Они дерутся открыто, совершают грабежи и убийства в целом ряде местностей, уподобляясь [вражеским] государям» (Артхашастра 8:4/раздел 132).

402. «Сделав позади, на удобной для себя местности, горную или речную крепость, являющуюся тылом для отступлений, можно вступать в сражение или становиться лагерем» (Артхашастра 10:2/раздел 149).

403. «Надо жить, выбрав крепость, окруженную на расстояние выстрела из лука пустым пространством, имеющую земляные укрепления, защищенную водой или деревьями, людьми или горами» (Законы Ману 7:70).

404. «Над валом он должен воздвигнуть стену из кирпича, имеющую высоту, вдвое большую ширины... Он должен сделать [стену] каменной, с проездом для движения колесниц, выложенной широкими каменными плитами, с вершиной, уставленной [выступами в виде] барабанов, но только не деревянной, ибо недремлющий Агни (огонь) там обитает» (Артхашастра 2:3/раздел 21).

406. «Он должен сделать запасы на несколько лет пользования: масла, зерна, сахара, соли, лекарств, сушеных [плодов], травы, соломы... Он

должен несвежее [из этих запасов] заменить свежим» (Артхашастра 2:4/раздел 22).

407. «Что лучше — земля, защита которой состоит в крепостях, или такая, защита которой состоит из людей? Лучше та, в которой главная защита — люди. Сила государства состоит в людях» (Артхашастра 7:11/раздел 116).

409. «Богатством каждый силен, богатство любого делает мудрым» (Хитопадеша 1:93).

410. «Благом считается *дхарма* вместе с богатством (*артхой*), [исполненное] желание (*кама*) вместе с богатством, только *дхарма*, или же в этом мире за благо [почитается] только богатство; но истина [состоит] в соединении [этих] трех» (Законы Ману 2:224).

411. «Следует избегать такой прибыли, которая, хотя бы и была значительной, приносит вред подданным» (Артхашастра 2:16/раздел 34).

412. «Доходы, доставляемые страной, суть: общий налог, шестая доля, военный налог, подношения, рента, поборы, взимаемые по случаю высоких торжеств (рождение сына у царя и т. п.), побочный налог, возмещение [за потраву], подарки, казенные подати... Случайные доходы суть потерянное и забытое и т. д.» (Артхашастра 2:15/33). «Царь, помня *дхарму* благочестивых, может взять шестую часть найденного утерянного, десятую или даже двенадцатую» (Законы Ману 8:33). «Царю, охраняющему [должным образом подданных], идет шестая доля *дхармы* всех [их]; не охраняющему идет шестая доля *адхармы* (противоположности *дхармы*)» (Законы Ману 8:304).

414. «Всякое дело зависит от казны. Поэтому прежде всего [царь] должен смотреть за казной» (Артхашастра 2:7/раздел 25). «Не имеющий казны государь, находясь в затруднительном положении, должен собирать [средства для пополнения] казны» (Артхашастра 5:2/раздел 90). «Кто лучше — друг, богатый людьми, или же друг, богатый деньгами?.. Лучше друг, богатый деньгами. Надобность в деньгах ощущается постоянно, войско же необходимо лишь в некоторых случаях. При этом как войско, так и другие предметы желаний можно приобрести при помощи денег» (Артхашастра 7:9/раздел 116).

415. «Опора живущих в воде — вода, живущих в крепости — крепость; опора воинов — государь, опора царей — войско» (Хитопадеша 1:153).

416. «Наследственные войска лучше наемных, так как они существуют из-за его (царя) существования, уважают его и следуют за ним» (Артхашастра 9:2/раздел 139).

417. «Если сопоставить войско, потерявшее уверенность, с таким, из которого убегают [воины], то первое может сражаться, если получит уверенность. Изобилюющее же беглецами сражаться не будет, ибо [люди] из него бегут и начальник не имеет силы» (Артхашастра 8:5/раздел 133).

420. «Откуда он ожидает опасности, в ту сторону пусть поворачивает и помещает всюду отряды воинов — надежных, знакомых с сигналами, опытных в обороне и нападении, неустрашимых и верных» (Законы Ману 7:189—190).

422. «Идеал войска. Оно должно быть таким, которое досталось государю от отца и деда, постоянным, послушным, таким, в котором воины, равно как их жены и дети, довольны, оно должно быть выносливым в походах, неотразимым, переносящим страдания, испытанным в боях, опытным и сведущим во всех видах оружия, верным [государю], ибо в благополучии и несчастьи оно связано с ним, и состоящим главным образом из *кшатриев* (потомственных воинов)» (Артхашастра 6:1/раздел 96).

423. «Армия зависит от военачальника, контроль [над подданными] — от армии, сокровищница и страна — от царя, мир и его противоположность — от посла» (Законы Ману 7:65). «[Главный военачальник] должен быть обученным во всех отраслях военной науки и обязан знать, как возглавлять и руководить войском, состоящим из четырех родов, будучи сведущим в отношении слонов, конницы и колесниц. Военачальник должен смотреть за правильностью места для ведения боя, знать, в какое время следует начинать сражение, уметь разбивать сплоченное войско врага, собирать разрозненные части [своих] войск, расчленять сомкнутые ряды врагов, уничтожать разобщенных и сокрушать укрепления. Равным образом он должен знать, в какое время следует выступать в поход» (Артхашастра 2:33/раздел 51).

424. «Царь, охраняющий народ, будучи вызван [на бой врагом] равным, более сильным или более слабым, исполняя *дхарму* кшатрия, пусть не уклоняется от битвы» (Законы Ману 7:87).

425. «Не полагается убивать оказавшегося на земле, [если сам на колеснице], ни кастрата, ни стоящего со сложенными руками [с просьбой о помиловании], ни имеющего распущенные волосы, ни сидящего, ни говорящего: “Я твой”, ни спящего, ни ненадевшего доспехи, ни нагого, ни безоружного, ни несражающегося, [а только] смотрящего, ни сошедшегося [в схватке] с другим, ни несражающегося, оказавшегося в затруднительном положении, ни пораженного, ни тяжелораненого, ни уstraшенного, ни отступающего, — всегда помня *дхарму* добродетельных [воинов]» (Законы Ману 7:91–93).

426. «“Мне предстоит умереть” — в этой мысли столько страдания, что тот, кто с нею знаком, даже врага пощадит» (Хитопадеша 1:51).

«После нападения на вражеское укрепление или лагерь следует оказать пощаду раненым, бегущим, ищущим защиты, тем, у кого распустились волосы, бросившим оружие, тем, у кого лица искажены от страха, а также всем, кто не сражается» (Артхашастра 13:4/раздел 175). «У потерявшего надежду на жизнь и возобновляющего [атаки на врага] рождается отчаянная решимость. Поэтому не следует мучить разбитое войско» (Артхашастра 10:3/раздел 152).

429. «Потеря жизни без надежды на вознаграждение ради брахмана, ради коровы, при защите женщин и детей — действие, обеспечивающее блаженство» (Законы Ману 10:62).

430. «Не только деньги дороги воинам, сколько бы их ни платить: они сражаются ради чести, воздаваемой им государем» (Хитопадеша 3:86).

433. «В своей стране [царю] надо вести себя правильно, строго наказывать врагов, быть прямым по отношению к верным друзьям, преисполненным терпения к брахманам» (Законы Ману 7:32).

434. «Кто друзей, добра желающих, советов не слушает, тот врагам доставляет радость, а себе гибель» (Хитопадеша 1:55).

435. «Одно дело — приветливость, идущая от чистого сердца, другое — велеречивость того, чей разум замаран ложью» (Хитопадеша 1:74).

436. «Друг тот, кто способен своих друзей вызволить из несчастья, а вовсе не тот, кто попрекает случившейся бедой» (Хитопадеша 1:23).

438. «Неученый брахман не друг ученому брахману; воин, не сражающийся на колеснице, не друг колесничему воину, также и тот, кто не-царь, не друг царю» (Махабхарата 1:122:37). «Жители одного города считаются друзьями [и равными, хотя бы они были] десятью годами [старше один другого], занятые той же профессией — пятью годами, знатоки Вед — тремя годами, но родственники — [только] при незначительной разнице в возрасте» (Законы Ману 2:134).

439. «Металлы сходятся только при плавке; звери и птицы — имея повод; глупцы — из-за страха либо алчности; а добрые — испытыв друг друга» (Хитопадеша 1:68).

441. «Каким бы горьким ни было лекарство, оно целебно; где есть кому услышать и кому сказать, там — счастье» (Хитопадеша 2:122).

442. «Друга узнаешь в беде, героя — в битве, честного — при дележе, жену — потеряв имущество, а родичей — в горе» (Хитопадеша 1:54).

445. Облака тень, недостойного дружба, осени ранней плоды радуют нас ненадолго» (Хитопадеша 1:138).

447. «У кого *шраддхи* (поминки) и приношения богам имеют целью приобретение друзей, для того после смерти нет плода ни от *шраддх*, ни от приношения богам» (Законы Ману 3:139).

448. «Неумение тайну хранить, докучливость, грубость, непостоянство, двоедушие, вспыльчивость и зависть — вот препоны для дружбы» (Хитопадеша 1:72).

450. «Лучше союз с полезным врагом, чем с другом, тебе вредящим. Ведь именно вред — признак врага, а польза — признак друга» (Хитопадеша 4:16). Этот же стих цитируется в начале второй книги «Панчатантры».

451. «Как сладость сахарного тростника растет от маковки до корня, так дружба добрых — ото дня ко дню. Лишь у превратных все превратно» (Бходжапрабандха 147).

454. «Кто гневается, имея на то причину, добрее, когда ее устранишь. Но как угодить тому человеку, чье сердце враждебно без причины?» (Хитопадеша 2:146).

455. «Не заключай союза с врагом, каким бы союз ни казался прочным. Вода все равно затушит огонь, какой бы она ни была горячей» (Хитопадеша 1:65).

456. «Еще издали он простирает руки, прослезившись, сесть предлагает рядом, горячо обнимает, расспрашивает с интересом, говорит любезные речи. Он снаружи вымазан медом, но внутри прячет яд, искусный обманщик» (Хитопадеша 2:150).

457. «Мудрые проводят время в развлечениях поэзией и наукой, а глупцы его тратят на страсти, сон или ссоры» (Хитопадеша 1:32).

458. «Знание, не подкрепленное делом, — как украшение на некрасивой женщине... Можно знать науки и быть дураком. Только тот мудр, кто деятелен. Больного вряд ли вылечишь одним лишь названием лекарства» (Хитопадеша 1:14, 128).

366. «Если нужно брать, отдавать или делать какое дело и его не сделаешь быстро — время выпьет из дела сок» (Хитопадеша 2:133).

462. «Нет второго врага, подобного незнанию; окутанный им, с ним, как с сообщником, человек ужасные, жестокие дела совершает» (Махабхарата 12:299:29). «Не распознавая, с затемненным сознанием, он [через мир] пробегает всё снова; после смерти он принимает тысячи рождений, кончающихся смертью. Он в мир богов, или людей, или зверей попадает, пока со временем не очистится от этого океана незнания» (Махабхарата 12:310:49—50).

465. «В заблуждении восемнадцать пороков: ненависть к миру, упрямство, ропот, лживость, похоть, гнев, несамостоятельность, пересуды, наущничество, сварливость, зависть, мучительство существ, самолюбие, заблуждение, болтливость, сомнение, осуждение; поэтому не должно впадать в заблуждение, оно всегда подлежит порицанию» (Махабхарата 5:44:12).

467. «Умные люди умеют правдой представить ложь, как художник на плоском холсте возводит ущелья и горы» (Хитопадеша 2:101). «Лечится рана от стрелы, срубленный лес вырастает снова; куда опаснее — злые речи: рана от слов не заживает» (Тантракьяика 3:65).
Ср. 60.

469. «Если [государь] находится между двумя более сильными, то он должен прибегнуть к помощи того, кто в состоянии его спасти, или же того, кто непосредственно граничит с ним. Возможно также, что он заключит союз с обоими, прибегая к их помощи наподобие нищего. Он может затем представлять одному [из этих двоих] другого как способного окончательно погубить его. Или же он может посеять вражду между ними, говоря одному про другого дурное» (Артхашастра 7:2/раздел 100). «Пусть он приобретает во вражеских странах лаской и дарами тех, кто может предать, не идущих на предательство — ссорой и силой, и пусть указывает им на ошибки вражеского царя» (Артхашастра 1:14/раздел 10). «Приобретя золото и землю, царь не так процветает, как приобретя верного союзника, — хотя и слабого, но могущего пригодиться в будущем» (Законы Ману 7:208).

470. «Разумный старается скрыть потерю имущества, бесчестие, унижение, сердечную боль и ссору» (Хитопадеша 1:98).

471. «Скольким людям царь обнаружит свои тайны, от стольких он будет в зависимости, потеряв власть из-за этого поступка» (Артхашастра 1:8/раздел 4). «Пусть другие не знают его тайны, но пусть сам он видит слабые места других. Подобно тому, как черепаха скрывает свои члены, так пусть царь скрывает все, что у него открыто» (Артхашастра 1:15/раздел 11).

472. «Цари, посвятившие себя заботе о подданных, благодаря охране ведущих образ жизни ариев и искоренению терниев идут на третье небо» (Законы Ману 9:253). Ср. 296.

474. «Царь, если сам охранен, охраняет царство от близких и врагов, прежде всего от жен своих и детей» (Артхашастра 1:17/раздел 13). «Распря среди подданных можно положить конец путем задержания вожаков или же устранения причины ссоры... Распри же в семье государя приводят к притеснениям и к гибели подданных, и нужны двойные усилия, чтобы с ними справиться» (Артхашастра 8:4/раздел 131).

475. «С родственниками по отцу, по свойству и по матери, с матерью и отцом, с родственницами, братом, сыном, женой, дочерью и с прислугой не надо вступать в ссору. Избегая ссор с ними, он освобождается от всех грехов. Прекращением этих [ссор] домохозяин завоевывает все эти миры» (Законы Ману 4:179–181).

476. «Женщина — горшок с топленным маслом, мужчина — горячие угли; старайся держать горшок и огонь подальше друг от друга» (Хитопадеша 2:90).

477. «Царь, избравший себе в советники женщину, плута или ребенка, тонет в океане обязанностей, опрокинутый ветром беззакония» (Хитопадеша 3:128).

478. «Ни подарками, ни вниманием, ни сердечностью, ни услугами, ни мечом, ни поучениями — женщины не укротишь» (Хитопадеша 2:104).

479. «Природа женщин в этом мире вредоносна для мужчин; по этой причине мудрые остерегаются женщин, ибо женщина способна повести по неверному пути в [этом] мире [не только] глупца, но даже ученого, подверженного власти страсти и гнева» (Законы Ману 2:213–214). «Того, кто толпы, как змеи, сторонится, благополучия — как преисподней, на женщин глядит как на труп, того боги признают брахманом» (Махабхарата 12:245:13).

481. «Пьянство, игра в кости, женщины и охота — по порядку [перечисления] — эту четверку надо считать наихудшей в группе [пороков], порожденной желанием» (Законы Ману 7:50). «У кого *Брахман*, пребывающий в теле, затопляется хмельным напитком, брахманство покидает его и он идет к состоянию *шудры* (плебея)» (Законы Ману 11:98).

482. «Полное следствие этого порока есть: потеря сознания, умопомешательство у того, кто не был раньше помешанным, смерть (или состояние, подобное смерти) у того, кто в действительности не умер (или не должен был умереть), выставление напоказ такого, чего следует стыдиться, потеря знаний, ума, здоровья, богатства и друзей» (Артхашастра 8:3/раздел 129).

483. «Самый предмет, приобретенный в игре, разжигает страсть [к дальнейшему приобретению]. Игра вызывает вражду, потерю честно приобретенного имущества и приобретение другого нечестным путем. [Приобретенное имущество вновь теряется], прежде чем успеешь им насладиться. [В пылу игры] приходится воздерживаться от своевременного испражнения и испускания мочи и испытывать голод и пр. От всего этого возникают болезни. Вот все зло, связанное с игрой» (Артхашастра 8:3/раздел 129).

484. «Игру и битье об заклад царю надо устранять из страны; оба эти порока — причины разрушения царства для государей. Игра и битье об заклад — это открытая кража; царю надо всегда заботиться об искоренении их обоих. Что совершается при посредничестве неодушевленных, то у людей называется игрой; что совершается при посредстве одушевленных, то признается битьем об заклад. Царю надо применять телесные наказания к тем, кто участвует в игре или в битье об заклад или устраивает [то или другое]» (Законы Ману 9:221–224).

485. «Как в старой лошади, годной лишь на продажу, так в игроке не вижу пользы. Теперь другие обнимают жену того, на чье богатство налетела стремглав игральная кость. Отец, мать и братья твердят одно: “Мы знаем его! Свяжите его, уведите его!” Вот я решаю: “Не стану с ними играть, уйду от сотоварищей, на игру спешащих”. Но брошенные кости подают голос, и спешу я к ним, как спешит любовница. Ведь кости усеяны колючками и крючками. Они порабащают, они мучают, испепеляют» (Ригведа 10:34).

486. «Йога не для того, кто переедает или совсем не ест, и не для того, кто привык долго спать или бодрствовать» (Бхагавадгита 6:16).

489. «Дарующая долголетие, жизнеспособность, силу, здоровье, радость и удовлетворение, сочная, нежная, питательная и приятная пища нравится саттвичным (благостным)» (Бхагавадгита 17:8). «Когда чиста пища, то чиста природа; когда чиста природа, то крепка память; когда сохраняется [крепкой] память, то [приходит] освобождение от всех уз» (Чхандогья-упанишада 7:26:2). См. также прим. к стиху 140.

490 «Чрезмерная еда вредна для здоровья, препятствует долголетию и достижению неба; она мешает приобретению духовной заслуги и противна людям; поэтому следует избегать ее» (Законы Ману 2:57).

491. «К пище непомерная жадность, в еде, а также в питье ненасытность, пристрастие к лежанию, сидению, к духам, нарядам, к дневному сну, нерадивости, к заносчивой речи, к пляскам, музыке, пенью, из-за невежества легковерье, ненависть к выполнению разных обязанностей — таковы свойства мрака» (Махабхарата 12:315:27–28).

496. «В твоём роду не место человеку, лишённому достоинств. Откуда взяться в скопище рубинов стеклянной побрякушке?» (Хитопадеша 1:29).

498. «Подлость, грубость, жестокость, неисполнение предписанных обязанностей обличают в этом мире человека нечистого по происхождению. Низкорожденный получает природу отца или матери или обоих; он ни в коем случае не может скрыть свою действительную сущность. Даже человек, рожденный в родовой семье, если у него смешанное происхождение, приобретает в большей или меньшей мере природу его [отца]» (Законы Ману 10:58—60).

502. «Лучше, лишившись имущества, предать свое тело огню, чем помочь просить у скряги, лишенного сострадания» (Хитопадеша 1:102).

503. «Мудрый охотней умрет, чем будет вызывать к состраданию. Огонь скорее потухнет, чем станет холодным» (Хитопадеша 1:100).

504. «Разве не жалок сильный, лишенный огня мужества? Ногу на кучку пепла поставить никто не боится» (Хитопадеша 2:156).

505. «Никто в этом мире по природе своей не бывает великим или ничтожным. К почету либо бесчестью ведут одни только собственные поступки» (Хитопадеша 2:40).

506. «Наука учить другого доступна всем людям; быть самому добродетельным — удел немногих великих» (Хитопадеша 1:76).

507. «Признаки тех, кому самообуздание присуще: отсутствие малодушия и начинаний, благочестие, удовлетворенность, постоянство, честность, почитание учителя, отсутствие краснбайства, чванства, безропотность, безгневность, отсутствие пересудов, сплетен, восхвалений, порицаний» (Махабхарата 12:220:9—11).

510. Ср. 256. «Если мудрый признает свою ошибку и оценит разум другого, он будет твердо стоять на ногах и больше уж не споткнется» (Тантракьяика 4:23).

512. «Говори приветливо, но не унижайся; будучи героем, не хвастай. Щедрый, не одаривай недостойных; будь решительным, но не грубым» (Хитопадеша 3:100).

513. «Тот, кто копит деньги, мучая себя и слуг, есть скупец. Если он имеет сторонников, то взять [у него добро] нельзя, в противном же случае [добро его] следует конфисковать» (Артхашастра 1:9/ раздел 27).

514. «То, что он дарит, и то, что ест, — в этом и есть богача богатство. А когда умирает он, другие и женой его тешатся, и деньгами» (Хитопадеша 2:126).

515. «Надо тщательно избегать пороков, имеющих плохой конец, — десять, порожденных желанием, и восемь, порожденных гневом... Охота, игра в кости, спанье днем, злословие, женщины, пьянство, пение, музыка, танцы и бесцельное путешествие — группа из десяти [пороков], порожденных желанием. Доносительство, насилие, вероломство, зависть, гневливость, нарушение [прав] собственности и оскорбление словом и палкой — группа из восьми [пороков], порожденных гневом» (Законы Ману 7:45–48).

516. «Соблюдение *дхармы*, правдивость, сдержанность, подвижничество, самоотрешенность, стыдливость, терпение, отсутствие зависти, принесение жертв, раздача милостыни, стойкость, изучение Писаний — вот двенадцать обетов брахманов» (Махабхарата 5:42:19).

518. «Ум и искренность распознаются во время беседы, а твердость воли и скромность видны с первого взгляда» (Хитопадеша 1:73).

520. Ср. 503.

521. «Истинное лицо нищеты — не безденежье, а бесстыдство: Шива, хотя он гол и бос, — многославный Владыка мира» (Бходжапрабандха 100).

523. «Но что побуждает человека совершать грех даже помимо воли, словно его влечет некая сила? — Это вожеление, это гнев, рожденные *гунной* (букв. «нитью») страсти. Знай: это враг здесь, всепожирающий, всегреховный» (Бхагавадгита 3:36–37).

527. «Единение с родичами сулит успех, даже если они слабы: из зерна, если нет на нем шелухи, никогда не поднимется колос» (Хитопадеша 1:26).

528. «Даже малыми силами, действуя дружно, добьешься удачи: укротишь и бешеного слона травой, сплетенной в веревку» (Хитопадеша 1:27).

533. «Казна, войско, сырье, обязательный труд, перевозочные средства и продовольствие, — все это идет от сельского населения. При

гибели (или отсутствию) последнего получение всего этого делается невозможным» (Артхашастра 8:1/раздел 127).

534. «Сельское население или сельскую местность [врага] следует оставлять в покое в том виде, в каком они устроены. Население трудолюбивое следует умиротворить посредством оказания помощи и освобождения от податей, за исключением того, которое захочет бежать из данной местности. Военные действия следует сосредоточить на ином месте (чем то, где обитает сельское население) или в одном определенном месте. Действительно, говорит Каутилья, не должно быть сельской местности без населения и не должно быть государства без населенной сельской местности» (Артхашастра 13:4/раздел 174). «Сельское население есть основание для всех действий и благодаря ему получается могущество» (Артхашастра 7:11/раздел 118).

536. «Из всех запасов лучший, государь, — запас зерна. Ведь жемчугом, хоть в рот его клади, не будешь сытый» (Хитопадеша 3:53).

539. «Следует собирать урожай своевременно каждый раз, когда он поспевает. Мудрый хозяин не должен ничего оставлять на поле, даже солому. Следует делать возвышения для скирд или такие же с навесом. Верхушки следует делать так, чтобы они не были ни слишком сколоченными, ни пустыми. Скирды на гумне следует ставить так, чтобы они располагались по краю круга. Люди, занимающиеся обработкой на гумне, должны иметь при себе воду, но не иметь огня» (Артхашастра 2:24/раздел 41).

541. «На подходящей земле, вспаханной несколько раз, он должен производить посевы, применяя для этого труд рабов, наемных работников и обрабатывающих штраф» (Артхашастра 2:24/раздел 41).

542. «Пуст дом без сына и доброго друга, пусто сердце глупца, для бедняка же — пусто все» (Хитопадеша 1:96).

544. «Всякий раз, просыпаясь утром, думай о предстоящих опасностях: что сегодня мне придется испытать: смерть, болезнь или страдание?» (Хитопадеша 1:5).

545. «Поддерживай бедных, не дари богатства богатому: лекарство полезно больному, к чему лекарство здоровому?» (Хитопадеша 1:11).

547. «Когда я вижу, как Граха (демон, вызывающий затмения) мучит луну и солнце, как попадают в силки слон или змея, как мудрецам при-

ходится жить одним подаянием, я думаю: нет на свете ничего сильнее судьбы!» (Хитопадеша 1:38).

548. «Ученость легковесная, любовь, за деньги купленная, еда из чужих рук — вот три причины бесчестья мужского» (Хитопадеша 1:106).

549. «Для больного, изгнанника, для живущего в чужом доме, для кормящегося подачками жизнь — это смерть, а смерть — избавление» (Хитопадеша 1:107).

550. «Он вьется вокруг ног, а затем кусает в спину; тихо напевает в ухо нежную и красивую песню и вдруг, высмотрев слабое место, дерзко в него метит... Да, все повадки злодея те же, что у комара» (Хитопадеша 1:59).

552. «Заблудшие, как боги на небе, постоянно довольны, неразумные, в своей великой спеси и самомнении» (Махабхарата, Мокшадхарма 12:174:39).

553. «На земле предел своеволию положен страхом возмездия; и трудно найти такого, кто был бы добр по природе» (Хитопадеша 1:162).

554. «Для добрых в любой беде лодка спасения — добрые. Если слоны увязнут в трясине, их вытащат только слоны» (Хитопадеша 1:150).

АФОРИЗМЫ «ТИРУКУРАЛА»,
ОТОБРАННЫЕ И ОТРЕДАКТИРОВАННЫЕ
Л. Н. ТОЛСТЫМ ДЛЯ СБОРНИКОВ
«ПУТЬ ЖИЗНИ» И «КРУГ ЧТЕНИЯ»

Истинное знание относительно всякой вещи есть понимание о том, что в этой вещи есть истинное существо.

Пусть не думают, что для души есть другое рождение, помимо познания истинного существа. Те, кто вступил на этот путь, уже не возвращаются.

То, от чего человек отказался, не может причинить ему страдания. Тот, кто уничтожил в себе гордость, говорящую «я», «мое», тот перешел в высший мир.

Не делать зла даже врагам — в этом главная добродетель. Наверное погибает тот, кто обдумывает гибель другого.

Не делай зла. Бедность не может служить оправданием зла. Если будешь делать зло, станешь еще беднее.

Люди могут избежать последствий злобы своих врагов, но никогда не избегнут последствий своих грехов. Эта тень будет следовать по пятам их до тех пор, пока не погубит их.

Пусть не делает зла другому тот, кто не хочет того, чтобы печали преследовали его. Если человек любит себя, пусть он не делает зла, как бы мало оно ни было.

Какая цена глазам, в которых нет доброты? Доброта есть истинное богатство. Собственностью владеют и добрые, и злые.

Стой на истинном пути, соображай и будь добр; хотя бы ты и изучил правила всех религиозных учений, только доброта даст тебе благо.

Тот, в душе которого живет доброта, никогда не вступит в область мрака и печали. Никакое зло не постигнет того, кто добр и служит всем существам.

Душа не живет в теле как в доме, а живет в нем как в временном прибежище.

Решение безгрешного состоит в том, чтобы не причинять печали другим, хотя бы он мог через это и получить великую выгоду.

Решение безгрешного в том, чтобы не делать зла тем, кто сделал ему зло.

Если человек заставит страдать даже тех, которые без причины ненавидят его, он в конце концов будет иметь неустраимую печаль.

Наказание делающим зло состоит в том, чтобы сделанным им великим добром заставить их устыдиться своих дел.

Какая польза в учености того, кто не старается избавить от страданий своего ближнего столько же, как и самого себя?

Если человек поутру хочет сделать зло другому, ввечеру зло посетит его.

СООТНОШЕНИЕ ПОРЯДКОВОГО НОМЕРА СТИХОВ В ДАННОМ ИЗДАНИИ И В ТРАДИЦИОННОЙ НУМЕРАЦИИ

Первый раздел

1–4/32–35, 5/39, 6/41, 7–10/45–48, 11/50, 12–16/51–55,
17/57, 18/61, 19/64, 20/66, 21/67, 22/69, 23/70, 24–34/72–82,
35/84, 36/85, 37–44/88–95, 45–48/99–102, 49/108, 50/109,
51–52/113–114, 53/116, 54/117, 55–57/120–122, 58/125, 59/126,
60–65/129–134, 66/137, 67–75/140–148, 76/151, 77/152,
78/155, 79/156, 80–82/158–160, 83/162, 84/163, 85/165, 86/
167, 87/168, 88/170, 89/171, 90–94/173–177, 95/180, 96/184,
97/186, 98/191, 99/192, 100–103/201–204, 104–106/207–209,
107–118/211–222, 119–121/224–226, 122–124/228–230,
125/235, 126/237, 127/242, 128/244, 129–133/247–251, 134/
253, 135/254, 136–142/256–262, 143/265, 144/267, 145/268,
146–150/271–275, 151–154/277–280, 155–157/291–293, 158/
295, 159–161/297–299, 162–166/301–305, 167–169/307–309,
170/314, 171/315, 172/317, 173/319, 174/332, 175–179/334–338,
180/340, 181/341, 182/343, 183/345, 184/347, 185–190/349–354,
191/356, 192/357, 193–199/360–366, 200/369, 201/371, 202/
372, 203–205/374–376, 206/378, 207/379

Второй раздел

208–212/381–385, 213/388, 214/389, 215–217/391–393, 218/
395, 219/396, 220/399, 221–225/404–408, 226–229/414–417,
230/419, 231–238/421–428, 239/430, 240–242/461–463,
243–245/465–467, 246/470, 247/471, 248/475, 249/476,
250/478, 251/479, 252/481, 253/484, 254/485, 255–265/487–
497, 266/499, 267–273/501–507, 274/509, 275–277/513–515,
278/517, 279–280/519–520, 281/527, 282–284/529–531,
285–289/533–537, 290–291/539–540, 292/543, 293/544,
294/546, 295–298/549–552, 299/558, 300/563, 301/564, 302/
566, 303/567, 304/570, 305/581, 306/582, 307–309/584–586,
310–314/588–592, 315/595, 316/596, 317/599, 318/601, 319/605,
320/606, 321–327/609–615, 328–333/617–622, 334–236/627–
629, 337/632, 338/633, 339–342/636–639, 343–352/641–650,
353/652, 354/653, 355/655, 356/656, 357/568, 358/660, 359–
362/661–664, 363/667, 364/668, 365/670, 366–370/671–675,

371–379/677–685, 380–388/687–695, 389–392/697–700,
393/711, 394/712, 395/714, 396/715, 397/723, 398/726, 399/731,
400/735, 401–406/740–745, 407–409/749–751, 410–412/754–
756, 413/758, 414/759, 415/761, 416/762, 417–426/764–773,
427/775, 428/776, 429/779, 430/780, 431–437/782–788, 438/
791, 439–444/793–798, 445–448/811–814, 449–453/816–820,
454/823, 455/827, 456/828, 457/831, 458/834, 459–461/838–
840, 462–465/843–846, 466–468/871–873, 469–471/875–877,
472–474/879–881, 475/887, 476/901, 477/903, 478/908, 479/
913, 480/923, 481/927, 482/929, 483/931, 484–489/939–944,
490–494/946–950, 495/951, 496/955, 497–499/957–959,
500/963, 501/964, 502/967, 503–505/970–972, 506/974, 507/
980, 508–510/984–986, 511/997, 512/999, 513/1001, 514/1007,
515–519/1011–1015, 520–530/1017–1027, 531–536/1029–1034,
537–541/1036–1040, 542–544/1046–1048, 545/1057, 546/1058,
547/1062, 548/1065, 549–552/1070–1073, 553/1075, 554/1078,
555/1080

ЦИТИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Артхашастра (Наука политики) / Изд. подг. В. И. Кальянов; Отв. ред. В. В. Струве. М.: Наука, 1993.

Бхагавадгита / Пер. Д. В. Бурбы. М.: РИПОЛ-классик, 2009.

Бходжапрабандха / Пер. С. Д. Серебряного // Индийская средневековая повествовательная проза. М.: Худ. лит. 1982.

Законы Ману / Пер. С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильиным. М.: Ладомир 1992.

Классическая йога. Йога-сутры Патанджали и Вьяса-бхашья / Пер. Е. П. Островской и В. И. Рудого. М., 1992.

Махабхарата. Книга первая: Адипарва / Перевод В. И. Кальянова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950.

Махабхарата. Заключительные книги: XV–XVIII / Перевод С. Л. Невеловой и Я. В. Василькова. СПб.: Наука, 2005.

Махабхарата. Вып. III. Горещ. Эпизоды из книг II, V / Перевод Б. Л. Смирнова. Ашхабад: Ылым, 1985.

Махабхарата (философские тексты). Вып. V, часть 1. Мокшадхарма (Основа освобождения, кн. XII, гл. 175–336) / Перевод Б. Л. Смирнова. Изд. 2-е. Ашхабад: Ылым, 1983.

Махабхарата (философские тексты). Вып. V, часть 2. Нараяния (кн. XII, гл. 336–367) / Перевод Б. Л. Смирнова. Изд. 2-е. Ашхабад.: Ылым, 1984.

Ригведа. Избранные гимны / Пер. Т. Я. Елизаренковой. М., 1972.

Тантракхьяика / Пер. П. А. Гринцера // Индийская средневековая повествовательная проза. М.: Худ. лит. 1982.

Упанишады: В 3-х книгах / Пер. А. Я. Сыркина. М.: Наука, 1964–1957.

Хитопадеша / Пер. П. А. Гринцера // Индийская средневековая повествовательная проза. М.: Худ. лит. 1982.

Литературно-художественное издание

Тирукурал

Священная книга тамильской мудрости

Шеф-редактор *А. Боровик*

Выпускающий редактор *Е. Крылова*

Корректор *И. Иванова*

Художественное оформление: *В. Шумилов*

Компьютерная верстка: *Д. Лапицкий*

Издание не содержит в себе информацию, причиняющую вред здоровью и (или) развитию детей, и информацию, запрещенную для распространения среди детей. В соответствии с пунктом 4 статьи 11 Федерального закона от 29.12.2010 г.

№ 436-ФЗ знак информационной продукции не ставится

Подписано в печать 19.08.2014 г.
Формат 60х90/16. Гарнитура «AcademyC». Усл. печ. л. 13,0.
Заказ №

Адрес электронной почты: info@ripol.ru
Сайт в Интернете: www.ripol.ru

ООО Группа Компаний «РИПОЛ классик»
109147, г. Москва, ул. Большая Андроньевская, д. 23

Отпечатано в ОАО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор» 142300, Московская область,
Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
Сайт: www.chpk.ru. E-mail: marketing@chpk.ru
факс: 8(496)726-54-10, телефон: 8(495)988-63-87

